叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 李将军的最后一次战役(lee's Last Campaign) 000001

2. 李将军的最后一次战役(lee's Last Campaign) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

李将军的最后一次战役(Lee's Last Campaign)
第1/2页

['liːz]	[læst]	[kæm'peɪn]	.
LEE'S	**LAST**	**CAMPAIGN**	**.**
李氏	最后的	活动	.

李将军的最后一次竞选。

[baɪ]
BY
经过

经过

['kæptɪn]	[dʒeɪ]	.	[siː]	.	[dʒiː]	.
CAPTAIN	**J**	**.**	**C**	**.**	**G**	**.**
队长	J	.	C	.	G	.

JCG 船长

['rɔːli]	,	[en]	.	[siː]	.	:
RALEIGH	**,**	**N**	**.**	**C**	**.**	**:**
罗利	,	N	.	C	.	:

北卡罗来纳州罗利市:

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm]	.
WM	**.**
西摩	.

WM。

[biː]	.	[smɪθ]	&	['kʌmpəni]	,
B	**.**	**SMITH**	**&**	**COMPANY**	**,**
B	.	史密斯	&	公司	,

B.史密斯公司

-	.
MDCCCLXVI	**.**
-	.

MDCCCLXVI。

['entərd]	[ə'kɔːrdɪŋ]	[tuː; tə][ækt]	[ʌv; əv]	['kɑːŋgrəs]	,	[ɪn][ðə; ðɪ]	[jɪr]	-	,	[baɪ]
Entered	**according**	**to**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1865**	**,**	**by**
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,	经过

根据国会法案，于1865年登记在册。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm]	.
WM	**.**
西摩	.

WM。

[biː]	.	[smɪθ]	&	['kʌmpəni]	.
B	**.**	**SMITH**	**&**	**COMPANY**	**.**
B	.	史密斯	&	公司	.

B.史密斯公司。

[ɪn][ðə; ðɪ]	['klɜːks]	['ɑːfɪs]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	['dɪstrɪkt]	[kɔːrt]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[juˈnaɪtɪd]	[steɪts]
in	**the**	**Clerk's**	**Office**	**of**	**the**	**District**	**Court**	**of**	**the**	**United**	**States**
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州

美国地区法院书记官办公室

[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv]['pæmlikəj] , [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .

for	the	District	of	Pamlico	,	North	Carolina	.
为了	这	区	的	帕姆利科	,	北	卡罗莱纳	.

北卡罗来纳州帕姆利科区。

['kɑːntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[peɪdʒ]

page
页

页

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [vər'dʒɪniə][ɪn][ɪts] [læst] [deɪz] — [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn]

The	Condition	of	the	Army	of	Northern	Virginia	in	its	Last	Days	—	The	Lines	in
这	状况	的	这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	在	它是最后的	天	—	这	线条	在	

[frʌnt] [ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] — [ðə; ði] ['bætlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] — ['terəb(ə)l]

Front	of	Petersburg	—	The	Battles	Around	the	City	—	The	Final	Struggle	—	Terrible
正面	的	圣彼得堡	—	这	战斗	大约	这	城市	—	这	最终的	斗争	—	糟糕的

['faɪtɪŋ] — [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɑːn] ['fɔrts] ['mæhən] [ænd; ənd] ['grɛg] — ['θrɪlɪŋ] [siːnz] — [ðə; ði][meɪn]

Fighting	—	The	Assaults	on	Forts	Mahone	and	Gregg	—	Thrilling	Scenes	—	The	Main
斗争	—	这	袭击	在	堡垒	马洪	和	格雷格	—	惊险	场景	—	这	主要的

['bɑːdɪz] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] [stænd][ænd; ənd] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [ɑːn] — [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi]

Bodies	of	Both	Armies	Stand	and	Look	Anxiously	On	—	The	Confederate	Army
身体	的	两个都	军队	站立	和	看	焦虑地	在	—	这	南方邦联	军队

['sɛvɚd] — [ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['piːtəzbəːg] — [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv]

Severed	—	The	Evacuation	of	Richmond	and	Petersburg	—	The	Greetings	of
切断	—	这	疏散	的	里士满	和	圣彼得堡	—	这	问候	的

['piːtəzbəːg] ['leɪdiz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɑːləmz] — [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [pər'suːt] [tuː; tə]

Petersburg	Ladies	to	the	Retreating	Columns	—	The	Retreat	and	Pursuit	to
圣彼得堡	女士们	到	这	撤退	列	—	这	撤退	和	追逐	到

[ˌæpə'mætəks] [kɔːrt] [haʊs] [faɪv]

Appomattox	Court	House	5
阿波马托克斯	法庭	房子	5

北弗吉尼亚军末期状况——彼得斯堡前线——城外战役——最后的决战——惨烈的战斗——对马洪堡和格雷格堡的进攻——惊心动魄的场面——双方主力部队严阵以待，焦急观望——邦联军溃败——里士满和彼得斯堡的撤退——彼得斯堡女士们向撤退的队伍致意——撤退和追击至阿波马托克斯法院

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sə'rendər] — [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['dʒenrəlz] [liː]

Official	Correspondence	Concerning	the	Surrender	—	The	Interview	Between	Generals	Lee
官方的	一致	有关	这	投降	—	这	面试	之间	将军们	李

[ænd; ənd][grænt] — [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [liː] — [siːnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] ['ʌndər]

and	Grant	—	Appearance	of	General	Lee	—	Scenes	Between	the	Two	Armies	Under
和	授予	—	外貌	的	一般的	李	—	场景	之间	这	二	军队	在下面

[flæg][ʌv; əv] [truːs] — [ðə; ði] [sə'rendər] — ['dʒen(ə)rəl] ['liːz] [ˌfer'wel] [ə'dres] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] -

Flag	of	Truce	—	The	Surrender	—	General	Lee's	Farewell	Address	to	His	Army	42
旗帜	的	休战	—	这	投降	—	一般的	李氏	告别	地址	到	他的	军队	-

关于投降的官方信函——李将军与格兰特将军的会面——李将军的亮相——休战旗帜下两军对峙的场景——投降——李将军向军队的告别演说 42

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['liːz] [læst] [kæm'peɪn] .
LEE'S LAST CAMPAIGN .
李氏 最后的 活动 .

李将军的最后一次竞选。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [vər'dʒɪniə] [ɪn] [ɪts] [læst] [deɪz] — [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn]
The Condition of the Army of Northern Virginia in its Last Days — The Lines in
这 状况 的 这 军队 的 北方 弗吉尼亚州 在 它是最后的 天 — 这 线条 在

[frʌnt] [ʌv; əv] [ˈpiːtəzbəːg] — [ðə; ði] ['bætlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] — [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] — ['terəb(ə)l]
Front of Petersburg — The Battles Around the City — The Final Struggle — Terrible
正面 的 圣彼得堡 — 这 战斗 大约 这 城市 — 这 最终的 斗争 — 糟糕的

['faɪtɪŋ] — [ðə; ði] [ə'sɔːlts] [ɑːn] ['fɔrts] ['mæhən] [ænd; ənd] ['grɛg] — ['θrɪlɪŋ] [siːnz] — [ðə; ði] [meɪn]
Fighting — The Assaults on Forts Mahone and Gregg — Thrilling Scenes — The Main
斗争 — 这 袭击 在 堡垒 马洪 和 格雷格 — 惊险 场景 — 这 主要的

['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [bəuθ] ['ɑːmiz] [stænd] [ænd; ənd] [lʊk] ['æŋkʃəsli] [ɑːn] — [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi]
Bodies of Both Armies Stand and Look Anxiously On — The Confederate Army
身体 的 两个都 军队 站立 和 看 焦虑地 在 — 这 南方邦联 军队

['sɛvɚd] — [ðə; ði] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] [ˈpiːtəzbəːg] — [ðə; ði] [g'riːtɪŋz] [ʌv; əv]
Severed — The Evacuation of Richmond and Petersburg — The Greetings of
切断 — 这 疏散 的 里士满 和 圣彼得堡 — 这 问候 的

[ˈpiːtəzbəːg] ['leɪdiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['kɑːləmz] — [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ænd; ənd] [pər'suːt] [tuː; tə]
Petersburg Ladies to the Retreating Columns — The Retreat and Pursuit to
圣彼得堡 女士们 到 这 撤退 列 — 这 撤退 和 追逐 到

[ˌæpə'mætəks] [kɔːrt] [haʊs] .
Appomattox Court House .
阿波马托克斯 法庭 房子 .

北弗吉尼亚军末期的状况——彼得斯堡前的战线——城外的战斗——最后的战斗——惨烈的战斗——对马洪堡和格雷格堡的进攻——惊心动魄的场面——双方主力部队严阵以待——邦联军被分割——里士满和彼得斯堡的撤退——彼得斯堡女士们向撤退的队伍致意——撤退和追击至阿波马托克斯法院。

[hen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [maɪ] [kə'mænd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,
hen I returned to my command in the early part of March ,
母鸡 我 返回 到 我的 命令 在 这 早期的 部分 的 行进 ,

三月初我回到部队时，

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] [æz; əz] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] ,
after a long absence as a prisoner ,
后 一个 长的 缺席 作为 一个 囚犯 ,

在经历了漫长的囚禁生活之后，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'prest] [æt; ət] [ðə; ði] [sæd] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] ['ɔːlmoʊst]
I was greatly depressed at the sad state of feeling in which I found almost
我 曾是 非常 郁闷 在 这 伤心 状态 的 感觉 在 哪个 我 成立 几乎

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] . — [ðə; ði] ['bɔɪənt] ,
the whole army . — The buoyant ,
这 所有的 军队 . — 这 浮力 ,

我发现几乎整个军队都处于一种悲伤的状态，这让我感到非常沮丧。——乐观的，

['hoʊpf(ə)l] [toʊn] [ðæt] ['ænɪmeɪtɪd] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['blʌdi] [ænd; ənd] [hə'roʊɪk] ['strʌglz] [ɪn] [ðə; ði]

hopeful	**tone**	**that**	**animated**	**them**	**during**	**the**	**bloody**	**and**	**heroic**	**struggles**	**in**	**the**
充满希望	语气	那	动画	他们	期间	这	血腥	和	英勇	斗争	在	这

['wɪldərnəs] ,

Wilderness	**,**
荒野	,

在荒野中血腥而英勇的斗争中，他们始终保持着充满希望的基调。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ˌspɔtsil'veiniə] , [wʌz; wəz] [gɔ:n] .

and	**at**	**Spotsylvania**	**,**	**was**	**gone**	**.**
和	在	斯波特西瓦尼亚	,	曾是	已消失	.

而在斯波特西瓦尼亚，他已经不在了。

[ðə; ði] [men] [hu:] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['dʒæksən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɪ'stɔ:rɪk] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [kæm'peinz]

The	**men**	**who**	**followed**	**the**	**immortal**	**Jackson**	**in**	**his**	**historic**	**and**	**eventful**	**campaigns**
这	男人	WHO	随后	这	不朽	杰克逊	在	他的	历史性	和	多事	竞选活动

,

,
,

在杰克逊这位不朽的将领的历史性且充满传奇色彩的征战中，那些追随他的人，

[ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] ['evri] [fə'ti:g] [ænd; ənd]

and	**endured**	**every**	**fatigue**	**and**
和	忍受	每一个	疲劳	和

忍受了所有的疲惫和

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

['hɑ:rdʃɪp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'ventʃuəl] ['vɪktəri] , [wɜ:r; wər] [dɪ'dʒektɪd] ,

hardship	**without**	**a**	**murmur**	**,**	**in**	**the**	**full**	**hope**	**of**	**eventual**	**victory**	**,**	**were**	**dejected**	**,**
困境	没有	一个	低语	,	在	这	满的	希望	的	最终	胜利	,	是	垂头丧气	,

['krestfɔ:lən] [ænd; ənd] [dɪ'spɑ:ndənt] .

crestfallen	**and**	**despondent**	**.**
垂头丧气	和	沮丧的	.

原本满怀希望最终取得胜利，却默默承受着苦难，最终却沮丧、垂头丧气、意志消沉。

[ðə; ði] [wer] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [kæm'peɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] -

The	**wear**	**and**	**tear**	**of**	**a**	**continuous**	**campaign**	**from**	**the**	**Rappahannoc**
这	穿	和	撕	的	一个	连续的	活动	从	这	-

[tu:; tə] [ðə; ði] [dʒeɪmz] ,

to	**the**	**James**	**,**
到	这	詹姆斯	,

从拉帕汉诺克河到詹姆斯河，持续不断的征战造成了巨大的损耗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'zæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['væli] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri:viəs] [fɔ:l] ,

and	**the**	**disasters**	**of**	**the**	**Valley**	**struggle**	**of**	**the**	**previous**	**fall**	**,**
和	这	灾难	的	这	谷	斗争	的	这	以前的	落下	,

以及前一年秋季山谷斗争的灾难，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [ma:tʃiŋ] [ænd; ənd] ['kaʊntər] - [ma:tʃiŋ] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt]

together	**with**	**the**	**continuous**	**marching**	**and**	**counter**	**-**	**marching**	**on**	**their**	**present**
一起	和	这	连续的	行军	和	柜台	-	行军	在	他们的	展示

[laɪnz] , [wɪ'ðaʊt] [rest] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ʃɔ:rt] ['ræʃnz; 'reɪʃnz] ,

lines	**,**	**without**	**rest**	**and**	**with**	**short**	**rations**	**,**
线条	,	没有	休息	和	和	短的	口粮	,

加上他们目前在战线上不断行军和反行军，没有休息，口粮也很少，

[wɜːr; wər] ['telɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['hɑːrdi] ['neɪtʃɚz] .

were	telling	upon	their	hardy	natures	.
是	讲述	之上	他们的	耐寒的	自然	.

这暴露了他们坚韧不拔的本性。

['lɔŋˌstrits] ['vetərənz] ,

Longstreet's	veterans	,
朗斯特里特的	退伍军人	,

朗斯特里特的退伍军人，

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðer; ðər][oʊld] ['liːdər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [en'sæŋgwɪnd] [fiːldz] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə]

who	had	followed	their	old	leader	from	the	ensanguined	fields	of	Virginia
WHO	有	随后	他们的	老的	领导者	从	这	流血的	字段	的	弗吉尼亚州

[tuː; tə] - [ænd; ənd] [iːst] [ˌtenə'siː] ,

to	Chicamauga	and	East	Tennessee	,
到	-	和	东方	田纳西州	,

他们跟随老领袖从弗吉尼亚血腥的战场一路来到奇卡莫加和东田纳西，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ə'gen] [bɪn] ['fɔrwɝdɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] [fiːldz] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] , [wɜːr; wər]

and	who	had	again	been	forwarded	to	their	old	fields	of	conflict	,	were
和	WHO	有	再次	到过	转发	到	他们的	老的	字段	的	冲突	,	是

[θɪnd] [ɪn] ['nʌmbərz] ,

thinned	in	numbers	,
变薄	在	数字	,

而那些再次被派往昔战场的士兵，人数则大大减少。

[ænd; ənd][hæd; həd][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['faɪər][ʌv; əv] [plʌk] [ðæt] ['kærəktəˌraɪzd] [ðem; ðəm]

and	had	lost	much	of	the	fierce	fire	of	pluck	that	characterised	them
和	有	丢失的	很多	的	这	凶猛的	火	的	采摘	那	具有特征	他们

[ʌv; əv][oʊld] .

of	old	.
的	老的	.

他们失去了昔日那种勇猛无畏的精神。

[ðə; ði][laɪnz][wɜːr; wər] [lɔːŋ] , ['stretʃɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ['rɪtʃmənd] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv]

The	lines	were	long	,	stretching	from	below	Richmond	,	on	the	north	side	of
这	线条	是	长的	,	伸展	从	以下	里士满	,	在	这	北	边	的

[ðə; ði][dʒeɪmz] ,

the	James	,
这	詹姆斯	,

队伍很长，从里士满下方一直延伸到詹姆斯河北岸。

[tuː; tə] ['hætʃərz] [rʌn] , [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] ['piːtəzbəːg] , [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] .

to	Hatcher's	run	,	away	beyond	Petersburg	,	on	the	south	side	.
到	孵化器的	跑步	,	离开	超过	圣彼得堡	,	在	这	南	边	.

到哈彻的跑道，越过彼得斯堡，向南延伸。

[ə; eɪ] ['kaʊntləs] [hoʊst][wɜːr; wər][dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['wɑtʃɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə]

A	countless	host	were	just	in	front	of	them	,	watching	an	opportunity	to
一个	无数	主持人	是	只是	在	正面	的	他们	,	观看	一个	机会	到

无数的主持人就在他们面前，伺机而动。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[straɪk] [wer] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['wiːkəst] . — [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] ['nʌmbərd]

strike	where	the	lines	were	the	weakest	.	—	The	Confederate	army	numbered
罢工	在哪里	这	线条	是	这	最弱	.	一	这	南方邦联	军队	编号

[pər'hæps] - , - [ɔːl] [toʊld] — [ɑːr'tɪləri] ,

perhaps	60	,	000	all	told	—	artillery	,
也许	-	,	-	全部	讲述	—	炮兵	,

攻击防线最薄弱的地方。——南方邦联军队总人数可能达到6万人——炮兵，

['kæv(ə)lri] [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] - [maɪlz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] , [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [laɪn]

cavalry	and	infantry	,	and	with	40	miles	of	defence	,	the	battle	-	line
骑兵	和	步兵	,	和	和	-	英里	的	防御	,	这	战斗	-	线

[wʌz; wəz] [θɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['skɜːrmɪʃ] ,

was	thin	as	a	skirmish	,
曾是	薄的	作为	一个	小规模冲突	,

骑兵和步兵，加上40英里的防御工事，战线薄弱得如同小规模冲突。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['duːti] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [fə'tiːgɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [dɪ'griː] .

and	the	duty	incessant	and	fatiguing	in	the	greatest	degree	.
和	这	责任	不停歇	和	令人疲惫的	在	这	最	程度	.

而且这项职责极其繁重，令人疲惫不堪。

[ɑːn] [sʌm; səm] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv]

On	some	parts	of	the	line	the	crack	of	the	rifle	,	the	booming	of
在	一些	部分	的	这	线	这	裂缝	的	这	步枪	,	这	蓬勃发展	的

[ɑːr'tɪləri] ,

artillery	,
炮兵	,

战线上的某些地方传来步枪的噼啪声和炮火的轰鸣声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔːrtər] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] [ɪn'ses(ə)nt] .

and	the	bursting	of	the	mortar	shells	were	incessant	.
和	这	爆发	的	这	砂浆	贝壳	是	不停歇	.

迫击炮弹爆炸声不绝于耳。

[dɪ'zɜːʃənz] [wɜːr; wər] ['veri] ['nuːmərəs] , [bəuθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪr] ,

Desertions	were	very	numerous	,	both	to	the	enemy	and	to	the	rear	,
逃兵	是	非常	很多的	,	两个都	到	这	敌人	和	到	这	后部	,

逃兵现象非常普遍，既有逃往敌军的，也有逃往后方的。

[ænd; ənd] [aɪ] ['ɜːrli] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [sə'kʌmd] , [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	I	early	found	that	the	army	had	at	last	succumbed	,	not	to	the
和	我	早期的	成立	那	这	军队	有	在	最后的	屈服了	,	不是	到	这

['enəmi] [ɪn] [frʌnt] ,

enemy	in	front	,
敌人	在	正面	,

我很快发现，军队最终溃败，并非是因为前方的敌人。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] , [ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋz] , [dɪ'spɑːndənsi] [ænd; ənd] [dɪˌmɔːrələ'zeɪʃn]

but	to	the	discontent	,	the	murmurings	,	despondency	and	demoralization
但	到	这	不满	,	这	低语	,	沮丧	和	士气低落

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [hoʊm] ,

among	the	people	at	home	,
之中	这	人们	在	家	,

但令国内民众不满、抱怨、沮丧和士气低落的是，

[huː] [ɪn'fjoəʊzd] [ðer; ðər] ['hoʊpləs] [dɪ'dʒekʃn] , [baɪ] ['fɜːləʊd] [men] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðer; ðər]

who	infused	their	hopeless	dejection	,	by	furloughed	men	returning	to	their
WHO	注入	他们的	绝望	沮丧	,	经过	暂时停职	男人	返回	到	他们的

[kə'mændz] , [ænd; ənd] [baɪ] ['letərz] .

commands	,	and	by	letters	.
命令	,	和	经过	信件	.

他们通过休假返回部队的士兵和信件，表达了他们绝望的沮丧。

['lɔŋstri:t] [kə'mɑ:ndid] [ðə; ði] [kən'fedərət] [left] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][dʒeɪmz] ,

Longstreet	**commanded**	**the**	**Confederate**	**left**	**,**	**across**	**the**	**James**	**,**
朗斯特里特	命令	这	南方邦联	左边	,	穿过	这	詹姆斯	,

朗斯特里特指挥着邦联左翼，越过詹姆斯河，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [ʌv; əv] ['pi:təzbə:g] .

and	**his**	**right**	**division**	**extended**	**to**	**within**	**a**	**few**	**miles**	**of**	**Petersburg**	**.**
和	他的	正确的	分配	扩展	到	之内	一个	很少	英里	的	圣彼得堡	.

他的右翼部队一直延伸到距离彼得斯堡几英里的地方。

['gɔ:rdn] [keɪm] [nekst] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θri:] [dɪ'vɪʒnz] , [θɪnd] [baɪ]['ɑ:rdʒuəs][ænd; ənd] [fə'ti:gɪŋ]

Gordon	**came**	**next**	**,**	**with**	**his**	**three**	**divisions**	**,**	**thinned**	**by**	**arduous**	**and**	**fatiguing**
戈登	来了	下一个	,	和	他的	三	部门	,	变薄	经过	艰巨	和	令人疲惫的

['mɑ:tʃiz] [ænd; ənd]

marches	**and**
游行	和

戈登紧随其后，率领着他的三个师，但由于艰苦卓绝的行军，兵力已大不如前。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	**Pg**	**8**	**]**
[	页	8	]

[第 8 页]

['blʌdi] ['bætlz] [ɪn][ðə; ði] [ˌʃenən'dəuə] ['væli] , [tu:; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv]['oʊnli] [rɪ'spektəbl]

bloody	**battles**	**in**	**the**	**Shenandoah**	**Valley**	**,**	**to**	**the**	**dimensions**	**of**	**only**	**respectable**
血腥	战斗	在	这	谢南多厄	谷	,	到	这	方面	的	仅有的	可敬

[bri'geidz] .

brigades	**.**
旅	.

在谢南多厄河谷爆发的血腥战斗，规模仅相当于一支像样的旅。

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['pi:təzbə:g] ,

He	**commanded**	**just**	**in**	**front**	**of**	**Petersburg**	**,**
他	命令	只是	在	正面	的	圣彼得堡	,

他指挥的部队正好位于圣彼得堡城前。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

from	**the**	**Appomattox**	**to**	**a**	**small**	**stream**	**just**	**to**	**the**	**right**	**of**	**the**	**city**	**,**
从	这	阿波马托克斯	到	一个	小的	溪流	只是	到	这	正确的	的	这	城市	,

从阿波马托克斯河到城右侧的一条小溪，

[wɪtʃ] , [nɑ:t] ['noʊɪŋ] [ɪts] [kə'rekt] [neɪm] , [aɪ] [wɪl] [kɔ:l] ['sɪlvər] [rʌn] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [laɪn] ,

which	**,**	**not**	**knowing**	**its**	**correct**	**name**	**,**	**I**	**will**	**call**	**Silver**	**run**	**;**	**and**	**it**	**was**	**along**	**this**	**line**	**,**
哪个	,	不是	会心	它是	正确的	姓名	,	我	将要	称呼	银	跑步	;	和	它	曾是	沿着	这	线	,

由于我不知道它的正确名称，我就称之为银溪；它就沿着这条线，

['ɔ:lmoʊst][ɪts][ɪn'taɪər][leŋkθ; leŋθ] , [ðæt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['strʌg(ə)l] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp] ,

almost	**its**	**entire**	**length**	**,**	**that**	**a**	**continuous**	**struggle**	**for**	**months**	**had**	**been**	**kept**	**up**	**,**
几乎	它是	全部的	长度	,	那	一个	连续的	斗争	为了	几个月	有	到过	保留	向上	,

几乎从始至终，这场斗争都持续了数月之久。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔ:rsɪz][wɜ:r; wər] [skers] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ja:dz][ə'pɑ:rt] .

and	**in**	**some**	**places**	**the**	**opposing**	**forces**	**were**	**scarce**	**a**	**dozen**	**yards**	**apart**	**.**
和	在	一些	地方	这	反对	力量	是	稀少	一个	打	码	除	.

在某些地方，对立双方的兵力相距仅十几码。

[ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] , [held][ðə; ði] [raɪt] , [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə] ['hætʃərz]

A	.	P	.	Hill	,	with	his	three	divisions	,	held	the	right	,	extending	to	Hatcher's
一个	.	P	.	爬坡道	,	和	他的	三	部门	,	握住	这	正确的	,	扩展	到	孵化器的

[rʌn] ,

run	,
跑步	,

AP Hill凭借其三个分区占据了右翼，并将阵型延伸至Hatcher的跑动区域。

[waɪl] [ðə; ði]['kæv(ə)lri] ['gɑːrdɪd] ['iːðər] [flæŋk] .

while	the	cavalry	guarded	either	flank	.
尽管	这	骑兵	守卫	任何一个	侧翼	.

骑兵则负责守卫两侧。

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'zɜːrvz] , [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə]

The	Confederates	had	no	reserves	,	and	when	a	brigade	was	taken	to
这	南方邦联	有	不	储备	,	和	什么时候	一个	旅	曾是	已采取	到

[ə'sɪst] [æt; ət][sʌm; səm] ['θretnd] [pɔɪnt] ,

assist	at	some	threatened	point	,
协助	在	一些	威胁	观点	,

南方邦联军没有预备队，当一个旅被派去支援某个受威胁的地点时，

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [left][wʌz; wəz] [ɪn'deɪndʒərd] , [ænd; ənd] ['seɪfti] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ɪn'ʃʊrd] [baɪ][ðə; ði]

the	position	they	left	was	endangered	,	and	safety	was	only	insured	by	the
这	位置	他们	左边	曾是	濒危	,	和	安全	曾是	仅有的	投保人	经过	这

[ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəlz] .

unconsciousness	of	the	Federals	.
无意识	的	这	联邦	.

他们离开的阵地岌岌可危，只有联邦军毫无戒心才能确保安全。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] , [hæd; həd][grænt]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	were	dozens	of	times	during	the	winter	,	had	Grant	only	known	it	,
那里	是	几十个	的	时代	期间	这	冬天	,	有	授予	仅有的	已知	它	,

如果格兰特知道的话，冬天里有几十次这样的机会。

[wen] [æn; ən] [ə'sɔːlt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]

when	an	assault	could	have	been	made	with	the	same	result	of	the	last
什么时候	一个	突击	可以	有	到过	制成	和	这	相同的	结果	的	这	最后的

[wʌn] ,

one	,
一	,

当一次袭击本可以造成与上次相同的结果时，

[wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n] .

which	caused	the	evacuation	.
哪个	导致	这	疏散	.

这就导致了人员疏散。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ɪn][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] 27th , [aɪ] [θɪŋk] , [dʒen] . [liː] [meɪd] [hɪz; ɪz][læst] [ə'fensɪv]

In	the	last	days	of	March	,	the	27th	,	I	think	,	Gen	.	Lee	made	his	last	offensive
在	这	最后的	天	的	行进	,	这	27th	,	我	思考	,	Gen	.	李	制成	他的	最后的	进攻

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] ,

demonstration	,
示范	,

3月下旬，我记得是27日，李将军进行了最后一次进攻性示威。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn] ['feɪljər] , [ænd; ənd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tru:ps] .

which	ended	in	failure	,	and	demonstrated	the	condition	of	his	troops	.
哪个	结束	在	失败	,	和	已证明	这	状况	的	他的	军队	.

这场战役以失败告终，也暴露了他军队的状况。

[ðə; ði] [ə'sɔ:lt] [aɪ] [ə'lu:d] [tu:; tə] [wʌz; wəz] [ɑ:n] ['gɔrdənz] [laɪn] , [tu:] [maɪlz] [saʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	assault	I	allude	to	was	on	Gordon's	line	,	two	miles	south	of	the
这	突击	我	暗示	到	曾是	在	戈登的	线	,	二	英里	南	的	这

[ˌæpə'mætəks] ,

Appomattox	,
阿波马托克斯	,

我所指的袭击发生在戈登的防线上，位于阿波马托克斯河以南两英里处。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kreɪtər] .

and	just	to	the	left	of	the	Crater	.
和	只是	到	这	左边	的	这	火山口	.

就在火山口的左侧。

['rɔbiŋ] ['ʌðər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪn] , [hi:; hi] [mæst] [tu:] [dɪ'vɪʒnz] ,

Robbing	other	portions	of	his	line	,	he	massed	two	divisions	,
抢劫	其他	部分	的	他的	线	,	他	大量	二	部门	,

他劫掠了己方其他部队，集结了两个师。

[ænd; ənd] ['ɜ:rli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [dæʃt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['æbətɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fedərəlz] .

and	early	in	the	morning	dashed	on	the	abattis	of	the	Federals	.
和	早期的	在	这	早晨	虚线	在	这	阿巴蒂斯	的	这	联邦	.

清晨，他们冲向联邦军的障碍物。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɑ:pʃu:təz] [ʌv; əv] ['graɪmz] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [kəm'poʊzɪŋ]

They	were	surprised	,	and	the	sharpshooters	of	Grimes	-	division	,	composing
他们	是	惊讶	,	和	这	神枪手	的	格莱姆斯	-	分配	,	构成

[ðə; ði] [æd'væns] ,

the	advance	,
这	进步	,

他们感到惊讶，而格里姆斯师的狙击手们，正是冲锋陷阵的主力。

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɜ:rks] ,

succeeded	in	driving	them	from	their	works	,
成功了	在	驾驶	他们	从	他们的	作品	,

成功将他们从工地上赶走。

[ænd; ənd] ['li:z] [tru:ps] ['ɑ:kjupaɪd] [ðer; ðər] ['brɛstˌwɜ:rks] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔ:rtər]

and	Lee's	troops	occupied	their	breastworks	for	a	distance	of	a	quarter
和	李氏	军队	占领	他们的	胸工	为了	一个	距离	的	一个	四分之一

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ,

of	a	mile	,
的	一个	英里	,

李将军的部队占据了长达四分之一英里的胸墙工事。

[wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli] [noʊ] [lɔ:s] ,

with	comparatively	no	loss	,
和	比较	不	损失	,

几乎没有损失，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fedərəlz] [ʌv; əv] [wʌn] ['prɪnsəp(ə)l] [fɔ:rt] (['hæskəl]) [ænd; ənd]

and	with	a	loss	to	the	Federals	of	one	principal	fort	(	Haskell	)	and
和	和	一个	损失	到	这	联邦	的	一	主要的	堡	(	哈斯克尔	)	和

[sʌm; səm] - ['prizənəz] . — [hæd; həd] [ðɪs] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [bɪn] ['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ,

some	500	prisoners	.	—	Had	this	opportunity	been	taken	advantage	of	,
一些	-	囚犯	.	—	有	这	机会	到过	已采取	优势	的	,

联邦军损失了一座主要要塞（哈斯克尔堡）和约500名俘虏。——如果抓住了这个机会，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [in'sju:d] ,

there	is	no	telling	the	result	,	which	would	have	ensued	,
那里	是	不	讲述	这	结果	,	哪个	会	有	随后	,

无法预知最终结果会如何。

[bʌt; bət] ['li:z] [tru:ps] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'djʊst] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['brɛstˌwɜ:rks] ,

but	Lee's	troops	could	not	be	induced	to	leave	the	breastworks	,
但	李氏	军队	可以	不是	是	诱导	到	离开	这	胸工	,

但是李将军的部队始终不肯离开胸墙。

['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['enəmi] [ænd; ənd] [æd'væns] [bɪ'jɑ:nd] .

taken	from	their	enemy	and	advance	beyond	.
已采取	从	他们的	敌人	和	进步	超过	.

从敌人手中夺取并继续前进。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[hʌgɪd] [ðə; ði][wɜ:rks][ɪn][dɪs'ɔ:rdər] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fedərəlz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

hugged	the	works	in	disorder	,	until	the	Federals	recovered	from	their	surprise	,
拥抱	这	作品	在	紊乱	,	直到	这	联邦	恢复	从	他们的	惊喜	,

他们慌乱地拥抱了工厂，直到联邦军从震惊中回过神来。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri] [ɪn][ðə; ði] ['fɔrts] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [bɪ'gæn][ðer; ðər]

and	soon	the	artillery	in	the	forts	to	the	right	and	left	began	their
和	很快	这	炮兵	在	这	堡垒	到	这	正确的	和	左边	开始	他们的

['mɜ:rdərəs] ['faɪər][ɑ:n][ðem; ðəm] ,

murderous	fire	on	them	,
杀人犯	火	在	他们	,

很快，左右两侧要塞的炮兵就开始向他们猛烈开火。

[ænd; ənd] [wen] [freʃ] [tru:ps] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['fedərəlz] , [ðer; ðər] [æd'væns] [wʌz; wəz]

and	when	fresh	troops	were	brought	up	by	the	Federals	,	their	advance	was
和	什么时候	新鲜的	军队	是	带来	向上	经过	这	联邦	,	他们的	进步	曾是

['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnrɪ'zɪstɪd] ,

almost	unresisted	,
几乎	未受抵抗	,

当联邦军调集新兵时，他们的推进几乎没有遇到任何抵抗。

[ænd; ənd][æn; ən] ['i:zi] [ˌri:'kæptʃər][wʌz; wəz] [əb'teɪnd] , [ðə; ði] [kən'fedərəts] [rɪ'taɪərɪŋ]['ʌndər][ə; eɪ]

and	an	easy	recapture	was	obtained	,	the	Confederates	retiring	under	a
和	一个	简单的	夺回	曾是	获得	,	这	南方邦联	退休	在下面	一个

[sɪ'vɪr] ['faɪər]['ɪntu:][ðer; ðər][oʊld][wɜ:rks] .

severe	fire	into	their	old	works	.
严重	火	进入	他们的	老的	作品	.

于是，南方邦联军在猛烈的炮火下撤退到旧工事中，轻松夺回了阵地。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [tʊk] ['ʃeltər] ['ʌndər][ðə; ði] ['brɛstˌwɜ:rks] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kæptʃərd] ,

Many	of	the	men	took	shelter	under	the	breastworks	they	had	captured	,
许多	的	这	男人	采取	庇护所	在下面	这	胸工	他们	有	捕获	,

许多士兵躲在他们占领的胸墙下。

[ænd; ənd] [sə'rendərd] [wen] [ðə; ði] ['fedərəlz] [əd'vænst] ,

and	surrendered	when	the	Federals	advanced	,
和	投降	什么时候	这	联邦	先进的	,

当联邦军推进时，他们投降了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fedərət] [lɔːs] ['trebl] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər][foʊ] .

and	the	result	was	a	Confederate	loss	treble	that	of	their	foe	.
和	这	结果	曾是	一个	南方邦联	损失	高音	那	的	他们的	敌人	.

结果是南方邦联的损失是其敌人的三倍。

[ðɪs] [ə'fer] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ə'fensɪv] ['muːvmənts] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

This	affair	demonstrated	to	all	that	the	day	of	offensive	movements	on	the	part
这	事务	已证明	到	全部	那	这	天	的	进攻	移动	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəts] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

of	the	Confederates	was	gone	.
的	这	南方邦联	曾是	已消失	.

这件事向所有人表明，南方邦联发动进攻的时代已经结束了。

[wʌn] [mɔːr] [sʌtʃ] [dɪ'zæstər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'repərəb(ə)l] .

One	more	such	disaster	would	have	been	irreparable	.
一	更多的	这样的	灾难	会	有	到过	无法弥补的	.

再发生一次这样的灾难，后果将无法挽回。

[kəm'pærətɪv] ['kwaɪət] ['reɪnd] ['æftər] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] , [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,

Comparative	quiet	reigned	after	,	along	the	whole	line	,	for	two	or	three	days	,
比较	安静的	统治	后	,	沿着	这	所有的	线	,	为了	二	或者	三	天	,

此后两三天，整条线路都相对平静。

[wen] [ə'gen] [ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['faɪər][ʌv; əv] ['pɪkɪt] [ænd; ənd]['mɔːrtər][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [iˈnɔːgjureitid] ,

when	again	the	vindictive	fire	of	picket	and	mortar	was	re	-	inaugurated	,
什么时候	再次	这	报复心强的	火	的	纠察	和	砂浆	曾是	关于	-	就职典礼	,

当报复性的哨兵和迫击炮火再次燃起时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪtf(ə)l] [wɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪni] [kept] [ɔːl] [kræmpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits]

and	the	spiteful	whiz	of	the	minnie	kept	all	cramped	within	the	narrow	limits
和	这	恶毒的	呼啸	的	这	米妮	保留	全部	狭窄	之内	这	狭窄的	限制

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] .

of	the	trenches	.
的	这	战壕	.

米尼炮的恶毒呼啸声让所有人都挤在狭窄的战壕里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['strʌg(ə)l] ,

Just	before	the	final	struggle	,
只是	前	这	最终的	斗争	,

就在最终决战之前，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [hæd; həd] [bɪn] [træns'fəːd] [frʌm; frəm]

it	appeared	as	if	the	scene	of	hostilities	had	been	transferred	from
它	出现	作为	如果	这	场景	的	敌对行动	有	到过	转移	从

['gɔrdənz] [ɪ'miːdiət] [frʌnt] .

Gordon's	immediate	front	.
戈登的	即时	正面	.

看起来，交战地点似乎已经从戈登的直接前线转移到了其他地方。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [lʌl] [ɪn][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ;

On	his	front	there	was	a	painful	lull	in	the	firing	;
在	他的	正面	那里	曾是	一个	痛苦	麻痹	在	这	射击	;

他前方的炮火出现了一段令人痛苦的停顿；

['peɪnf(ə)l][bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][di'nəutid] [ðæt][ðə; ði]['fedərəlz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt] ['elsˌwer] ,

painful	because	it	denoted	that	the	Federals	intended	to	operate	elsewhere	,
痛苦	因为	它	表示	那	这	联邦	故意的	到	操作	别处	,

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [sə'spens] .

and	we	were	in	suspense	.
和	我们	是	在	悬念	.

令人痛苦的是，这表明联邦军打算在其他地方采取行动，我们感到忐忑不安。

[ðə; ði] ['hevi] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv]['gʌnz][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'weɪ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [raɪt] , ['saʊndɪŋ] [laɪk]['dɪstənt]

The	heavy	booming	of	guns	was	heard	away	on	our	right	,	sounding	like	distant
这	重的	蓬勃发展	的	枪支	曾是	听到	离开	在	我们的	正确的	,	听起来	喜欢	遥远

['θʌndər] .

thunder	.
雷	.

右侧远处传来隆隆的炮声，如同远处的雷鸣。

[ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊpən][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'striːm] [left] ,

Again	it	would	open	on	our	extreme	left	,
再次	它	会	打开	在	我们的	极端	左边	,

它又会从我们最左侧打开，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd][ðə; ði]['lʌmbər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['gʌnz] [wʊd]

and	the	rattle	of	musketry	and	the	lumber	of	the	great	guns	would
和	这	嘎嘎作响	的	火枪	和	这	木材	的	这	伟大的	枪支	会

[pər'sweɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði][bɔːl][hæd; həd]['oʊpənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

persuade	us	that	the	ball	had	opened	for	a	surety	in	that	direction	,
说服	我们	那	这	球	有	打开	为了	一个	保证	在	那	方向	,

枪声和大炮的轰鸣声会让我们相信，炮火已经朝着那个方向猛烈袭来。

[bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ][fjuː] [ɪm'pʌlsɪv] ['vɔliz] , [straɪf] [wʊd] [siːs] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɑːm] [wʊd]

but	,	after	a	few	impulsive	volleys	,	strife	would	cease	,	and	a	calm	would
但	,	后	一个	很少	冲动	截击	,	冲突	会	停止	,	和	一个	冷静的	会

[prɪ'veɪl] .

prevail	.
占上风	.

但是，经过几次冲动的交锋后，冲突就会停止，平静就会到来。

[ðə; ði] [ˌɪndə'keʃənz] [ə'ʃʊrd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

The	indications	assured	us	all	that	the	day	and	hour	of	the	beginning	of
这	症状	保证	我们	全部	那	这	天	和	小时	的	这	开始	的

[ðə; ði] [sprɪŋ] [kæm'peɪn] [wʌz; wəz] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

the	spring	campaign	was	near	at	hand	.
这	春天	活动	曾是	靠近	在	手	.

种种迹象表明，春季战役开始的日子和时间即将到来。

[ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [saɪnz][ʌv; əv][æk'tɪvəti][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [laɪnz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [kɔːzd]

The	increasing	signs	of	activity	inside	the	enemy's	lines	filled	the	air	and	caused
这	增加	标志	的	活动	里面	这	敌人的	线条	已填	这	空气	和	导致

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bʌz] [ænd; ənd] [hʌm] [ʌv; əv] [,riː,in'fɔː,smənts] ,

it	to	vibrate	with	the	buz	and	hum	of	reinforcements	,
它	到	颤动	和	这	嗡嗡声	和	哼	的	增援部队	,

敌军防线内部活动迹象日益增多，空气中弥漫着增援部队的嗡嗡声和隆隆声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðer; ðər] [drʌm] [kɔːr] [ænd; ənd] ['trʌmpitəz] ,

and	the	great	addition	to	their	drum	corps	and	trumpeters	,
和	这	伟大的	添加	到	他们的	鼓	兵团	和	小号手	,

以及他们鼓乐队和号手的出色补充，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[huːz] ['mɔːrnɪŋ] ['revəli] [ʃʌt] [aʊt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['faɪər] - [ɑːrmz] , [geɪv] ['æmp(ə)l]

whose	morning	reveille	shut	out	even	the	sound	of	fire	-	arms	,	gave	ample
谁	早晨	起床号	关闭	出去	甚至	这	声音	的	火	-	武器	,	给予	充足

['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

evidence	of	it	.
证据	的	它	.

每天早晨的起床号声甚至盖过了枪声，这便是最好的证明。

[klaʊdz] [ʌv; əv] [dʌst] [ə'weɪ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] ['klɪrli] [ʃoʊd] [ðæt] [truːps] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

Clouds	of	dust	away	in	their	rear	clearly	showed	that	troops	were	moving	.
云	的	灰尘	离开	在	他们的	后部	清楚地	显示	那	军队	是	移动	.

他们后方扬起的尘土清楚地表明部队正在行进。

[iːtʃ] [naɪt] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [ən'foʊldəd][ðer; ðər] ['blæŋkits] [ænd; ənd] [ˌʌn'luːst] [ðer; ðər] [ʃuː] -

Each	night	the	Confederates	unfolded	their	blankets	and	unloosed	their	shoe	-
每个	夜晚	这	南方邦联	展开	他们的	毯子	和	解开	他们的	鞋	-

[strɪŋz] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

strings	in	uncertainty	.
字符串	在	不确定	.

每晚，南方邦联士兵都忐忑不安地展开毯子，解开鞋带。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['priːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'saɪsɪv] 2nd ,

A	day	or	two	previous	to	the	decisive	2nd	,
一个	天	或者	二	以前的	到	这	决定性	2nd	,

在决定性的第二次决胜局前一两天，

[ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [raɪt] [gruː] ['fɪrsər] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'tɪnjuəs] ,

the	cannonading	on	the	extreme	right	grew	fiercer	and	more	continuous	,
这	炮击	在	这	极端	正确的	生长	更凶猛	和	更多的	连续的	,

对极右翼的炮击愈演愈烈，愈发持续不断。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['strætədʒi][ʌv; əv][grænt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʌn'kʌvərd] .

and	we	all	thought	that	the	strategy	of	Grant	was	being	uncovered	.
和	我们	全部	想法	那	这	战略	的	授予	曾是	存在	裸露	.

我们都认为格兰特的战略被揭穿了。

['evri] [ə'veɪləb(ə)l][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'fedərət] [left][ænd; ənd]['sentər][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [tuː; tə]

Every	available	man	from	the	Confederate	left	and	centre	was	hurried	to
每一个	可用的	男人	从	这	南方邦联	左边	和	中心	曾是	慌忙	到

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

南方邦联左翼和中翼所有能动的士兵都被迅速调往右翼。

['pɪkɪts] [ɪn'taɪər][dɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][sent] ['ðɪðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] ['bʊʃˌraːd] ['dʒɑːnsən] ,

Pickett's	entire	division	was	sent	thither	to	the	assistance	of	Bushrod	Johnson	,
皮克特	全部的	分配	曾是	发送	那里	到	这	协助	的	灌木杆	约翰逊	,

皮克特的整个师都被派往那里支援布什罗德·约翰逊。

[huː] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] . [piː] . ['hɪlz] [raɪt] , [ænd; ənd] ['lɔŋstriːt] [pʊt][ɪn] [kə'mænd] .

who	occupied	A	.	P	.	Hill's	right	,	and	Longstreet	put	in	command	.
WHO	占领	一个	.	P	.	丘陵	正确的	,	和	朗斯特里特	放	在	命令	.

占据了AP Hill右翼阵地的人，由朗斯特里特指挥。

[ɑːn][ðə; ði] 30th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , [ðə; ði] [left] [brɪ'geɪd] [ʌv; əv] ['hɪlz] [kɔːr] , ([mə'gaʊənz] ,

On	the	30th	of	March	,	the	left	brigade	of	Hill's	corps	,	(	McGowan's	,
在	这	30th	的	行进	,	这	左边	旅	的	丘陵	兵团	,	(	麦高文的	,

3月30日，希尔军团的左翼旅（麦克高文的，

) [huːz] [left] ['restɪd] [ɑːn]['sɪlvər] [rʌn] , [wʌz; wəz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

)	whose	left	rested	on	Silver	run	,	was	moved	to	the	right	,
)	谁	左边	休息	在	银	跑步	,	曾是	已搬	到	这	正确的	,

左侧靠在银色跑道上的那只动物被移到了右侧，

['li:vɪŋ] ['oʊnli] [ɑ:'tɪlərɪst] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪkɪt] [ɪn] [frʌnt] .

leaving	only	artillerists	in	the	trenches	,	and	the	picket	in	front	.
离开	仅有的	炮兵	在	这	战壕	,	和	这	纠察	在	正面	.

战壕里只留下炮兵，前面还有哨兵。

['kɑ:ksɪz] [brɪ'geɪd] , [ʌv; əv] ['graɪmz] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [held] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] [kɔ:r] [ænd; ənd]

Cox's	brigade	,	of	Grimes	'	division	,	held	the	right	of	Gordon's	corps	and
考克斯	旅	,	的	格莱姆斯	-	分配	,	握住	这	正确的	的	戈登的	兵团	和

[ɪk'stendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

extended	to	the
扩展	到	这

格里姆斯师的考克斯旅守卫着戈登军团的右翼，并延伸至.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌn] .

left	bank	of	the	run	.
左边	银行	的	这	跑步	.

左岸。

[ɑ:n][ðə; ði] 1st [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] , [ðə; ði]['bæt(ə)l] [si:md] ['hɔtə(r)][ɑ:n][ðə; ði]

On	the	1st	of	March	and	1st	of	April	,	the	battle	seemed	hotter	on	the
在	这	1st	的	行进	和	1st	的	四月	,	这	战斗	似乎	更热	在	这

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

3月1日和4月1日，右翼的战斗似乎更为激烈。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] ['wɔ:tər] - ['bætəriz] [ɑ:n][ðə; ði][left] [bu:md] [ɪn'ses(ə)ntli] .

and	the	heavy	water	-	batteries	on	the	left	boomed	incessantly	.
和	这	重的	水	-	电池	在	这	左边	蓬勃发展	不已	.

左侧的重型水炮发出持续不断的轰鸣声。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑ:r] [kɔ:r] , (['gɔrdənz] ,

It	appeared	as	if	our	corps	,	(	Gordon's	,
它	出现	作为	如果	我们的	兵团	,	(	戈登的	,

看起来好像我们的军团（戈登的，

) [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['paʊdər] - ['blækənd] [ænd; ənd] ['sʌlfər] - [fju:md] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

)	which	had	become	powder	-	blackened	and	sulphur	-	fumed	with	the
)	哪个	有	变得	粉末	-	变黑	和	硫	-	怒气冲冲	和	这

['bæptɪzəm][ʌv; əv]['bæt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sevrəl] [wi:ks] ['pri:viəs] ,

baptism	of	battle	for	the	several	weeks	previous	,
洗礼	的	战斗	为了	这	一些	周	以前的	,

）经过前几周的战斗洗礼，它已经变得漆黑一片，弥漫着硫磺的气味，

[wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ə'sɔ:ltɪŋ] [maɪt] [ænd; ənd] ['vendʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəlz] ,

were	to	escape	the	assaulting	might	and	vengeance	of	the	Federals	,
是	到	逃脱	这	袭击	可能	和	复仇	的	这	联邦	,

[ænd; ənd] ['meni] [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] ,

and	many	an	old	soldier	,
和	许多	一个	老的	士兵	,

为了躲避联邦军的猛烈攻击和报复，许多老兵.....

[waɪl] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['dɪstənt] [rɔ:r] ,

while	listening	to	the	distant	roar	,
尽管	聆听	到	这	遥远	吼	,

听着远处传来的轰鸣声，

[kən'grætjuleitid] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [taɪm] .

congratulated	**himself**	**and**	**his**	**command**	**that**	**they**	**were**	**to**	**escape**	**this**	**time**	**.**
恭喜	他自己	和	他的	命令	那	他们	是	到	逃脱	这	时间	.

他暗自庆幸自己和部下这次一定能逃脱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['rekənd] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [hoʊst] .

But	**they**	**reckoned**	**without**	**their**	**host**	**.**
但	他们	估计	没有	他们的	主持人	.

但他们却低估了东道主。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] ['oʊpənd] [ɑːn] ['gɔrdənz] [frʌnt] [æt; ət] 3½ [ə'klɔk, əu-] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 2d ,

The	**battle**	**opened**	**on**	**Gordon's**	**front**	**at**	**3½**	**o'clock**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**2d**	**,**
这	战斗	打开	在	戈登的	正面	在	3½	点钟	在	这	早晨	的	这	2d	,

战斗于2日凌晨3点半在戈登的战线上打响。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [ðen] [siːmd] ['dʒen(ə)rəl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] .

and	**the**	**conflict**	**then**	**seemed**	**general**	**along**	**the**	**whole**	**line**	**.**
和	这	冲突	然后	似乎	一般的	沿着	这	所有的	线	.

当时的冲突似乎遍及整个战线。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [dʒɑːr] [ænd; ənd] [saʊnd] .

The	**earth**	**shook**	**under**	**the**	**jar**	**and**	**sound**	**.**
这	地球	摇晃	在下面	这	罐	和	声音	.

罐子发出巨响，大地都震动了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['mɪsaɪlz] ,

The	**air**	**was**	**thick**	**with**	**death**	**-**	**dealing**	**missiles**	**,**
这	空气	曾是	厚的	和	死亡	-	处理	导弹	,

空气中弥漫着致命导弹的气息，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [lɪt] [ʌp] ['lʊrɪdli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['faɪərɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] ,

and	**the**	**whole**	**atmosphere**	**lit**	**up**	**luridly**	**from**	**the**	**firing**	**of**	**cannon**	**,**
和	这	所有的	气氛	点燃向上令人毛骨悚然地			从	这	射击	的	大炮	,

炮声响起，整个场景顿时变得诡异起来。

[ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [ʃel] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] .

the	**bursting**	**of**	**shell**	**and**	**the**	**flash**	**of**	**the**	**rifle**	**.**
这	爆发	的	壳	和	这	闪光	的	这	步枪	.

炮弹爆炸声和步枪的闪光。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv]

In	**the**	**darkness**	**it**	**seemed**	**as**	**if**	**the**	**hand**	**of**
在	这	黑暗	它	似乎	作为	如果	这	手	的

在黑暗中，仿佛一只手.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**14**	**]**
[	页	-	]

[第14页]

['deɪəti; 'diːəti] [hæd; həd] [let] [luːs] [ɪts] [hoʊld] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

Deity	**had**	**let**	**loose**	**its**	**hold**	**upon**	**the**	**world**	**,**	**its**	**attraction**	**was**	**gone**	**,**
神	有	让	松动的	它是	抓住	之上	这	世界	,	它是	景点	曾是	已消失	,

神明已不再掌控世间，其魅力已然消失。

[ænd; ənd] , [ə'mɪd] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] ['tempɪst] ,

and	**,**	**amid**	**thunder**	**and**	**lightning**	**and**	**tempest**	**,**
和	,	之中	雷	和	闪电	和	暴风雨	,

在雷鸣闪电和暴风雨中，

[ðə; ði][keɪˈɑːtɪk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][wɜːr; wər][kɑːˈmɪŋglɪŋ; kəˈmɪŋglɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][grænd]

the	chaotic	masses	of	earth	and	sky	were	commingling	together	in	grand
这	混乱	群众	的	地球	和	天空	是	混杂	一起	在	盛大

[kənˈfjuːʒ(ə)n] .

confusion	.
困惑	.

天地混沌交织，一片混乱。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪntərluːd] [fɔːˈʃædəʊɪŋ] [ðə; ði][ˈtrædʒədi][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

But	this	was	only	the	interlude	foreshadowing	the	tragedy	of	the	dawn	.
但	这	曾是	仅有的	这	插曲	铺垫	这	悲剧	的	这	黎明	.

但这只是黎明时分悲剧的序幕。

[grænt][dɪd][nɑːt][ɪnˈtend][tuː; tə][sərˈpraɪz][ðə; ði] [kənˈfedərəts] [baɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈmædli][ænd; ənd] [ˈhedlɔːŋ]

Grant	did	not	intend	to	surprise	the	Confederates	by	rushing	madly	and	headlong
授予	做过	不是	打算	到	惊喜	这	南方邦联	经过	匆忙	疯狂地	和	一头扎

[æt; ət][ə; eɪ][ˈgɪv(ə)n] [pɔɪnt] ,

at	a	given	point	,
在	一个	给定	观点	,

格兰特并不打算通过在某个特定地点疯狂猛攻来出其不意地打击南方邦联军。

[wɪˈðaʊt] [ˈwɔːrnɪŋ] [ɔːr][ˈnoʊtɪs] .

without	warning	or	notice	.
没有	警告	或者	注意	.

没有任何警告或通知。

[hiː; hi] [pʊt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði][əˈlɜːrt][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][laɪn] ,

He	put	them	on	the	alert	all	along	the	entire	line	,
他	放	他们	在	这	警报	全部	沿着	这	全部的	线	,

他让整条防线都处于戒备状态。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnəˈwer] [wer] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [straɪk] [ɪn] [ˈdedli] [ˈɜːrnɪst] .

but	they	were	unaware	where	he	intended	to	strike	in	deadly	earnest	.
但	他们	是	不知情	在哪里	他	故意的	到	罢工	在	致命	认真	.

但他们并不知道他打算在哪里发动致命的袭击。

[æt; ət] [dɑːn] [ˈɜːrnɪst] [ˈtʃɑːrdʒɪz] , [ɪn][ˈdʌb(ə)l] [ˈkɑːləm] , [wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [pɔɪnts] [ɑːn]

At	dawn	earnest	charges	,	in	double	column	,	were	made	at	different	points	on
在	黎明	认真	收费	,	在	双倍的	柱子	,	是	制成	在	不同的	积分	在

[ðə; ði][laɪn] ,

the	line	,
这	线	,

黎明时分，双方以双纵队的形式，在防线上的不同地点发起猛烈冲锋。

[bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] .

but	without	success	.
但	没有	成功	.

但并未成功。

[stɪl] [ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] [rɔːr] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp][frʌm; frəm][fɔːrt][ænd; ənd] [ˈbætəri] , [baɪ] [ˈkænən]

Still	the	continuous	roar	was	kept	up	from	fort	and	battery	,	by	cannon
仍然	这	连续的	吼	曾是	保留	向上	从	堡	和	电池	,	经过	大炮

[ænd; ənd][ˈmɔːrtər] ,

and	mortar	,
和	砂浆	,

然而，要塞和炮台上的大炮和迫击炮仍然持续发出隆隆的炮声。

[ænd; ənd][wʌn][noʊ][lɔːŋgər] [nuː] [haʊ][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] , [ə'weɪ][frʌm; frəm] [wʌnz] [oʊn]

and	one	no	longer	knew	how	the	battle	was	going	,	away	from	one's	own
和	一	不	更长	知道	如何	这	战斗	曾是	去	,	离开	从	一个人的	自己的

[ɪ'miːdiət] [frʌnt] ,

immediate	front	,
即时	正面	,

人们不再了解远离自己前线的战况如何。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['ænsər] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gʌnz] .

except	by	the	assurance	given	by	the	answering	thunder	of	the	guns	.
除了	经过	这	保证	给定	经过	这	回答	雷	的	这	枪支	.

除了隆隆的炮声所作出的保证之外。

[ə'baʊt] [nuːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

About	noon	,	it	seemed	as	if	the
关于	中午	,	它	似乎	作为	如果	这

大约中午时分，似乎.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['bæt(ə)l][reɪdʒd] ['fɪrsər] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

battle	raged	fiercer	if	possible	.
战斗	愤怒	更凶猛	如果	可能的	.

战斗愈演愈烈。

[ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][wɔːr][wʌz; wəz] ['revə(ə)l] - .

The	god	of	war	was	reveling	incarnately	.
这	上帝	的	战争	曾是	狂欢	-	.

战神化身狂欢。

[hjuːdʒ] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['sʌlfərəs] [smoʊk] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt] .

Huge	masses	of	sulphurous	smoke	hung	over	the	scene	of	conflict	.
巨大的	群众	的	硫磺	抽烟	悬挂	超过	这	场景	的	冲突	.

冲突现场上空笼罩着浓重的硫磺烟雾。

['evri] [piːs] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkli] ['stʌdɪd] ['fɔrts] ,

Every	piece	of	artillery	in	the	thickly	studded	forts	,
每一个	片	的	炮兵	在	这	浓密	带钉的	堡垒	,

密布的堡垒中的每一门火炮，

['bætәriz] [ænd; ənd]['mɔːrtər] - [bedz][ɑːn][bəuθ][saɪdz][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][best] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

batteries	and	mortar	-	beds	on	both	sides	were	at	their	best	,	and	their
电池	和	砂浆	-	床	在	两个都	侧面	是	在	他们的	最好的	,	和	他们的

[rɪ'pɔːrts] ['sævɪdʒli] ,

reports	savagely	,
报告	野蛮地	,

双方的炮兵阵地和迫击炮阵地都处于最佳状态，他们的战报也十分残酷。

[tə'rɪfɪkli] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːts] [ænd; ənd] [leɪnz] [ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] , ['ekəud]

terrifically	crashing	through	the	narrow	streets	and	lanes	of	Petersburg	,	echoed
异常	崩溃	通过	这	狭窄的	街道	和	车道	的	圣彼得堡	,	回声

['ʌpwərdz] ,

upwards	,
向上	,

巨响震耳欲聋地穿过圣彼得堡狭窄的街道和小巷，回声向上回荡。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [fiːndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] ,

and	made	it	appear	as	if	invisible	fiends	of	the	air	were	engaged	,
和	制成	它	出现	作为	如果	无形的	恶魔	的	这	空气	是	已订婚的	,

仿佛有看不见的空中恶魔在战斗一样，

[laɪk] [ˌjuː 'es] , [ɪn] ['blʌdi] ['kɑːnflɪkt] .

like	us	,	in	bloody	conflict	.
喜欢	我们	,	在	血腥	冲突	.

就像我们一样，身处血腥冲突之中。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fedərəlz] [meɪd] [ðer; ðər] [moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['efərt]

It	was	at	this	moment	that	the	Federals	made	their	most	determined	effort
它	曾是	在	这	片刻	那	这	联邦	制成	他们的	最多	决定	努力

[ɑːn] ['gɔrdənz] [laɪnz] ,

on	Gordon's	lines	,
在	戈登的	线条	,

就在此时，联邦军对戈登的防线发起了最猛烈的进攻。

[ænd; ənd] [baɪ] [hə'roʊɪk] ['breɪvəri] [ænd; ənd] ['derɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'mɪd] [greɪt] ['slɔːtər] ,

and	by	heroic	bravery	and	daring	,	and	amid	great	slaughter	,
和	经过	英勇	勇敢	和	大胆	,	和	之中	伟大的	屠宰	,

凭借英勇无畏的精神，在惨烈的屠杀中，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɛstˌwɜːrks] [nɪr] [ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] .

succeeded	in	taking	a	portion	of	the	breastworks	near	the	Appomattox	.
成功了	在	采取	一个	部分	的	这	胸工	靠近	这	阿波马托克斯	.

成功攻占了阿波马托克斯附近的一部分胸墙工事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [juːz] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['strʌgld] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [əb'teɪn] .

But	they	could	not	use	the	advantage	they	had	struggled	so	hard	to	obtain	.
但	他们	可以	不是	使用	这	优势	他们	有	挣扎	所以	难的	到	获得	.

但他们却无法利用自己苦苦争取来的优势。

[ðə; ði] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [soʊ] [kən'strʌktɪd] [ðæt] [ðə; ði] [men] [kʊd; kəd] [rɪ'triːt] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz]

The	works	were	so	constructed	that	the	men	could	retreat	only	a	few	yards
这	作品	是	所以	建造	那	这	男人	可以	撤退	仅有的	一个	很少	码

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [laɪn] ,

to	another	line	,
到	其他	线	,

工事的设计使得士兵只能后撤几码到达另一道防线。

[waɪl] [ðer; ðər] [oʊld] [laɪn] [wʌz; wəz] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪkɪŋ] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri]

while	their	old	line	was	exposed	to	the	raking	fire	from	the	artillery
尽管	他们的	老的	线	曾是	裸露	到	这	耙草	火	从	这	炮兵

而他们的旧防线则暴露在炮兵的猛烈火力之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ; [æt; ət] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] ,

on	the	right	and	left	;	at	this	part	of	the	line	,
在	这	正确的	和	左边	;	在	这	部分	的	这	线	,

在右侧和左侧；在这条线的这一部分，

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['siːst] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	artillery	fire	in	a	manner	ceased	,	and	,	from	the	construction	of	the
这	炮兵	火	在	一个	方式	停止	,	和	,	从	这	建造	的	这

[wɜːrks] ,

works	,
作品	,

炮火逐渐停止，工程建设也随之停止。

[æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bæt(ə)l] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] [ʌn'tɪl] [dɑːrk] ,

an	almost	individual	battle	was	kept	up	until	dark	,
一个	几乎	个人	战斗	曾是	保留	向上	直到	黑暗的	,

这场几乎是个人之间的战斗一直持续到天黑。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ədˈvæntɪdʒ] [geɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfedərəl] [saɪd][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	no	more	advantage	gained	on	the	Federal	side	than	the	taking	of	the
和	不	更多的	优势	获得	在	这	联邦	边	比	这	采取	的	这

[fɜːrst][laɪn] ,

first	line	,
第一的	线	,

联邦方面获得的优势并不比占领第一道防线更多。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːdi] .

which	they	were	unable	to	hold	in	a	body	.
哪个	他们	是	无法	到	抓住	在	一个	身体	.

它们无法被束缚在躯体之中。

[waɪl] [ðɪs] [fɪrs] [ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈreɪdʒɪŋ][ɑːn][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈkreɪtər] ,

While	this	fierce	battle	was	raging	on	the	left	of	the	“	Crater	,
尽管	这	凶猛的	战斗	曾是	愤怒	在	这	左边	的	这	“	火山口	,

当这场激烈的战斗在“火山口”左侧肆虐时，

” [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [wɜːr; wər][ˈhɑːtli] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

”	other	parts	of	the	line	to	the	right	were	hotly	engaged	,
”	其他	部分	的	这	线	到	这	正确的	是	热	已订婚的	,

右侧战线的其他部分也激战正酣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kənˈfedərəts] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [rɪˈpʌlsɪŋ] [ˈevri] [ˈefərt] .

but	the	Confederates	succeeded	in	repulsing	every	effort	.
但	这	南方邦联	成功了	在	令人反感	每一个	努力	.

但南方邦联军成功击退了每一次进攻。

[əˈbaʊt] [ˌtuːˈtuː][piː] . [em] . ,

About	2	p	.	m	.	,
关于	2	p	.	米	.	,

下午2点左右

[ˈhevi] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv] [truːps] [wɜːr; wər] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈfedərəlz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈɑːpəzɪt]

heavy	masses	of	troops	were	concentrated	by	the	Federals	directly	opposite
重的	群众	的	军队	是	集中	经过	这	联邦	直接地	对面的

[ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [məˈgaʊənz] [brɪˈgeɪd] [hæd; həd][left][ðə; ði] [deɪ] [ˈpriːviəs] .

the	position	which	McGowan's	brigade	had	left	the	day	previous	.
这	位置	哪个	麦高文的	旅	有	左边	这	天	以前的	.

联邦军在麦高文旅前一天离开的阵地正对面集结了大量兵力。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [pleɪs] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [lʌl] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .

It	took	place	while	a	seeming	lull	had	occurred	in	the	battle	.
它	采取	地方	尽管	一个	似乎	麻痹	有	发生	在	这	战斗	.

这件事发生在战斗看似平静的间隙。

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [ɪn] [saɪt] , [maːtʃɪŋ] [ɪn][laɪn][ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] ,

I	saw	them	when	they	first	came	in	sight	,	marching	in	line	of	battle	,
我	锯	他们	什么时候	他们	第一的	来了	在	视线	,	行军	在	线	的	战斗	,

我看见他们的时候，他们刚出现在视野中，列队行进，像是在战斗。

[θriː] [ˈkɑːləmz] [diːp] , [əˈpærəntli] [baɪ] [dɪˈvɪʒnz] , [ðer; ðər][ˈgʌnz] [ˈglɪsnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspɑːrklɪŋ] [ɪn]

three	columns	deep	,	apparently	by	divisions	,	their	guns	glistening	and	sparkling	in
三	列	深的	,	显然	经过	部门	,	他们的	枪支	闪闪发光	和	闪闪发光	在

[ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [bluː]

the	sun	,	and	their	blue
这	太阳	,	和	他们的	蓝色的

三列纵队，显然是按师级编制，他们的枪支在阳光下闪闪发光，他们的蓝色

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

['juːnɪfɔːrmz] ['siːmɪŋli] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] . — [ðeɪ] [droʊv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['skɜːrmɪʃərz]
uniforms **seemingly** **black** **in** **the** **distance** **.** **—** **They** **drove** **the** **Confederate** **skirmishers**
制服 似乎 黑色的 在 这 距离 . — 他们 驾驶 这 南方邦联 散兵游勇
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,
before **them** **with** **impunity** **,**
前 他们 和 免责 ,

远处，他们的制服似乎是黑色的。——他们肆无忌惮地驱赶着前面的南方邦联散兵。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [pɔɪnt] [blæŋk][reɪndʒ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəriz] [ɪn]
and **when** **they** **reached** **point** **blank** **range** **received** **the** **fire** **of** **the** **batteries** **in**
和 什么时候 他们 达到 观点 空白的 范围 已收到 这 火 的 这 电池 在
[ðə; ði] ['brɛstˌwɜːrks] [wɪ'ðaʊt] ['stægərɪŋ] .
the **breastworks** **without** **staggering** **.**
这 胸工 没有 令人震惊 .

当他们到达近距离时，遭到胸墙炮火的猛烈射击，但他们没有丝毫动摇。

[hæd; həd] ['ɪnfəntri] [bɪn] [ðer; ðər] , [pər'hæps] [ə'nʌðər] [teɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ,
Had **infantry** **been** **there** **,** **perhaps** **another** **tale** **might** **have** **been** **told** **,**
有 步兵 到过 那里 , 也许 其他 故事 可能 有 到过 讲述 ,

如果当时有步兵在场，或许会讲述另一个故事。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['bætəriz] [wɜːr; wər] ['kærid] [ɪn][ə; eɪ]
but **without** **their** **assistance** **the** **Confederate** **batteries** **were** **carried** **in** **a**
但 没有 他们的 协助 这 南方邦联 电池 是 携带 在 一个
['moʊmənt] ,
moment **,**
片刻 ,

但没有他们的帮助，南方邦联的炮兵阵地很快就被攻占了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] ['brɛstˌwɜːrks] [wʌz; wəz] [ðerz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [ðæt]
and **the** **long** **line** **of** **breastworks** **was** **theirs** **,** **and** **of** **the** **few** **men** **that**
和 这 长的 线 的 胸工 曾是 他们的 , 和 的 这 很少 男人 那
['ɑːkjupaɪd][ðem; ðəm] ,
occupied **them** **,**
占领 他们 ,

那一长串胸墙是他们的，以及驻守其中的少数士兵。

[sʌm; səm][fled][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] .
some **fled** **to** **the** **rear** **and** **others** **to** **the** **right** **and** **left** **.**
一些 逃亡 到 这 后部 和 其他的 到 这 正确的 和 左边 .

一些人逃往后方，另一些人逃往右侧和左侧。

[ə; eɪ][laʊd] [hə'zɑː] , [ðæt] [draʊnd] [ðə; ði] [saʊnd][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɑːn] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,
A **loud** **huzza** **,** **that** **drowned** **the** **sound** **of** **battle** **on** **other** **parts** **of** **the** **line** **,**
一个 大声 好耶 , 那 溺水 这 声音 的 战斗 在 其他 部分 的 这 线 ,

一声响亮的欢呼，盖过了战线其他部分的战斗声。

['griːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [ɪrz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [raɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [sək'ses] [hæd; həd]
greeted **our** **ears** **and** **gave** **assurance** **to** **our** **right** **that** **a** **success** **had**
问候 我们的 耳朵 和 给予 保证 到 我们的 正确的 那 一个 成功 有
[bɪn] [geɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['fedərəlz] ,
been **gained** **by** **the** **Federals** **,**
到过 获得 经过 这 联邦 ,

听到这些声音，我们右手边的人都确信，联邦政府取得了胜利。

[ænd; ənd][dɪ'zæstər][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ðə; ði] [kən'fedərəts] .
and **disaster** **had** **befallen** **the** **Confederates** **.**
和 灾难 有 发生 这 南方邦联 .

南方邦联遭遇了灾难。

[dʒʌst][ɪn] [rɪr] , [sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ɑːn] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪn] ,

Just	in	rear	,	some	two	or	three	hundred	yards	,	on	many	parts	of	our	line	,
只是	在	后部	,	一些	二	或者	三	百	码	,	在	许多	部分	的	我们的	线	,

就在后方两三百码处，在我们防线的许多地方，

['hevi] ['fɔrts][hæd; həd] [bɪn] [i'rektid] [tuː; tə] [gɑːrd] [ə'genst] [dʒʌst] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [æz; əz][hæd; həd]

heavy	forts	had	been	erected	to	guard	against	just	such	results	as	had
重的	堡垒	有	到过	竖立	到	警卫	反对	只是	这样的	结果	作为	有

[in'sjuːd] .

ensued	.
随后	.

人们修建了坚固的堡垒，就是为了防范此类后果的发生。

[ɪn] [rɪr] [ʌv; əv]

In	rear	of
在	后部	的

在后面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][wɜːrks] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] ['fedərəlz] [wɜːr; wər] ['bætəriz] ['mæhən] [ænd; ənd] ['grɛg] ,

the	line	of	works	captured	by	the	Federals	were	batteries	Mahone	and	Gregg	,
这	线	的	作品	捕获	经过	这	联邦	是	电池	马洪	和	格雷格	,

联邦军占领的工事包括马洪炮台和格雷格炮台。

[bʌt; bət] ['niːðər] [hæd; həd]['gʌnz] ['maʊntɪd] [nɔːr][men] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] .

but	neither	had	guns	mounted	nor	men	assigned	them	.
但	两者都不	有	枪支	安装	也不	男人	分配	他们	.

但这两座建筑都没有架设火炮，也没有配备士兵。

['mæhən] [wʌz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] [im'breɪʒə] ['bætəri] [ʌv; əv] [θriː]

Mahone	was	unfinished	,	and	was	simply	an	embrasured	battery	of	three
马洪	曾是	未完成	,	和	曾是	简单地	一个	拥抱	电池	的	三

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

马洪炮台尚未完工，只是一个设有三门大炮的封闭式炮台。

['grɛg] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][fɔːrt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [dɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][ɪts] ['sæli] - [pɔːrts]

Gregg	was	a	large	fort	,	with	a	deep	ditch	in	front	,	and	its	sally	-	ports
格雷格	曾是	一个	大的	堡	,	和	一个	深的	沟	在	正面	,	和	它是	莎莉	-	端口

[prə'tektɪd] [ɪn] [rɪr] ,

protected	in	rear	,
受保护	在	后部	,

格雷格堡是一座大型堡垒，前面有一条深壕，后面有防御工事保护的侧门。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [im'breɪʒə] [fɔːr; fər][sɪks]['gʌnz] .

and	was	embrasured	for	six	guns	.
和	曾是	拥抱	为了	六	枪支	.

并被扣押了六支枪。

[ðiːz] [tuː] ['fɔrts][wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [naʊ] [pri'ventid] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] [kəm'pliːtli] ['kʌtɪŋ]

These	two	forts	were	all	that	now	prevented	the	enemy	from	completely	cutting
这些	二	堡垒	是	全部	那	现在	阻止	这	敌人	从	完全地	切割

[ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪnz][ɪn] [tuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] ,

the	Confederate	lines	in	two	to	the	Appomattox	,
这	南方邦联	线条	在	二	到	这	阿波马托克斯	,

这两座堡垒是现在阻止敌人将南方邦联防线彻底切断至阿波马托克斯河的唯一屏障。

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] . [piː] . [hɪl] [ænd; ənd] ['lɔŋˌstrits] ['fɔːrsɪz] , [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,

and	dividing	A	.	P	.	Hill	and	Longstreet's	forces	,	on	the	right	,
和	分割	一个	.	P	.	爬坡道	和	朗斯特里特的	力量	,	在	这	正确的	,

并将希尔和朗斯特里特的部队在右翼进行分割，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .

from	the	main	body	of	the	army	.
从	这	主要的	身体	的	这	军队	.

来自军队主力部队。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrks] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði]

As	soon	as	the	line	of	works	were	captured	the	men	from	all	the
作为	很快	作为	这	线	的	作品	是	捕获	这	男人	从	全部	这

[briˈgeidz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] [wɜːr; wər] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [ðiːz] [wɜːrks] .

brigades	which	had	been	forced	to	retire	were	hurried	into	these	works	.
旅	哪个	有	到过	强制	到	退休	是	慌忙	进入	这些	作品	.

工事一被攻占，所有被迫撤退的旅的士兵就被迅速调入这些工事中。

[θriː] ['gʌnz] , [seɪvd] [frʌm; frəm] ['kæptʃər] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪn'trentʃmənt] , [wɜːr; wər] [pʊt] [ɪn] ['bætəri]

Three	guns	,	saved	from	capture	on	the	entrenchments	,	were	put	in	battery
三	枪支	,	已保存	从	捕获	在	这	战壕	,	是	放	在	电池

['mæhən] ,

Mahone	,
马洪	,

三门从战壕中幸免于被俘的火炮被安置在马洪炮台。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [men] , [ænd; ənd] [θriː] ['ɔːlsoʊ] [ɪn] [fɔːrt] ['grɛg] , [wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] - ['ɪnfəntri] ,

with	a	few	men	,	and	three	also	in	fort	Gregg	,	with	about	300	infantry	,
和	一个	很少	男人	,	和	三	还	在	堡	格雷格	,	和	关于	-	步兵	,

['moʊstli] [ˌmisi'sipiən] .

mostly	Mississippians	.
大多	密西西比人	.

少数人，还有三人驻守格雷格堡，那里有大约 300 名步兵，其中大部分是密西西比人。

['æftər] [rɪ'fɔːrmɪŋ]

After	reforming
后	改革

改革之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] , [ðə; ði] ['fedərəlz] [muːvd] [ɑːn] [ðiːz] [wɜːrks] — [ɑːn] ['mæhən] [fɜːrst] ,

and	getting	in	order	,	the	Federals	moved	on	these	works	—	on	Mahone	first	,
和	获得	在	命令	,	这	联邦	已搬	在	这些	作品	—	在	马洪	第一的	,

联邦军整顿完毕后，便开始着手这些工程——首先是马洪的工程。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] ,

and	they	took	it	with	a	rush	,
和	他们	采取	它	和	一个	匆忙	,

他们匆匆拿走了它。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [stʊd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['gʌnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] ['faɪərd] [ðer; ðər] [læst]

although	the	gunners	stood	to	their	guns	to	the	last	and	fired	their	last
虽然	这	炮手	站立	到	他们的	枪支	到	这	最后的	和	被解雇	他们的	最后的

[ʃɑːt] [waɪl] [ðə; ði] ['fedərəl] [truːps] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] .

shot	while	the	Federal	troops	were	on	the	ramparts	.
射击	尽管	这	联邦	军队	是	在	这	城墙	.

尽管炮手们坚守岗位直到最后一刻，并在联邦军队占据城墙时打响了最后一枪。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [vjuː] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn'kaʊntər] .

I	was	standing	where	I	could	view	the	whole	encounter	.
我	曾是	常设	在哪里	我	可以	看法	这	所有的	遇到	.

我当时站的位置可以目睹整个过程。

[ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði][rʌn][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'tækt] .

The	Confederate	line	to	the	left	of	the	run	was	not	attacked	.
这	南方邦联	线	到	这	左边	的	这	跑步	曾是	不是	遭到攻击	.

位于战线左侧的南方邦联防线没有遭到攻击。

[ðə; ði] [kriːk] [dɪ'vaɪdɪd][ˌjuː 'es] ,

The	creek	divided	us	,
这	溪	分割	我们	,

小溪将我们隔开，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɑːn][wʌn] [hɪl] [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt]

and	the	struggle	was	going	on	on	one	hill	while	we	were	on	the	opposite
和	这	斗争	曾是	去	在	在	一	爬坡道	尽管	我们	是	在	这	对面的

,

,

,

战斗在山的一边进行，而我们则在另一边。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ][maɪl][ə'pɑːrt] , ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['breθləs] ['witnisiz] .

about	half	a	mile	apart	,	anxious	and	breathless	witnesses	.
关于	一半	一个	英里	除	,	焦虑的	和	喘不过气	证人	.

相距约半英里，焦急而屏息的目击者们。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['mæhən] [fel] [ðə; ði] ['fedərəlz] , [ɪn] [θriː] [laɪnz] , [muːvd] [ɑːn][fɔːrt] ['grɛg] , [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] .

As	soon	as	Mahone	fell	the	Federals	,	in	three	lines	,	moved	on	fort	Gregg	,	with	cheers	.
作为	很快	作为	马洪	跌倒	这	联邦	,	在	三	线条	,	已搬	在	堡	格雷格	,	和	干杯	.

马洪一倒下，联邦军就分成三列，欢呼着向格雷格堡进发。

[ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɔːl] [els] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

In	the	immediate	vicinity	all	else	was	silent	.
在	这	即时	附近	全部	别的	曾是	沉默的	.

周围一片寂静。

[haʊ] ['kɑːnfɪdəntli] , [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] [laɪnz] [ðeɪ] [æd'væns] !

How	confidently	,	and	in	what	beautiful	lines	they	advance	!
如何	自信地	,	和	在	什么	美丽的	线条	他们	进步	!

他们迈着多么自信的步伐，行进的姿态多么优美！

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪr] [ðə; ði][fɔːrt][ðer; ðər][laɪn] ['kɜ꞉ːvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] .

As	they	near	the	fort	their	line	curves	into	a	circle	.
作为	他们	靠近	这	堡	他们的	线	曲线	进入	一个	圆圈	.

当他们接近堡垒时，他们的队伍变成了一个圆圈。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['raɪf(ə)l] [jet] [di'faiz] [ðem; ðəm] .

They	are	within	fifty	yards	,	and	not	the	flash	of	a	single	rifle	yet	defies	them	.
他们	是	之内	五十	码	,	和	不是	这	闪光	的	一个	单身的	步枪	然而	反抗	他们	.

他们距离他们不到五十码，却连一支步枪的闪光都看不到。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝！

[hæv; həv][ðə; ði] [bɔɪz] [sə'rendərd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
have **the** **boys** **surrendered** **without** **a**
有 这 男孩们 投降 没有 一个

男孩们投降了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['strʌg(ə)l] ?
struggle ?
斗争 ?

斗争?

[wiː; wi] [lʊk] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪt] [flæg] [kæn; kən] [biː; bi] [siːn] .
We look to see if the sign of a white flag can be seen .
我们 看 到 看 如果 这 符号 的 一个 白色的 旗帜 能 是 已见 .

我们看看能否看到白旗的标志。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] - [laɪt] , [ænd; ənd] [sendz] [ə; eɪ] [pæŋ]
At this instant it seems to gleam in the sun - light , and sends a pang
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
to our hearts .
到 我们的 心 .

此刻，它仿佛在阳光下闪闪发光，触动了我们的心弦。

[bʌt; bət][noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [waɪt] [smoʊk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gʌnz] ,
But no ; it is the white smoke of their guns ,
但 不 ; 它 是 这 白色的 抽烟 的 他们的 枪支 ,

不，那是他们枪支的白色硝烟。

[waɪl] [ˌkænə'nɪrz] [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] [ə'sɔːltə] , [huː]
while cannoneers and infantry simultaneously fire on the confident assaulters , who
尽管 炮兵 和 步兵 同时地 火 在 这 自信的 袭击者 , WHO
['stægər] , [riːl] ['ʌndər][ðer; ðər] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['vɑːli] ,
stagger , reel under their death - dealing volley ,
错开 , 卷轴 在下面 他们的 死亡 - 处理 截击 ,

炮兵和步兵同时向信心满满的进攻者开火，这些进攻者在致命的齐射下踉跄、摇摇晃晃。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz] [ɑːr; ər]['broʊkən][ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'triːt] [ɪn] ['mæsɪz]
and in a moment the Federal lines are broken and they retreat in masses
和 在 一个 片刻 这 联邦 线条 是 破碎的 和 他们 撤退 在 群众
['ʌndər] ['kʌvər] .
under cover .
在下面 覆盖 .

转眼间，联邦军防线被突破，他们成群结队地在掩护下撤退。

[ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd][waɪld] [tʃɪr] [sək'siːdz] [ðə; ði] ['breθləs] ['stɪlnəs] [ðæt] [pri'veild] [ə'mʌŋst]
A loud and wild cheer succeeds the breathless stillness that prevailed amongst
一个 大声 和 荒野 欢呼 成功 这 喘不过气 寂静 那 最终获胜 在
[ˌjuː 'es] ,
us ,
我们 ,

一阵响亮而狂野的欢呼声打破了我们之间令人窒息的寂静。

[ænd; ənd][ɪz] ['ænsər] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [baɪ][ðə; ði][hə'roʊɪk]['lɪt(ə)l] ['gærɪsn] [ɪn][fɔːrt] ['grɛg] .
and is answered exultingly by the heroic little garrison in fort Gregg .
和 是 回答 欣喜若狂 经过 这 英勇 小的 驻军 在 堡 格雷格 .

格雷格堡英勇的小守军欣喜若狂地回答了这个问题。

[bʌt; bət] [ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɔːltə] .

But	reinforcements	have	come	to	the	help	of	the	assaulters	.
但	增援部队	有	来	到	这	帮助	的	这	袭击者	.

但援军已经赶来支援进攻者。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðer; ðər] [lɔːŋ] [ˈsɜːrpəntiːn] [laɪnz][æz; əz] [ðeɪ] [wɪnd][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði]

I	can	see	their	long	serpentine	lines	as	they	wind	their	way	through	the
我	能	看	他们的	长的	蛇形	线条	作为	他们	风	他们的	方式	通过	这

[klɪrd] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,

cleared	fields	in	the	distance	,
已清除	字段	在	这	距离	,

我可以看到它们蜿蜒曲折地穿过远处开阔的田野，

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkæptʃərd] [wɜːrks] .

and	over	the	captured	works	.
和	超过	这	捕获	作品	.

以及对缴获作品的审查。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ,

I	turned	and	looked	to	our	rear	,
我	转向	和	看起来	到	我们的	后部	,

我转身看向我们的后方，

[bʌt; bət][noʊ] [ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] [wɜːr; wər] [siːn] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgærɪsn] .

but	no	reinforcements	were	seen	coming	to	the	succor	of	the	garrison	.
但	不	增援部队	是	已见	未来	到	这	救助	的	这	驻军	.

但是，没有看到任何援军前来支援驻军。

['evri] [mæn][ɪz] ['niːdɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] , [ænd; ənd][noʊ] [rɪˈzɜːrvz] [ɑːr; ər][æt; ət]

Every	man	is	needed	at	his	post	,	and	no	reserves	are	at
每一个	男人	是	需要	在	他的	邮政	,	和	不	储备	是	在

每个人都必须坚守岗位，没有后备力量。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[hænd] .

hand	.
手	.

手。

[ðə; ði] [rɪˈpʌlst] [əˈseɪlənts] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] , [rɪˈfɔːrm] , [ænd; ənd] ,

The	repulsed	assailants	,	animated	by	the	sight	of	reinforcements	,	reform	,	and	,
这	反感	袭击者	,	动画	经过	这	视线	的	增援部队	,	改革	,	和	,

被击退的袭击者看到援军后士气大振，重新集结，并且

[æz; əz][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [kʌm] [ʌp][ɪn]['bæt(ə)l] [ə'reɪ] , [mɑːrtʃ] [fɔːrθ] [ə'gen] [ɪn][ʌn'broʊkən][ræŋks] .

as	their	comrades	come	up	in	battle	array	,	march	forth	again	in	unbroken	ranks	.
作为	他们的	同志们	来	向上	在	战斗	大批	,	行进	前进	再次	在	未破	排名	.

当他们的战友列队上前时，他们再次列队向前，队伍保持完整。

[æz; əz] [ðeɪ] [geɪn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːrt] ,

As	they	gain	the	hill	-	top	,	two	hundred	yards	from	the	fort	,
作为	他们	获得	这	爬坡道	-	顶部	,	二	百	码	从	这	堡	,

当他们登上距离堡垒两百码的山顶时，

[ðə; ði] [ɑːrˈtɪləri] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][fɔːrt] [beltʃiz] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmbreɪʒəz] ,

the	artillery	within	the	fort	belches	forth	from	the	embrasures	,
这	炮兵	之内	这	堡	打嗝	前进	从	这	射击孔	,

堡垒内的火炮从炮眼中轰鸣而出。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts]['kænɪstər][kæn; kən][biː; bi] ['pleɪnli] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [ded]

and	the	effect	of	its	canister	can	be	plainly	seen	in	the	heaps	of	dead
和	这	影响	的	它是	罐	能	是	显然	已见	在	这	堆积如山	的	死的

[ænd; ənd]['daɪɪŋ] [ðæt] [struː] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	dying	that	strew	the	ground	.
和	垂死	那	脞	这	地面	.

其毒气罐造成的后果可以从遍地的死尸和垂死之人身上清楚地看出。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃek] [ɪz]['oʊnli]['moʊmənteri] .

But	the	check	is	only	momentary	.
但	这	查看	是	仅有的	瞬间	.

但这种检查只是暂时的。

[æz; əz][ðə; ði][nekst][laɪn] [əd'vænsɪz] [ðeɪ] [muːv] ['fɔːrwərd][ɪn] ['serid] [ræŋks] ,

As	the	next	line	advances	they	move	forward	in	serried	ranks	,
作为	这	下一个	线	进展	他们	移动	向前	在	串联	排名	,

随着下一批士兵向前推进，他们列队向前行进。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][fɔːrt][ɪz] ['kænəpid] [ɪn] [smoʊk] .

and	soon	the	fort	is	canopied	in	smoke	.
和	很快	这	堡	是	有顶棚的	在	抽烟	.

很快，堡垒就被烟雾笼罩了。

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][fairz][ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] ,

We	can	see	the	artillery	as	it	fires	in	rapid	succession	,
我们	能	看	这	炮兵	作为	它	火灾	在	迅速的	演替	,

我们可以看到火炮快速连续开火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] [ɑːrmz] [pɑːp] [ænd; ənd] [kræk] [ɪn][ə; eɪ] ['siːsləs] ['ræt(ə)l] .

and	the	small	arms	pop	and	crack	in	a	ceaseless	rattle	.
和	这	小的	武器	流行音乐	和	裂缝	在	一个	不停歇	嘎嘎作响	.

小型武器发出持续不断的噼啪声和爆裂声。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] ['elsˌwer] [siːsiz] ,

The	conflict	elsewhere	ceases	,
这	冲突	别处	停止	,

其他地方的冲突已经停止。

[ænd; ənd][bəuθ][saɪdz][ɑːr; ər]['saɪlənt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['witnisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][ðə; ði]

and	both	sides	are	silent	and	anxious	witnesses	of	the	struggle	at	the
和	两个都	侧面	是	沉默的	和	焦虑的	证人	的	这	斗争	在	这

[fɔːrt] .

fort	.
堡	.

双方都沉默而焦虑地旁观着堡垒中的战斗。

[ðʌs] [ðə; ði] [faɪt] [kən'tɪnjuːz] [fɔːr; fər][hæf] ['aʊər] .

Thus	the	fight	continues	for	half	hour	.
因此	这	斗争	继续	为了	一半	小时	.

于是，战斗持续了半个小时。

[ðə; ði] ['fedərəlz] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɪtʃ] .

The	Federals	have	reached	the	ditch	.
这	联邦	有	达到	这	沟	.

联邦军已经抵达沟渠。

[ðeɪ] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrməʊst] [riːtʃ] [ðə; ði][tɑːp]

They	climb	up	the	sides	of	the	works	,	and	,	as	the	foremost	reach	the	top
他们	爬	向上	这	侧面	的	这	作品	,	和	,	作为	这	首先	抵达	这	顶部

,

,

,

他们沿着工程结构的侧面向上攀爬，最前面的人到达顶部时，

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðem; ðəm] [riːl] [ænd; ənd][fɔːl]
we **can** **see** **them** **reel** **and** **fall**
我们 能 看 他们 卷轴 和 落下

我们可以看到他们踉跄倒地。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['hedlɔːŋ] [ɑːn][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [bɪ'loʊ] .
headlong **on** **their** **comrades** **below** **.**
一头扎 在 他们的 同志们 以下 .

一头扎向下面的同伴。

[wʌns] , [twaɪs][ænd; ənd] [θraɪs] [hæv; həv] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] , ['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pʌlst] ,
Once **,** **twice** **and** **thrice** **have** **they** **reached** **the** **top** **,** **only** **to** **be** **repulsed** **,**
一次 , 两次 和 三次 有 他们 达到 这 顶部 , 仅有的 到 是 反感 ,

他们曾一次、两次、三次登上顶峰，却又一次次被击退。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ˌpɜːrsə'vɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ɪn][ðə; ði] ['ɪmbreɪʒəz] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['faɪər]
and **yet** **they** **persevere** **,** **and** **the** **artillery** **in** **the** **embrasures** **continue** **to** **fire**
和 然而 他们 坚持不懈 , 和 这 炮兵 在 这 射击孔 继续 到 火
[ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .
in **rapid** **succession** **.**
在 迅速的 演替 .

但他们坚持不懈，炮眼中的火炮继续快速连续开火。

[bʌt; bət] , [æt; ət][læst] , [ɔːl][ɪz] [hʌʃt] !
But **,** **at** **last** **,** **all** **is** **hushed** **!**
但 , 在 最后的 , 全部 是 静静地 !

但最终，一切都安静了下来！

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , ['faɪər][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [ʃɑːt] ,
The **artillery** **once** **more** **,** **and** **for** **the** **last** **time** **,** **fire** **a** **parting** **shot** **,**
这 炮兵 一次 更多的 , 和 为了 这 最后的 时间 , 火 一个 离别 射击 ,

炮兵再次，也是最后一次，鸣放最后一炮。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['fedərəlz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] [ðeɪ] [maʊnt] [ðə; ði][wɜːrks]
and **we** **can** **see** **the** **Federals** **as** **with** **impunity** **they** **mount** **the** **works**
和 我们 能 看 这 联邦 作为 和 免责 他们 山 这 作品
[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ]['ræpɪd]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [dɪ'fɛndɚz] [wɪ'ðɪn] .
and **begin** **a** **rapid** **fire** **on** **the** **defenders** **within** **.**
和 开始 一个 迅速的 火 在 这 后卫 之内 .

我们可以看到联邦军肆无忌惮地构筑工事，并开始向里面的守军猛烈开火。

[ðer; ðər] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'rendər] ,
Their **ammunition** **is** **exhausted** **,** **and** **,** **unwilling** **to** **surrender** **,**
他们的 弹药 是 筋疲力尽的 , 和 , 不情愿 到 投降 ,

他们的弹药已经耗尽，而且不愿投降，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['juːzɪŋ][ðer; ðər] ['beɪənɪts] [ænd; ənd] ['klʌbɪŋ] [ðer; ðər]['gʌnz][ɪn][æn; ən][ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] .
they **are** **using** **their** **bayonets** **and** **clubbing** **their** **guns** **in** **an** **unequal** **struggle** **.**
他们 是 使用 他们的 刺刀 和 夜店 他们的 枪支 在 一个 不等 斗争 .

他们在力量悬殊的战斗中使用刺刀和棍棒进行反击。

[æt; ət][læst][wʌn][laʊd] [hə'zɑː] [prə'kleimz] [ðə; ði][fɔːrt][lɔːst] ,
At **last** **one** **loud** **huzza** **proclaims** **the** **fort** **lost** **,**
在 最后的 一 大声 好耶 宣称 这 堡 丢失的 ,

最后，一声响亮的欢呼宣告堡垒陷落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi][kʌt]['ɪntuː] [tuː] [pɑːrts] .

and	with	it	the	Confederate	army	cut	into	two	parts	.
和	和	它	这	南方邦联	军队	切	进入	二	部分	.

南方邦联军队也因此分裂成两部分。

['dʒenrəlz] [het] [ænd; ənd] ['wilkɔks] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɔːrt] , [tʃɪrd] [ðə; ði][men][tuː; tə][ðə; ði][læst] ,

Generals	Heth	and	Wilcox	were	in	the	fort	,	cheered	the	men	to	the	last	,
将军们	赫斯	和	威尔科克斯	是	在	这	堡	,	欢呼	这	男人	到	这	最后的	,

希思将军和威尔科克斯将军都在堡垒里，他们一直鼓舞着士兵们直到最后一刻。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ɪts] [sə'rendər] , ['maʊntɪd] [ðer; ðər] [stiːdz] ,

and	,	at	the	minute	of	its	surrender	,	mounted	their	steeds	,
和	,	在	这	分钟	的	它是	投降	,	安装	他们的	马匹	,

在投降的那一刻，他们翻身上马，

[dæʃt] [θruː] [ðə; ði]['sæli] - [pɔːrt][ænd; ənd] [ri'triːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] .

dashed	through	the	sally	-	port	and	retreated	to	the	rear	.
虚线	通过	这	莎莉	-	港口	和	撤退	到	这	后部	.

冲过侧门，撤退到后方。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['gærɪsn] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər] - ,

I	have	since	learned	that	280	of	the	garrison	,	of	a	little	over	300	,
我	有	自从	学习	那	-	的	这	驻军	,	的	一个	小的	超过	-	,

我后来得知，驻军300多人中，有280人.....

[wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

were	killed	and	wounded	.
是	被杀	和	受伤	.

有人伤亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][fɔːrt][wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [ðə; ði] ['fedərəl] ['sɪgnəl] [kɔːr] [wɜːr; wər][æt; ət][wɜːrk] ,

As	soon	as	the	fort	was	captured	the	Federal	signal	corps	were	at	work	,
作为	很快	作为	这	堡	曾是	捕获	这	联邦	信号	兵团	是	在	工作	,

堡垒一被攻占，联邦通信兵团就立即投入工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɑːpʃuːtɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [pɑːrts]

and	the	cannonading	and	sharpshooting	was	renewed	on	the	other	parts
和	这	炮击	和	神枪手	曾是	更新	在	这	其他	部分

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] .

of	the	line	.
的	这	线	.

战线其他部分也重新开始了炮击和狙击。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hevi] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] [siːn] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fedərəlz]

In	a	moment	heavy	bodies	of	cavalry	were	seen	emerging	from	the	Federals
在	一个	片刻	重的	身体	的	骑兵	是	已见	新兴	从	这	联邦

- ['fɔːrmər][laɪnz] ,

'	former	lines	,
-	以前的	线条	,

片刻之后，只见大批骑兵从联邦军之前的防线中涌出。

[pɔːd] ['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði] ['kæptʃərd] [wɜːrks][ænd; ənd] ['gæləpt] [ɪn] ['skwɔdrənz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

poured	rapidly	over	the	captured	works	and	galloped	in	squadrons	towards	the
倾倒	快速	超过	这	捕获	作品	和	疾驰	在	中队	向	这

[ˌæpə'mætəks] ,

Appomattox	,
阿波马托克斯	,

迅速冲过占领的工事，成群结队地向阿波马托克斯方向疾驰而去。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] [maɪlz] [ɔːf] .
which **was** **some** **four** **or** **five** **miles** **off** **.**
哪个 曾是 一些 四 或者 五 英里 离开 .

距离这里大约四五英里。

[ðer; ðər] [træk] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] ['hevi] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] [ðæt] [roʊz]
Their **track** **could** **be** **traced** **by** **the** **heavy** **columns** **of** **black** **smoke** **that** **rose**
他们的 追踪 可以 是 追踪 经过 这 重的 列 的 黑色的 抽烟 那 玫瑰
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['fɑːmˌhaʊsiz] [ɑːn][ðer; ðər] [ruːt] ,
from **the** **various** **farmhouses** **on** **their** **route** **,**
从 这 各种各样的 农舍 在 他们的 路线 ,

通过沿途各个农舍升起的浓浓黑烟，可以追踪到他们的行踪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [set][ɑːn]['faɪər] .
which **had** **been** **set** **on** **fire** **.**
哪个 有 到过 放 在 火 .

被人纵火焚烧过。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [wɪtʃ] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði][fɔːrt] [fɔːrmd] [laɪn] ['frʌntɪŋ]
The **infantry** **which** **had** **succeeded** **in** **capturing** **the** **fort** **formed** **line** **fronting**
这 步兵 哪个 有 成功了 在 捕捉 这 堡 形成 线 正面
[ðə; ði] [kən'fedərəts] - [raɪt] [flæŋk] ,
the **Confederates** **'** **right** **flank** **,**
这 南方邦联 - 正确的 侧翼 ,

成功攻占要塞的步兵在南方邦联军右翼前列队防。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [maːtʃɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [rɪr] ['ɪntuː] ['piːtəzbəːg] .
and **looked** **as** **if** **they** **intended** **marching** **by** **the** **rear** **into** **Petersburg** **.**
和 看起来 作为 如果 他们 故意的 行军 经过 这 后部 进入 圣彼得堡 .

他们看起来像是打算从后方进入圣彼得堡。

[nuː] [dɪspə'zɪʃnz] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [meɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪn] .
New **dispositions** **were** **also** **made** **along** **the** **Confederate** **line** **.**
新的 性情 是 还 制成 沿着 这 南方邦联 线 .

邦联防线也进行了新的部署。

['redʒiments] [wɜːr; wər] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ([huːz] [pleɪs]
Regiments **were** **detached** **from** **their** **positions** **along** **the** **line** **(** **whose** **place**
军团 是 分离的 从 他们的 职位 沿着 这 线 (谁 地方
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [fɪld] [baɪ] [dɪ'plɔɪmənt] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd]) [ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]
had **to** **be** **filled** **by** **deployment** **by** **those** **who** **remained** **)** **and** **sent** **to** **the**
有 到 是 已填 经过 部署 经过 那些 WHO 剩余) 和 发送 到 这
[raɪt]
right
正确的

各团被从前线阵地抽调出来（留下的部队必须部署到其他部队来填补空缺），并被派往右翼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[flæŋk][ænd; ənd] [rɪr] , [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fedərəlz] .
flank **and** **rear** **,** **confronting** **the** **new** **line** **of** **the** **Federals** **.**
侧翼 和 后部 , 面对 这 新的 线 的 这 联邦 .

侧翼和后方，迎击联邦军的新防线。

[ɑːr'tɪləri] ['gæləpt] ['ɪntuː][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [suːn] [fiːldz] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['tɛksənz][ɪn]

Artillery	**galloped**	**into**	**position**	**,**	**and**	**soon**	**Fields**	**'**	**division**	**,**	**with**	**the**	**Texans**	**in**
炮兵	疾驰	进入	位置	,	和	很快	田野	-	分配	,	和	这	德州人	在

[ðə; ði] [liːd] ,

the	**lead**	**,**
这	带领	,

炮兵迅速就位，菲尔兹的师也很快跟上，德克萨斯人走在最前面。

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ænd; ənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [dɪ'fensɪv] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [tɔːrdz] [ðə; ði]

joined	**the**	**right**	**flank**	**and**	**formed**	**a**	**defensive**	**line**	**to**	**the**	**rear**	**towards**	**the**
加入	这	正确的	侧翼	和	形成	一个	防守	线	到	这	后部	向	这

['rɪvər] .

river	**.**
河	.

加入右翼，向后方至河边形成防线。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [kriːk] ['oʊnli][dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] ['fɔːrsɪz] ,

A	**narrow**	**creek**	**only**	**divided**	**the**	**opposing**	**forces**	**,**
一个	狭窄的	溪	仅有的	分割	这	反对	力量	,

一条狭窄的小溪将对立双方分隔开来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fedərəlz] [siːmd] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sək'ses] [naʊ] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][æd'væns]

but	**the**	**Federals**	**seemed**	**satisfied**	**with**	**their**	**success**	**now**	**and**	**did**	**not**	**advance**
但	这	联邦	似乎	使满意	和	他们的	成功	现在	和	做过	不是	进步

.

:
.

但联邦军似乎对目前的胜利感到满意，并没有继续推进。

[ə; eɪ] ['hevi] [ɑːr'tɪləri] ['faɪər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [kept] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] [laɪnz] [ʌn'tɪl][dɑːrk] .

A	**heavy**	**artillery**	**fire**	**was**	**,**	**however**	**,**	**kept**	**up**	**from**	**the**	**new**	**lines**	**until**	**dark**	**.**
一个	重的	炮兵	火	曾是	,	然而	,	保留	向上	从	这	新的	线条	直到	黑暗的	.

然而，从新防线一直到天黑，猛烈的炮火一直持续不断。

[ðɪs] ['faɪər] [ˌenfi'leidid] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

This	**fire**	**enfiladed**	**the**	**position**	**of**	**our**	**brigade**	**on**	**the**	**right**	**,**
这	火	纵队	这	位置	的	我们的	旅	在	这	正确的	,

这场大火从侧翼攻击了我方旅的右侧阵地。

([æz; əz][wiː; wi]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] ,) [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt]

(	**as**	**we**	**occupied**	**the**	**angle**	**of**	**the**	**line**	**,**	**)**	**and**	**annoyed**	**us**	**a**	**great**
(	作为	我们	占领	这	角度	的	这	线	,	)	和	恼怒	我们	一个	伟大的

[diːl] ,

deal	**,**
交易	,

（因为我们占据了这条线的拐角处，）这给我们带来了很大的麻烦，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [ə'weitid] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [naɪt] ,

and	**we**	**all**	**awaited**	**with**	**eagerness**	**the**	**coming**	**of**	**night**	**,**
和	我们	全部	等待中	和	渴望	这	未来	的	夜晚	,

我们都热切期盼着夜幕降临。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['dɪlətɔːri] [sʌn] .

and	**the**	**setting**	**of**	**the**	**seemingly**	**dilatory**	**sun**	**.**
和	这	环境	的	这	似乎	拖拉	太阳	.

还有那似乎迟迟不落的太阳。

[ɔːl] [naʊ] [felt] [ðæt] ['piːtəzbəːg] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]

All	now	felt	that	Petersburg	was	gone	,	and	that	to	-	morrow	would	find	the
全部	现在	毛毡	那	圣彼得堡	曾是	已消失	,	和	那	到	-	明天	会	寻找	这

[kən'fedərəts] ,

Confederates	,
南方邦联	,

所有人都觉得彼得斯堡已经没落了，明天就会是南方邦联的天下。

[ɪf] [pər'mɪtɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] .

if	permitted	,	on	the	north	side	of	the	Appomattox	.
如果	允许	,	在	这	北	边	的	这	阿波马托克斯	.

如果允许的话，在阿波马托克斯河的北岸。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] ['grɛg] , [hjuːdʒ] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]

From	the	fall	of	Gregg	,	huge	columns	of
从	这	落下	的	格雷格	,	巨大的	列	的

从格雷格倒下开始，巨大的柱子

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[smoʊk] [bɜːrst][frʌm; frəm] ['nʌmbərləs] ['depəʊz][ænd; ənd] ['wɛəhausiz] [ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] , [wer]

smoke	burst	from	numberless	depots	and	warehouses	of	Petersburg	,	where
抽烟	爆裂	从	无数	仓库	和	仓库	的	圣彼得堡	,	在哪里

[kən'fedərət] [sə'plaɪz] [wɜːr; wər] [stɔːrd] ,

Confederate	supplies	were	stored	,
南方邦联	补给品	是	存储	,

彼得斯堡无数的仓库和货站冒出浓烟，那里储存着南方邦联的物资。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [kloʊzd] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stedi] [gler] [ʌv; əv]

and	when	night	closed	in	the	air	was	luminous	with	the	steady	glare	of
和	什么时候	夜晚	关闭	在	这	空气	曾是	发光的	和	这	稳定的	强光	的

['bɜːrnɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

burning	buildings	in	the	city	,
燃烧	建筑物	在	这	城市	,

夜幕降临，城市里燃烧的建筑物发出持续的强光，照亮了周围的空气。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] ,

and	to	the	right	;	all	night	long	,	at	intervals	,	all	along	the	line	,
和	到	这	正确的	;	全部	夜晚	长的	,	在	间隔	,	全部	沿着	这	线	,

向右；整夜，不时地，沿着这条线，

[ˌkænə'neɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [kept] [ʌp] , [ænd; ənd][æt; ət] - [ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [kən'fedərəts] [bɪ'gæn][ðer; ðər]

cannonading	was	kept	up	,	and	at	12	o'clock	the	Confederates	began	their
炮击	曾是	保留	向上	,	和	在	-	点钟	这	南方邦联	开始	他们的

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

炮击持续不断，12点钟，南方邦联军开始撤退。

[baɪ][θriː][ə; eɪ] . [em] . ['gɔrdənz] [hoʊl] [kɔːr] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [fjuː] ['pikits] [ænd; ənd] ['stræglə˞] ,

By	3	a	.	m	.	Gordon's	whole	corps	,	except	a	few	pickets	and	stragglers	,
经过	3	一个	.	米	.	戈登的	所有的	兵团	,	除了	一个	很少	纠察队	和	掉队者	,

凌晨3点，戈登的整个部队，除了少数哨兵和掉队人员外，

[wɜːr; wər] ['seɪfli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn]['faɪər] .

were	safely	across	the	river	,	and	the	bridge	on	fire	.
是	安全	穿过	这	河	,	和	这	桥	在	火	.

他们安全渡过河，而桥梁却着火了。

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [pæst] [θruː] ['piːtəzbəːg] [ɪn]['saɪləns][ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] .

The	Confederates	passed	through	Petersburg	in	silence	and	dejection	.
这	南方邦联	通过了	通过	圣彼得堡	在	沉默	和	沮丧	.

南方邦联军沉默而沮丧地穿过彼得斯堡。

[hjuːdʒ][boʊlts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['bætəriz] [wɜːr; wər] ['kræʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] ,

Huge	bolts	from	the	enemy's	batteries	were	crashing	through	the	buildings	,
巨大的	螺栓	从	这	敌人的	电池	是	崩溃	通过	这	建筑物	,

敌军炮台发射的巨型炮弹穿透了建筑物。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] ['hiːdləsli] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːri] [ɔːr][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

but	they	marched	heedlessly	on	without	hurry	or	trepidation	.
但	他们	行军	鲁莽地	在	没有	匆忙	或者	忐忑不安	.

但他们却毫不慌乱、毫不畏惧地继续前进。

[noʊ][wʌn][bʌt; bət]['soʊldʒərz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fjuː] ['haʊzɪz] [geɪv] ['evɪdəns]

No	one	but	soldiers	were	in	the	streets	,	and	but	few	houses	gave	evidence
不	一	但	士兵	是	在	这	街道	,	和	但	很少	房屋	给予	证据

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] .

of	being	inhabited	.
的	存在	有人居住的	.

街上除了士兵空无一人，也很少有房屋有人居住。

['sʌmtaɪmz] ['fiːmeɪl] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][æsk] ,

Sometimes	females	would	approach	at	the	windows	of	different	houses	and	ask	,
有时	女性	会	方法	在	这	视窗	的	不同的	房屋	和	问	,

有时，一些女性会走到不同房子的窗户前询问：

[ɪn][ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['sʌplɪˌkeɪtɪv] [toʊn] , “ [bɔɪz] ,

in	a	plaintive	and	supplicative	tone	,	“	Boys	,
在	一个	哀怨	和	恳求的	语气	,	“	男孩们	,

她用哀怨恳求的语气说：“孩子们，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ?

are	you	going	to	leave	us	?
是	你	去	到	离开	我们	?

你要离开我们吗?

” [ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [saɪnz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [ɪn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] .

”	And	you	could	see	signs	of	sorrow	and	distress	in	their	countenances	.
”	和	你	可以	看	标志	的	悲哀	和	痛苦	在	他们的	面容	.

“从他们的脸上，你可以看出悲伤和痛苦的迹象。”

[sʌm; səm] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi] ['meri] ,

Some	two	or	three	were	disposed	to	be	merry	,
一些	二	或者	三	是	处置	到	是	欢乐	,

其中两三个人想寻欢作乐，

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] ['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [fɪrz] [ɪn][ðer; ðər] [bɪ'hæf] ['ɪntuː] ['kerləsnəs] ,

and	changed	our	sympathies	and	fears	in	their	behalf	into	carelessness	,
和	已更改	我们的	同情	和	恐惧	在	他们的	代表	进入	疏忽	,

[æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es] ,

as	they	would	tell	us	,
作为	他们	会	告诉	我们	,

正如他们会告诉我们的那样，他们把我们对他们的同情和担忧变成了漠不关心。

“ [gʊd] - [baɪ] , [bɔɪz] , [wiːl] [drɪŋk] [pjʊr] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! — -
“ **Good - bye , boys , we'll drink pure coffee with sugar in it to - morrow ! — '**
“ 好的 - 再见 , 男孩们 , 出色地 喝 纯的 咖啡 和 糖 在 它 到 - 明天 ! — -
[hɑːrd] [taɪmz] [kʌm] [ə'gen] [noʊ] [mɔːr] ! -
hard times come again no more ! '
难的 时代 来 再次 不 更多的 ! -

“再见了，伙计们，明天我们喝纯咖啡加糖！——艰难的日子不会再来了！”

” [maɪ] [kə'mænd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ðæt] [krɔːst] [ðə; ði][ˌpəukə'hɔntəs] [brɪdʒ] ,
“ My command was one of the last that crossed the Pocahontas bridge ,
” 我的 命令 曾是 一 的 这 最后的 那 交叉 这 宝嘉康蒂 桥 ,

“我的部队是最后一批通过波卡洪塔斯桥的部队之一。”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [blʌf] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə'pɑːn] [haɪ]
and by the time we had ascended the bluff , and stood upon high
和 经过 这 时间 我们 有 上升 这 虚张声势 , 和 站立 之上 高的
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

当我们爬上悬崖，站在高地上时，

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪmz] — ['rɑːkəts] [wɜːr; wər] [ə'sendɪŋ] [haɪ] [ɪn]
the bridge across the Appomattox was in flames — rockets were ascending high in
这 桥 穿过 这 阿波马托克斯 曾是 在 火焰 — 火箭 是 上升 高的 在
[ðə; ði] [er] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fedərəl] [laɪnz] ,
the air along the Federal lines ,
这 空气 沿着 这 联邦 线条 ,

阿波马托克斯河上的大桥燃起了熊熊大火——火箭弹沿着联邦军防线高高升空。

[ænd; ənd] [laʊd] [hə'zɑː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['trentʃɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['welkɪn] [rɪŋ] .
and loud huzzas from the trenches made the welkin ring .
和 大声 太棒了! 从 这 战壕 制成 这 威尔金 戒指 .

战壕里传来响亮的欢呼声，响彻云霄。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [nʌn] [nuː] [ɔːr][kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][dʒen] . [liː] ,
At that time none knew or could guess at the intentions of Gen . Lee ,
在 那 时间 没有任何 知道 或者 可以 猜测 在 这 意图 的 Gen . 李 ,

当时没有人知道或能够猜到李将军的意图。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [pri'ventid] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
and the darkness prevented us from knowing that the balance of our
和 这 黑暗 阻止 我们 从 会心 那 这 平衡 的 我们的
['fɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] ,
forces were already on the march ,
力量 是 已经 在 这 行进 ,

黑暗使我们无法察觉到双方力量的平衡已经开始向对方倾斜。

[ʌp][ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] .
up the Appomattox .
向上 这 阿波马托克斯 .

沿着阿波马托克斯河而上。

[wiː; wi] ['restɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd][ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,
We rested a short while by the roadside in the vicinity of the bridge ,
我们 休息 一个 短的 尽管 经过 这 路边 在 这 附近 的 这 桥 ,

我们在桥附近的路边休息了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['sɪgnəl][gʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [nɪr] [baɪ] ,

and	at	the	signal	gun	from	a	piece	of	artillery	near	by	,
和	在	这	信号	枪	从	一个	片	的	炮兵	靠近	经过	,

还有附近一门火炮发出的信号炮声，

[wɪtʃ] ['stɑːrtld] [ˌjuː 'es][baɪ][ɪts] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][prɑːk'sɪməti] ,

which	startled	us	by	its	suddenness	and	proximity	,
哪个	惊慌	我们	经过	它是	突然	和	邻近	,

它的突然性和近在咫尺让我们感到震惊。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [huː] [hæd; həd]

we	were	called	to	attention	and	followed	our	comrades	who	had
我们	是	称为	到	注意力	和	随后	我们的	同志们	WHO	有

[ˌpri'siːdid] [ˌjuː 'es][ʌp][ðə; ði]['rɪvər] .

preceded	us	up	the	river	.
之前	我们	向上	这	河	.

我们立正站好，跟随走在我们前面的同志们沿河而上。

[ðæt] ['sɪgnəl][gʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊtɪs][tuː; tə] ['ʌðər] [bɪ'saɪdz] [ɑːr'selvz] .

That	signal	gun	was	a	notice	to	others	besides	ourselves	.
那	信号	枪	曾是	一个	注意	到	其他的	除了	我们自己	.

那声信号枪不仅是向我们自己发出的信号，也是向其他人发出的信号。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt]['ʌndər] [weɪ] ,

By	the	time	we	had	got	under	weigh	,
经过	这	时间	我们	有	得到	在下面	称重	,

等我们称重完毕时，

[ðə; ði] ['hevɪli] [tʃɑːrdʒd] ['mægəziːn] [ʌv; əv] ['kʌmɪnz] - ['bætəri] [ʌv; əv] [siːdʒ] ['gʌnz] , [bluː] [ʌp] ,

the	heavily	charged	magazine	of	Cummins	'	battery	of	siege	guns	,	blew	up	,
这	重度	带电	杂志	的	康明斯	-	电池	的	围城	枪支	,	吹	向上	,

卡明斯炮兵连队装填了大量弹药的弹匣爆炸了。

[fɜːrst] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [diːp] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fɪrs] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [gler] ,

first	lighting	up	the	deep	darkness	of	the	night	with	its	fierce	and	vivid	glare	,
第一的	灯光	向上	这	深的	黑暗	的	这	夜晚	和	它是	凶猛的	和	生动	强光	,

首先，它用炽烈而明亮的光芒照亮了漆黑的夜空。

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ['ʌndər]['aʊər; ɑːr] [fiːt] [laɪk][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən]

and	then	shaking	the	earth	under	our	feet	like	the	shock	of	an
和	然后	摇晃	这	地球	在下面	我们的	脚	喜欢	这	震惊	的	一个

['ɜːrθkweɪk] . — [fɔːrt] ['klɪftənz] ['mægəziːn] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['fɑːloʊd] ,

earthquake	.	—	Fort	Clifton's	magazine	in	a	moment	followed	,
地震	.	—	堡	克利夫顿的	杂志	在	一个	片刻	随后	,

然后，脚下的土地像地震一样剧烈震动。——紧接着，《克利夫顿堡杂志》刊登了这篇文章。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .

and	then	it	was	taken	up	all	along	the	line	to	Richmond	.
和	然后	它	曾是	已采取	向上	全部	沿着	这	线	到	里士满	.

然后它沿着通往里士满的线路一路传播开来。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'poʊzɪŋ][aɪ]['evər] ['witnist] .

The	scene	was	the	fiercest	and	most	imposing	I	ever	witnessed	.
这	场景	曾是	这	最凶猛	和	最多	气势磅礴	我	曾经	目击者	.

那是我见过的最激烈、最震撼的场面。

[wiː; wi][left][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [pɪrst] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] .

We	left	the	light	and	pierced	the	midnight	darkness	of	the	rear	.
我们	左边	这	光	和	穿孔	这	午夜	黑暗	的	这	后部	.

我们离开了光明，刺破了后方的午夜黑暗。

[æt; ət] [iːtʃ] [step] [wiː; wi] [tʊk] [sʌm; səm] [nuː] [ɪkˈsploʊʒn] [wʊd] [əˈkɜːr] ,

At	each	step	we	took	some	new	explosion	would	occur	,
在	每个	步	我们	采取	一些	新的	爆炸	会	发生	,

我们每走一步，都会发生新的爆炸。

[ˈsiːmɪŋli] [siˈviə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [ˌpriˈsiːdid] [ˌaɪ ˈtiː] ;

seemingly	severer	than	the	one	that	preceded	it	;
似乎	更严重	比	这	一	那	之前	它	;

似乎比前一次更为严重;

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈhevəns] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪr] [wɜːr; wər] [lɪt] [ʌp] [ɪn] [ˈlʊrɪd] [gler] ,

the	whole	heavens	in	our	rear	were	lit	up	in	lurid	glare	,
这	所有的	天	在	我们的	后部	是	点燃	向上	在	骇人的	强光	,

我们身后的整个天空都被刺眼的强光照亮了。

[ðæt] [ˈædɪd] [ɪnˈtensəti] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [bɪˈfɔːr]

that	added	intensity	to	the	blackness	before
那	额外	强度	到	这	黑	前

这进一步加剧了之前的黑暗氛围。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌjuː ˈes] .

us	.
我们	.

我们。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈgæsɪz] , [tʃeɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [hæd; həd] [æt; ət] [læst] [faʊnd] [vent] ,

It	was	as	if	the	gases	,	chained	in	the	earth	,	had	at	last	found	vent	,
它	曾是	作为	如果	这	气体	,	连锁	在	这	地球	,	有	在	最后的	成立	发泄	,

仿佛被封存在地底的气体终于找到了释放的出口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˌkɑːnfləˈgreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] ,

and	the	general	conflagration	of	the	world	was	at	hand	,
和	这	一般的	大火	的	这	世界	曾是	在	手	,

世界大战即将爆发。

[waɪl] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈblæknəs] [ʌv; əv] [ʌnˈsɜːrt(ə)n] [gluːm] [ænd; ənd] [ˈkeɪɑːs] .

while	we	were	retreating	into	the	blackness	of	uncertain	gloom	and	chaos	.
尽管	我们	是	撤退	进入	这	黑	的	不确定	愁云	和	混乱	.

当我们退入充满不确定性的阴霾和混乱的黑暗之中时。

[wiː; wi] [ðen] [nuː] [ðæt] [ˈrɪtʃmənd] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ˈpiːtəzbəːg] ,

We	then	knew	that	Richmond	had	been	left	to	the	fate	of	Petersburg	,
我们	然后	知道	那	里士满	有	到过	左边	到	这	命运	的	圣彼得堡	,

我们当时就知道，里士满的命运将和彼得斯堡一样。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪˈtriːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [nuː] [beɪs] .

and	we	were	on	a	retreat	to	a	new	base	.
和	我们	是	在	一个	撤退	到	一个	新的	根据	.

我们当时正在撤退，前往新的基地。

[ɑːn] [ˈliːvɪŋ] [ˈpiːtəzbəːg] , [ˈgɔrdənz] [kɔːr] [tʊk] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [roʊd] ; [ˈmæhən] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

On	leaving	Petersburg	,	Gordon's	corps	took	the	river	road	;	Mahone	,	with	his
在	离开	圣彼得堡	,	戈登的	兵团	采取	这	河	路	;	马洪	,	和	他的

[dɪˈvɪʒ(ə)n] ,

division	,
分配	,

离开彼得斯堡时，戈登的军团选择了河岸公路；马洪则率领他的师，

[ænd; ənd][ɔ:l] ['ʌðər] [tru:ps] [ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪmz] , [ðə; ði]['mɪd(ə)l][roʊd] ,

and	all	other	troops	on	this	side	of	the	James	,	the	middle	road	,
和	全部	其他	军队	在	这	边	的	这	詹姆斯	,	这	中间	路	,

以及詹姆斯河这边的所有其他部队，即中间道路，

[ænd; ənd] ['ju:əl] [ænd; ənd] ['ɛlzi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] ['gærɪsn] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [tru:ps] , [ðə; ði]

and	Ewell	and	Elzey	,	with	the	Richmond	garrison	,	and	other	troops	,	the
和	尤厄尔	和	埃尔泽	,	和	这	里士满	驻军	,	和	其他	军队	,	这

[roʊd] ['nɪrəst] [ðə; ði][dʒeɪmz]['rɪvər] .

road	nearest	the	James	river	.
路	最近的	这	詹姆斯	河	.

尤厄尔和埃尔齐，以及里士满驻军和其他部队，沿着詹姆斯河最近的道路行进。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði][ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pi:təzbə:g] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [meɪd] [gʊd]

During	the	day	following	the	evacuation	of	Petersburg	the	Confederates	made	good
期间	这	天	下列的	这	疏散	的	圣彼得堡	这	南方邦联	制成	好的

['prɑ:gres] ,

progress	,
进步	,

在彼得斯堡撤退后的第二天，南方邦联军取得了良好进展。

[ðer; ðər] [ru:t] [ˌʌnɪm'pi:dɪd] [baɪ]['wægənz][ænd; ənd] [ɑ:r'tɪlərɪ] .

their	route	unimpeded	by	wagons	and	artillery	.
他们的	路线	畅通	经过	马车	和	炮兵	.

他们的路线没有受到马车和大炮的阻碍。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv] ['gɔrdənz] [kɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['mæhən] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] , [wɪð; wɪθ]

But	after	the	junction	of	Gordon's	corps	with	Mahone	and	Early	,	with
但	后	这	交汇处	的	戈登的	兵团	和	马洪	和	早期的	,	和

['θɜ:rtɪ] [maɪlz] [ʌv; əv]['wægənz] ,

thirty	miles	of	wagons	,
三十	英里	的	马车	,

但是，在戈登的部队与马洪和厄尔利的部队会合后，他们拥有三十英里的篷车队伍，

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['plʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ['dɑ:ktɜ-z] , ['kwɔ:rtərmæstər] [ænd; ənd][poʊst]

containing	the	special	plunder	of	the	Post	Doctors	,	Quartermasters	and	Post
包含	这	特别的	掠夺	的	这	邮政	医生	,	军需官	和	邮政

['kɔmisəriz] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

Commissaries	of	Richmond	,
军需品商店	的	里士满	,

其中包含对里士满邮政医生、军需官和邮政专员的特殊掠夺品，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ðeɪ] [went] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] ,

they	went	at	a	snail's	pace	,
他们	去	在	一个	蜗牛	步伐	,

他们走得像蜗牛一样慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] ['enəmi] [tu:; tə]

and	it	would	have	been	no	trouble	for	an	enterprising	enemy	to
和	它	会	有	到过	不	麻烦	为了	一个	进取	敌人	到

[hæv; həv][ˌəuvə'teikən][ðem; ðəm] .

have	overtaken	them	.
有	被超越	他们	.

对于一个有进取心的敌人来说，追上他们并非难事。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə'miljə] ['kɔ:rthaʊs] , [ɑ:n][ðə; ði] 4th [ʌv; əv]['eɪprəl] ,

Until	they	arrived	at	Amelia	Courthouse	,	on	the	4th	of	April	,
直到	他们	到达的	在	阿米莉亚	法院	,	在	这	4th	的	四月	,

直到4月4日他们抵达阿米莉亚法院，

[ɔ:l'ðoʊ] [ə; eɪ]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðem; ðəm][ʌp] , [noʊ] [ə'tæk] [hæd; həd]

although	a	body	of	the	enemy	had	followed	them	up	,	no	attack	had
虽然	一个	身体	的	这	敌人	有	随后	他们	向上	,	不	攻击	有

[bɪn] [meɪd] ,

been	made	,
到过	制成	,

虽然有一队敌军尾随其后，但并未发动攻击。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['kɔ:rthaʊs] [ðæt] [ðə; ði][fɜ:rst] [dæʃ] [baɪ]

and	it	was	only	after	leaving	the	Courthouse	that	the	first	dash	by
和	它	曾是	仅有的	后	离开	这	法院	那	这	第一的	短跑	经过

['ʃɛrɪdənz] ['kæv(ə)lri][wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n][ðer; ðər]['wægən] [treɪnz] .

Sheridan's	cavalry	was	made	on	their	wagon	trains	.
谢里丹的	骑兵	曾是	制成	在	他们的	车皮	火车	.

直到离开法院后，谢里丹的骑兵才对他们的辎重车队发动了第一次冲锋。

[æt; ət] [ə'miljə] ['kɔ:rthaʊs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] . [pi:] . ['hɪlz] ,

At	Amelia	Courthouse	they	were	joined	by	the	remnants	of	A	.	P	.	Hill's	,
在	阿米莉亚	法院	他们	是	加入	经过	这	残余物	的	一个	.	P	.	丘陵	,

在阿米莉亚法院，他们与AP Hill的残余势力汇合。

['pɪkɪts] [ænd; ənd] ['lɔŋˌstrits] [kə'mændz] [wɪtʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] , [baɪ] [dɪ'zæstrəs] ['faɪtɪŋ] ,

Pickett's	and	Longstreet's	commands	which	,	on	the	right	,	by	disastrous	fighting	,
皮克特	和	朗斯特里特的	命令	哪个	,	在	这	正确的	,	经过	灾难性的	斗争	,

[dɪˌmɔ:rələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:rʃn] ,

demoralization	and	desertion	,
士气低落	和	逃兵	,

皮克特和朗斯特里特的部队在右翼遭遇惨败，由于战斗失利、士气低落和逃兵现象，

[hæd; həd] ['dwindld] [frʌm; frəm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][tu:; tə] ['hʌndrədz] .

had	dwindled	from	thousands	to	hundreds	.
有	减少	从	数千	到	数百	.

人数从数千锐减至数百。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [jet] [si:n] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]

I	have	never	yet	seen	an	account	of	the	operations	of	this	part	of	the
我	有	绝不	然而	已见	一个	帐户	的	这	运营	的	这	部分	的	这

[kən'fedərət] ['ɑ:rmi] .

Confederate	army	.
南方邦联	军队	.

我至今从未见过有关南方邦联军队这一部分作战行动的记载。

[ɑ:n][ðə; ði] 5th , [ðə; ði] [kən'fedərəts] ['entərd] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [hɪlz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [left]

On	the	5th	,	the	Confederates	entered	the	land	of	hills	,	and	as	they	left
在	这	5th	,	这	南方邦联	进入	这	土地	的	丘陵	,	和	作为	他们	左边

[ðə; ði][meɪn][roʊd] ,

the	main	road	,
这	主要的	路	,

5日，南方邦联军进入丘陵地带，当他们离开主干道时，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led] [θru:] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

and	took	the	road	that	led	through	them	,	it	was	thought	that	they	were
和	采取	这	路	那	引领	通过	他们	,	它	曾是	想法	那	他们	是

[seɪf] ,

safe	,
安全的	,

他们沿着穿过这些地方的路走，当时认为他们是安全的。

[æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ['prez(ə)nt][soʊ] ['meni] ['splendɪd] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

as	the	hills	present	so	many	splendid	positions	of	defence	.
作为	这	丘陵	展示	所以	许多	灿烂	职位	的	防御	.

因为山丘提供了许多绝佳的防御阵地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[bʌt; bət] [haʊ] ['wɪrəli] [ðeɪ] [went] [ə'lɔːŋ] , ['ævərɪdʒɪŋ] ['hɑːrdli][ə; eɪ][hæf] [maɪl][æn; ən]['aʊər] .

But	how	wearily	they	went	along	,	averaging	hardly	a	half	mile	an	hour	.
但	如何	疲劳	他们	去	沿着	,	平均值	几乎	一个	一半	英里	一个	小时	.

但他们一路疲惫不堪，平均时速不到半英里。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] ['mɑːtʃt] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

On	the	night	of	the	5th	the	Confederate	army	marched	all	night	long	,
在	这	夜晚	的	这	5th	这	南方邦联	军队	行军	全部	夜晚	长的	,

5日夜间，南方邦联军队连夜行军。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrmi] [sɔː] [ðə; ði] ['hevɪli] ['leɪdn]

and	it	was	with	intense	satisfaction	that	the	army	saw	the	heavily	laden
和	它	曾是	和	激烈的	满意	那	这	军队	锯	这	重度	满载

['kwɔːrtərmæstər] ,

Quartermaster	,
军需	,

军队看到满载货物的军需官，心中充满了满足感。

['dɑːktɚz] - [ænd; ənd] ['kɑːmɪseri] ['wægənz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][kæst][ʌp][ðer; ðər] ['plʌndər] .

Doctors	'	and	Commissary	wagons	begin	to	cast	up	their	plunder	.
医生	-	和	小卖部	马车	开始	到	投掷	向上	他们的	掠夺	.

医生和军需官的马车开始倾倒他们的掠夺品。

[ðə; ði]['dʒeɪdɪd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][mjuːlz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][pʊl] ,

The	jaded	horses	and	mules	refused	to	pull	,
这	厌倦	马匹	和	骡子	拒绝	到	拉	,

疲惫不堪的马匹和骡子拒绝拉车。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪlz][ðə; ði][roʊdz][wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'viːniəns] , ['kʌmfərt]

and	for	miles	the	roads	were	strewn	with	every	convenience	,	comfort
和	为了	英里	这	道路	是	散落的	和	每一个	方便	,	舒适

[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæt] “ ['sʌndeɪ] - ['soʊldʒərɪŋ] ” [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] .

and	luxury	that	“	Sunday	-	soldiering	”	could	devise	.
和	奢华	那	“	星期日	-	参军	”	可以	设计	.

绵延数英里的道路两旁，到处都是"星期天当兵"所能想到的各种便利、舒适和奢华的设施。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['wægənz] , ['liːz] [ɪ'skeɪp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

There	is	no	doubt	,	but	that	for	these	wagons	,	Lee's	escape	would	have	been
那里	是	不	怀疑	,	但	那	为了	这些	马车	,	李氏	逃脱	会	有	到过

[ɪn'ʃʊrd] ,

insured	,
投保人	,

毫无疑问，有了这些马车，李将军的逃脱就有了保障。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [prə'tektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːrmi] ['dælɪd] [deɪ][ænd; ənd] [naɪt]

but	they	had	to	be	protected	,	and	the	army	dallied	day	and	night
但	他们	有	到	是	受保护	,	和	这	军队	拖延	天	和	夜晚

[baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

by	the	roadside	.
经过	这	路边	.

但他们必须得到保护，军队日夜在路边驻守。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 6th [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['fedərəlz] [wɜːr; wər] [nɪr] ,

On	the	morning	of	the	6th	it	became	evident	that	the	Federals	were	near	,
在	这	早晨	的	这	6th	它	成为	明显	那	这	联邦	是	靠近	,

6日清晨，联邦军逼近的迹象变得十分明显。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] ['kɑːləm] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [dens] [piːs]

and	as	the	head	of	the	Confederate	column	emerged	from	a	dense	piece
和	作为	这	头	的	这	南方邦联	柱子	出现	从	一个	稠密	片

[ʌv; əv] ['wʊdlənd] ,

of	woodland	,
的	林地	,

当南方邦联纵队的先头部队从一片茂密的树林中出现时，

[ænd; ənd] [strʌk] [ə'krɔːs] [æn; ən] ['elɪveɪtɪd] ['oʊpənɪŋ] ,

and	struck	across	an	elevated	opening	,
和	击	穿过	一个	升高	开幕	,

并击中了高处的开口，

[ðə; ði][fɜːrst][gʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]['oʊpənd][ɑːn][ðer; ðər] [maːtʃiŋ] ['kɑːləm] [baɪ][ə; eɪ] ['bætəri]

the	first	gun	of	the	day	was	opened	on	their	marching	column	by	a	battery
这	第一的	枪	的	这	天	曾是	打开	在	他们的	行军	柱子	经过	一个	电池

[ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] [hɪl] [ə'baʊt][ə; eɪ]

of	artillery	placed	on	a	hill	about	a
的	炮兵	放置	在	一个	爬坡道	关于	一个

当天第一炮是由部署在山丘上的一个炮兵连向他们的行进队伍开火的，炮火大约在.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[maɪl] [ɔːf] .

mile	off	.
英里	离开	.

距离一英里。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['fedərəlz] [hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] [rɪr] ,

The	fact	was	,	the	Federals	had	caught	up	in	the	Confederate	rear	,
这	事实	曾是	,	这	联邦	有	捕捉	向上	在	这	南方邦联	后部	,

事实是，联邦军已经追上了邦联军的后方。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər][flæŋk] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [hed]

and	were	pushing	them	on	their	flank	,	and	were	striving	to	head
和	是	推动	他们	在	他们的	侧翼	,	和	是	努力	到	头

[ðem; ðəm] [ɔːf] .

them	off	.
他们	离开	.

并从侧翼压制他们，努力阻止他们前进。

[hɪr] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [siːn] [ðæt] [noʊ][pen][kæn; kən] ['ækjərətli] [dɪ'skraɪb] .

Here	began	a	scene	that	no	pen	can	accurately	describe	.
这里	开始	一个	场景	那	不	笔	能	准确	描述	.

接下来发生的一幕，任何笔墨都难以准确描述。

[ðə; ði]['wægənz][wɜːr; wər] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] , [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɑːntents] , [wɪtʃ] ,

The	wagons	were	hurried	forward	,	regardless	of	their	contents	,	which	,
这	马车	是	慌忙	向前	,	不管	的	他们的	内容	,	哪个	,

不管车上载着什么，马车都被匆匆向前开去。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ɔːr][wʌz; wəz] [spɪld] [aʊt] ,

whether	it	remained	in	or	was	spilled	out	,
无论	它	剩余	在	或者	曾是	洒了	出去	,

无论它留在里面还是溢出来，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['pɜːrfɪkt] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [di'mɔrəlalz] [ænd; ənd]['bædli] - [skerd]

was	a	matter	of	perfect	indifference	to	the	demoralised	and	badly	-	scared
曾是	一个	事情	的	完美的	漠不关心	到	这	士气低落	和	糟糕	-	害怕的

['draɪvər] , [huː] ,

drivers	,	who	,
司机	,	WHO	,

对于那些士气低落、惊恐万分的司机来说，这完全是漠不关心的事情。

[wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] ['bɑːdɪz] ,

with	straining	eyes	and	perspiring	bodies	,
和	紧张	眼睛	和	出汗	身体	,

眼睛酸涩，浑身汗流浃背

[plaɪ] [ðer; ðər] [wɪps] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd][pʊt][ðer; ðər]['dʒeɪdɪd] [biːsts] [tuː; tə][ðer; ðər][best] .

plied	their	whips	vigorously	and	put	their	jaded	beasts	to	their	best	.
合拢	他们的	鞭子	大力	和	放	他们的	厌倦	野兽	到	他们的	最好的	.

他们挥舞着鞭子，使出浑身解数，让疲惫不堪的牲畜发挥出最佳状态。

[ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəriz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [wɜːr; wər]['hɔːltɪd] ,

The	infantry	and	some	of	the	batteries	of	artillery	were	halted	,
这	步兵	和	一些	的	这	电池	的	炮兵	是	停止	,

步兵和部分炮兵连队停止了进攻。

[ænd; ənd][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [fɔːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][left][flæŋk] ,

and	a	line	of	battle	formed	to	the	rear	and	on	the	left	flank	,
和	一个	线	的	战斗	形成	到	这	后部	和	在	这	左边	侧翼	,

后方和左翼也布下了一道战斗防线。

[ænd; ənd]['hɑːrdli][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n] [meɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fedərəlz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	hardly	was	the	formation	made	before	the	Federals	were	upon	them	.
和	几乎	曾是	这	形成	制成	前	这	联邦	是	之上	他们	.

联邦军还没来得及列队完毕，阵型就已经被他们包围了。

['aʊər; ɑːr][laɪnz] [tʃekt] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['wægənz][tuː; tə] [muːv] [ə'hed] ,

Our	lines	checked	them	long	enough	to	enable	the	wagons	to	move	ahead	,
我们的	线条	已检查	他们	长的	足够的	到	使能够	这	马车	到	移动	前方	,

我们的线路检查了足够长的时间，使货车能够继续前进。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [rɪ'triːtɪŋ] [faɪt] — [ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv]['bæt(ə)l][aɪ] ['mɔːrəli] [dɪ'test] ,

and	then	began	a	retreating	fight	—	a	mode	of	battle	I	morally	detest	,
和	然后	开始	一个	撤退	斗争	—	一个	模式	的	战斗	我	道德上	厌恶	,

然后开始了一场撤退式的战斗——这种战斗方式我从道德上就深恶痛绝。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] “ [faɪt] [ænd; ənd][rʌn] .

as	it	is	“	fight	and	run	.
作为	它	是	“	斗争	和	跑步	.

因为它是“打了就跑”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

”	It	will
”	它	将要

“它将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[di'mɔrəlalz] [ðə; ði][best] [truːps] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

demoralise	the	best	troops	in	the	world	.
打击士气	这	最好的	军队	在	这	世界	.

打击世界上最精锐部队的士气。

[æt; ət] ['evri] [hɪl] [dɪ'vɪʒnz] [wʊd] ['ɔːltərnətli] [hɔːlt] , [ænd; ənd][fɔːrm][laɪnz][ʌv; əv]['bæt(ə)l][ænd; ənd]

At	every	hill	divisions	would	alternately	halt	,	and	form	lines	of	battle	and
在	每一个	爬坡道	部门	会	交替	停止	,	和	形式	线条	的	战斗	和

[tʃek] [ðə; ði] [pə'sjuːəz] .

check	the	pursuers	.
查看	这	追击者	.

在每个山丘上，各师都会交替停下来，列队战斗，阻挡追兵。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['prɑːpər][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][nekst][laɪn][ʌv; əv] [hɪlz] [ðə; ði]

As	soon	as	proper	disposition	had	been	made	on	the	next	line	of	hills	the
作为	很快	作为	恰当的	处置	有	到过	制成	在	这	下一个	线	的	丘陵	这

[rɪr] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [wʊd] [muːv] [ɔːf][ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

rear	division	would	move	off	and	pass	the	others	,
后部	分配	会	移动	离开	和	经过	这	其他的	,

一旦在下一道山丘上做好适当的部署，后卫部队就会出发并超越其他部队。

['oʊnli][tuː; tə][fɔːrm] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][nekst]['suːtəb(ə)l] [dɪ'fensɪv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

only	to	form	again	at	the	next	suitable	defensive	position	.
仅有的	到	形式	再次	在	这	下一个	合适的	防守	位置	.

然后在下一个合适的防守位置再次形成阵型。

[ðʌs] [ðə; ði] [kən'fedərəts] ['prəugrest] [ʌn'tɪl][mɪd] - [deɪ] ,

Thus	the	Confederates	progressed	until	mid	-	day	,
因此	这	南方邦联	进展	直到	中	-	天	,

于是，南方邦联军一直推进到中午。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [ðə; ði] ['fedərəlz] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ɪn] [fʊl] [fɔːrs] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'tæk]

by	which	time	the	Federals	had	come	up	in	full	force	and	began	to	attack
经过	哪个	时间	这	联邦	有	来	向上	在	满的	力量	和	开始	到	攻击

[ɪm'petʃuəsli] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərət] [rɪr] [ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər][left][flæŋk] .

impetuously	in	the	Confederate	rear	and	on	their	left	flank	.
冲动地	在	这	南方邦联	后部	和	在	他们的	左边	侧翼	.

这时，联邦军已经倾巢而出，开始猛攻邦联军的后方和左翼。

[bɪ'fɔːr] ['naɪtfɔːl] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [siːmd] ['reɪdʒɪŋ][ɑːn][ðer; ðər][flæŋk][fɔːr; fər][maɪlz][ɪn][ðə; ði]

Before	nightfall	the	battle	seemed	raging	on	their	flank	for	miles	in	the
前	黄昏	这	战斗	似乎	愤怒	在	他们的	侧翼	为了	英里	在	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ,

direction	they	were	going	,
方向	他们	是	去	,

夜幕降临前，他们行进方向的侧翼似乎已经爆发了长达数英里的激战。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ðə; ði] ['fedərəlz] [wɜːr; wər] ['stedəli] ['pʊʃɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ,

and	in	the	rear	the	Federals	were	steadily	pushing	them	,	and	,
和	在	这	后部	这	联邦	是	稳步	推动	他们	,	和	,

后方，联邦军正稳步推进，而且，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [kən'fedərəts] [riːtʃt] [ə; eɪ] [haɪ] [reɪndʒ][ʌv; əv] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]

by	the	time	the	Confederates	reached	a	high	range	of	hills	in	the	vicinity	of
经过	这	时间	这	南方邦联	达到	一个	高的	范围	的	丘陵	在	这	附近	的

[ðə; ði] “ [haɪ] [brɪdʒ] ,

the	“	High	Bridge	,
这	“	高的	桥	,

当南方邦联军到达“高桥”附近的一片高山时，

” ['oʊvər][ðə; ði] [ˌæpə'mætəks] ,

”	over	the	Appomattox	,
”	超过	这	阿波马托克斯	,

“在阿波马托克斯河上，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə][ə'bændən]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['wægənz][ænd; ənd] ['sevrəl] ['bætəriz]

it	became	necessary	to	abandon	over	a	hundred	wagons	and	several	batteries
它	成为	必要的	到	放弃	超过	一个	百	马车	和	一些	电池

[ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] .

of	artillery	.
的	炮兵	.

不得不放弃一百多辆马车和几门火炮。

['æftər] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðə; ði] [pər'suːt]

After	reaching	the	summit	of	the	hill	,	the	pursuit
后	到达	这	首脑	的	这	爬坡道	,	这	追逐

到达山顶后，追逐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['siːst] .

ceased	.
停止	.

停止了。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [taɪmz] [wʌz; wəz] ['blʌdi] ,

During	the	day	the	fight	at	times	was	bloody	,
期间	这	天	这	斗争	在	时代	曾是	血腥	,

白天，战斗有时十分血腥。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜːr; wər] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

and	many	were	killed	and	wounded	on	both	sides	.
和	许多	是	被杀	和	受伤	在	两个都	侧面	.

双方均有多人伤亡。

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['wuːndɪd] [wɜːr; wər] [left] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] .

The	Confederate	wounded	were	left	on	the	field	.
这	南方邦联	受伤	是	左边	在	这	场地	.

南方邦联的伤员被遗弃在战场上。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʒen] . ['juːəl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

Late	in	the	evening	Gen	.	Ewell	,	with	the	larger	portion	of	his	command	,
晚的	在	这	晚上	Gen	.	尤厄尔	,	和	这	更大的	部分	的	他的	命令	,

傍晚时分，尤厄尔将军率领着他的大部分部下，

[wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'rendər] .

were	cut	off	and	forced	to	surrender	.
是	切	离开	和	强制	到	投降	.

被切断退路，被迫投降。

[ðə; ði] [kən'fedərəts] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['prizənəz] .

The	Confederates	also	took	several	hundred	prisoners	.
这	南方邦联	还	采取	一些	百	囚犯	.

南方邦联军还俘虏了数百名敌军士兵。

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['ɑːrmi] , [ɪk'sept] ['lɔŋˌstrits] [kə'mænd] , [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

The	Confederate	army	,	except	Longstreet's	command	,	crossed	the	river	during	the
这	南方邦联	军队	,	除了	朗斯特里特的	命令	,	交叉	这	河	期间	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

除了朗斯特里特的部队外，南方邦联军队在夜间渡过了河。

['gɔrdənz] [tru:ps] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [brɪdʒ] ['goʊɪŋ]['ɪntu:] ['bɪvuæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] ,

Gordon's	**troops**	**at**	**the**	**High**	**Bridge**	**going**	**into**	**bivouac**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**,**
戈登的	军队	在	这	高的	桥	去	进入	露营	在	这	对面的	边	,

戈登的部队驻守在高桥，准备在桥对岸扎营。

[waɪl] ['lɔŋstri:t] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['fɑ:rmˌvɪl] .

while	**Longstreet**	**occupied**	**the**	**hills**	**at**	**the**	**river**	**near**	**the**	**town**	**of**	**Farmville**	**.**
尽管	朗斯特里特	占领	这	丘陵	在	这	河	靠近	这	镇	的	农场小镇	.

而朗斯特里特则占据了法姆维尔镇附近河边的山丘。

[ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['fɑ:rmˌvɪl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 7th ,

In	**the**	**vicinity**	**of**	**Farmville**	**,**	**on**	**the**	**morning**	**of**	**the**	**7th**	**,**
在	这	附近	的	农场小镇	,	在	这	早晨	的	这	7th	,

7日清晨，在法姆维尔附近，

[ðə; ði] ['hævərsæk] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [ri'pleniʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]

the	**haversacks**	**of**	**many**	**of**	**the**	**men**	**were**	**replenished**	**for**	**the**	**first**	**time**
这	背包	的	许多	的	这	男人	是	补充	为了	这	第一的	时间

[sɪns] ['li:vɪŋ] ['pi:təzbə:g] .

since	**leaving**	**Petersburg**	**.**
自从	离开	圣彼得堡	.

许多士兵的背包自离开圣彼得堡以来第一次得到了补充。

[æt; ət] ['ɜ:rli] [dɑ:n] [ðə; ði] ['fedərəlz] [meɪd] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑ:n] ['gɔ:rdn] [æt; ət][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

At	**early**	**dawn**	**the**	**Federals**	**made**	**an**	**attack**	**on**	**Gordon**	**at**	**the**	**bridge**	**,**
在	早期的	黎明	这	联邦	制成	一个	攻击	在	戈登	在	这	桥	,

黎明时分，联邦军在桥上向戈登发动了袭击。

[ænd; ənd][ɑ:n] ['lɔŋstri:t] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] [nɪr] ['fɑ:rmˌvɪl] .

and	**on**	**Longstreet**	**on**	**the**	**hills**	**near**	**Farmville**	**.**
和	在	朗斯特里特	在	这	丘陵	靠近	农场小镇	.

还有位于 Farmville 附近山丘上的 Longstreet。

['setɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑ:n]['faɪər] , [ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [wʌn]

Setting	**the**	**bridge**	**on**	**fire**	**,**	**and**	**leaving**	**one**
环境	这	桥	在	火	,	和	离开	一

放火烧桥，留下一个

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**34**	**]**
[	页	-	]

[第34页]

[brɪ'geɪd] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði] ['enəmi] , [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['gɔrdənz] [kɔ:r] [tʊk] [ðə; ði]['reɪlroʊd]

brigade	**to**	**check**	**the**	**enemy**	**,**	**the**	**balance**	**of**	**Gordon's**	**corps**	**took**	**the**	**railroad**
旅	到	查看	这	敌人	,	这	平衡	的	戈登的	兵团	采取	这	铁路

[træk] [tu:; tə] ['fɑ:rmˌvɪl] ,

track	**to**	**Farmville**	**,**
追踪	到	农场小镇	,

为了阻止敌人，戈登的旅派出一支部队，其余部队则沿着铁路线向法姆维尔撤退。

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] ['ʃɑ:rpli] .

leaving	**the**	**brigade**	**skirmishing**	**sharply**	**.**
离开	这	旅	小规模冲突	尖锐地	.

离开时，旅部正进行激烈的遭遇战。

['gɔrdənz] [ru:t] [wʌz; wəz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gordon's	**route**	**was**	**down**	**the**	**river**	**,**	**and**	**nearly**	**all**	**the**	**time**	**in**	**sight**	**of**	**the**
戈登的	路线	曾是	向下	这	河	,	和	几乎	全部	这	时间	在	视线	的	这

['ɑ:pəzɪt] [bæŋk] ,

opposite	**bank**	**,**
对面的	银行	,

戈登的路线是沿着河而下，几乎全程都能看到对岸。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][foʊ] ,

which	was	crowded	with	masses	of	the	foe	,
哪个	曾是	挤	和	群众	的	这	敌人	,

那里挤满了敌军，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pər'su:d] [ðə; ðɪ]['i:v(ə)n]['tenər][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['hɜ:ri] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

but	they	pursued	the	even	tenor	of	their	way	without	hurry	,	and	in	fact	,
但	他们	追击	这	甚至	男高音	的	他们的	方式	没有	匆忙	,	和	在	事实	,

但他们不慌不忙地按部就班地走完了全程，事实上，

['devəlɪʃ] [sloʊ] [tu:; tə][maɪ] ['æŋkʃəs] [maɪnd] .

devilish	slow	to	my	anxious	mind	.
恶魔般的	慢的	到	我的	焦虑的	头脑	.

对我焦虑的心灵来说，这简直是魔鬼般的缓慢。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [haɪ] [hɪlz] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['ʌpər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌæpə'mætəks] , [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] ['fɑ:rmˌvɪl] ,

On	the	high	hills	on	the	upper	side	of	the	Appomattox	,	just	beyond	Farmville	,
在	这	高的	丘陵	在	这	上	边	的	这	阿波马托克斯	,	只是	超过	农场小镇	,

在阿波马托克斯河上游的高山上，就在法姆维尔的远处，

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [kən'fedərəts] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['bæt(ə)l] .

it	looked	as	if	the	Confederates	intended	to	give	battle	.
它	看起来	作为	如果	这	南方邦联	故意的	到	给	战斗	.

看起来南方邦联军似乎打算开战。

[ðə; ðɪ] [ɑ:r'tɪlərɪ] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['æktɪv] ['skɜ:rmɪʃɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ]

The	artillery	was	placed	in	position	,	and	active	skirmishing	had	begun	with
这	炮兵	曾是	放置	在	位置	,	和	积极的	小规模冲突	有	开始	和

[ðə; ðɪ] ['fedərəl] [æd'væns] ,

the	Federal	advance	,
这	联邦	进步	,

炮兵已就位，联邦军推进的同时，双方也开始了激烈的交火。

[hu:] [hæd; həd] [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [hi:lz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kən'fedərət] [rɪ'tri:tɪŋ] [rɪr] [gɑ:rd] .

who	had	crossed	on	the	heels	of	the	Confederate	retreating	rear	guard	.
WHO	有	交叉	在	这	高跟鞋	的	这	南方邦联	撤退	后部	警卫	.

他们紧随南方邦联撤退的后卫部队越过河道。

[ðə; ðɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd] [ɪn]['ɔ:rdər][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

The	lines	of	infantry	were	formed	in	order	of	battle	,
这	线条	的	步兵	是	形成	在	命令	的	战斗	,

步兵列队按作战序列排列。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [dʌn] [tu:; tə]['kʌvər][ðə; ðɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['wægənz] ,

but	it	was	only	done	to	cover	the	movement	of	the	wagons	,
但	它	曾是	仅有的	完毕	到	覆盖	这	移动	的	这	马车	,

但这样做只是为了掩盖货车的运输情况。

[ɑ:n] [ə'nʌðər] [roʊd][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [li:dz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ]['reɪlroʊd][tu:; tə] ['lɪntʃbə:g] ,

on	another	road	than	the	one	that	leads	along	the	railroad	to	Lynchburg	,
在	其他	路	比	这	一	那	线索	沿着	这	铁路	到	林奇堡	,

与通往林奇堡的铁路沿线的道路不同，这是另一条路。

[wɪtʃ] ['lætər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][grænt] .

which	latter	was	in	the	possession	of	Grant	.
哪个	后者	曾是	在	这	拥有	的	授予	.

后者当时在格兰特手中。

[ðæt]

That
那

那

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fedərəl]['ɑːrmi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krɔːst] [dæʃt] [ɑːn] ['rekləsli] ,
portion of the Federal army which had crossed dashed on recklessly ,
部分 的 这 联邦 军队 哪个 有 交叉 虚线 在 鲁莽地 ,

一部分已经渡河的联邦军队鲁莽地冲了过去。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [diˈmɔrəlalz] [mɑːb][tuː; tə][kənˈtend][wɪð; wɪθ]
and seemed to think they had only a demoralised mob to contend with
和 似乎 到 思考 他们 有 仅有的 一个 士气低落 暴民 到 抗衡 和
.
:
.

他们似乎认为他们面对的只是一群士气低落的乌合之众。

[baɪ] [dæʃ] [ænd; ənd] ['rekləsnəs] [ðeɪ] [droʊv][ðə; ði] [kənˈfedərət] ['wægən] [gɑːrd] [ɪn][ænd; ənd][kʌt]
By dash and recklessness they drove the Confederate wagon guard in and cut
经过 短跑 和 鲁莽 他们 驾驶 这 南方邦联 车皮 警卫 在 和 切
[ðə; ði][treɪn][ɪn] [tuː] ,
the train in two ,
这 火车 在 二 ,

他们凭借鲁莽的行动，将南方邦联的辎重队逼入绝境，并将车队拦腰截断。

[ɑːn][ðə; ði][roʊd][ðə; ði]['wægənz][wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] , [bʌt; bət]['greɪmz] - [dɪˈvɪʒ(ə)n] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
on the road the wagons were traversing , but Grimes ' division , happening to
在 这 路 这 马车 是 穿越 , 但 格莱姆斯 - 分配 , 发生 到
[biː; bi] [nɪr] [æt; ət][hænd] ,
be near at hand ,
是 靠近 在 手 ,

在马车行进的道路上，格莱姆斯的部队恰好就在附近。

[ədˈvænst] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - [kwɪk] , [əˈtækt] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ðə; ði] [əˈseɪlənts] ,
advanced at a double - quick , attacked and charged the assailants ,
先进的 在 一个 双倍的 - 快的 , 遭到攻击 和 带电 这 袭击者 ,

以迅雷不及掩耳之势向前冲去，攻击并冲向袭击者，

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['sɪriəs] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['kæptʃərd] [tuː] ['hʌndrəd]
and without serious opposition routed them and captured two hundred
和 没有 严肃的 反对 路由 他们 和 捕获 二 百
['prizənəz] .
prisoners .
囚犯 .

在没有遇到严重抵抗的情况下，击溃了他们，俘虏了200名战俘。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [əˈseɪlənts] [ə; eɪ]['les(ə)n] ,
This seemed to teach the assailants a lesson ,
这 似乎 到 教 这 袭击者 一个 课 ,

这似乎给袭击者们敲响了警钟。

[ænd; ənd] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [əˈʃʊrd] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][mɪˈsteɪkən][ɪn] [səˈpoʊzɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]
and that charge assured them that they were mistaken in supposing the whole
和 那 收费 保证 他们 那 他们 是 错误 在 假如 这 所有的
['ɑːrmi] [diˈmɔrəlalz] ,
army demoralised ,
军队 士气低落 ,

这一指控让他们确信，他们之前认为全军士气低落的想法是错误的。

[fɔːr; fər]['æftər] [ðæt] [wen'evər] [ðer; ðər] ['ɪnfəntri] [wʊd] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [kən'fedərət] ['kɑːləm] [ðeɪ]
for **after** **that** **whenever** **their** **infantry** **would** **approach** **the** **Confederate** **column** **they**
为了 后 那 每当 他们的 步兵 会 方法 这 南方邦联 柱子 他们
[dɪd][soʊ] ['kɔːʃəsli] .
did **so** **cautiously** **.**
做过 所以 谨慎地 .

从那以后，每当他们的步兵接近南方邦联纵队时，他们都会小心翼翼地行事。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] ,
The **fact** **was** **,**
这 事实 曾是 ,

事实是，

['evri] [mæn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['faɪər][ænd; ənd][fɔːl] [bæk]
every **man** **in** **the** **army** **was** **disgusted** **and** **sick** **of** **the** **"** **fire** **and** **fall** **back**
每一个 男人 在 这 军队 曾是 厌恶 和 生病的 的 这 " 火 和 落下 后退
" ['faɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ['priːviəs] ,
" **fighting** **of** **the** **day** **previous** **,**
" 斗争 的 这 天 以前的 ,

军队里的每个人都对前一天那种"开火后撤退"的战斗方式感到厌恶和厌倦。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ræðər] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['rɪskt] [æn; ən][oʊld] ['fæʃnd] ['bæt(ə)l][ðæn; ðən]
and **had** **rather** **stopped** **and** **risked** **an** **old** **fashioned** **battle** **than**
和 有 相当 停止 和 冒险 一个 老的 造型 战斗 比
[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
continued **the**
持续 这

他宁愿停下来，冒着进行一场老式战斗的风险，也不愿继续下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[rɪ'triːt] .
retreat **.**
撤退 .

撤退。

['æftər] [rɪ'pʌlsɪŋ] [ðə; ði] ['fedərəlz] , ['graɪmz] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
After **repulsing** **the** **Federals** **,** **Grimes** **'** **division** **followed** **the** **balance** **of** **the** **army** **,**
后 令人反感 这 联邦 , 格莱姆斯 - 分配 随后 这 平衡 的 这 军队 ,
[æz; əz] [rɪr] [gɑːrd] ,
as **rear** **guard** **,**
作为 后部 警卫 ,

击退联邦军后，格莱姆斯的师跟随大军主力，担任后卫。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .
for **the** **day** **.**
为了 这 天 .

当天。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði][roʊd] [ðeɪ] [met][dʒen] . [liː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][stɑːf] .
Just **as** **they** **entered** **the** **road** **they** **met** **Gen** **.** **Lee** **and** **his** **staff** **.**
只是 作为 他们 进入 这 路 他们 遇见 Gen . 李 和 他的 职员 .

他们刚踏上公路，就遇到了李将军和他的参谋人员。

[hiː; hi] [stɑːpt] ,
He **stopped** **,**
他 停止 ,

他停了下来，

[tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [səˈluːtid] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈles(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈgɪv(ə)n]

took	off	his	hat	and	saluted	them	for	the	lesson	they	had	just	given
采取	离开	他的	帽子	和	敬礼	他们	为了	这	课	他们	有	只是	给定

[ðə; ði] [pəˈsjuːəz] ,

the	pursuers	,
这	追击者	,

他脱帽致敬，感谢他们刚刚给追兵们上了一课。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] , [ɪn] [rɪˈtɜːrn] ,

and	he	received	,	in	return	,
和	他	已收到	,	在	返回	,

作为回报，他得到了：

[ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [jel] [ðæt] [ˈdemənstreɪtɪd] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv]

a	rousing	yell	that	demonstrated	plainly	that	it	mattered	not	how	the	balance	of
一个	振奋人心的	叫喊	那	已证明	显然	那	它	重要	不是	如何	这	平衡	的

[ðə; ði] [ˈɑːrmi] [felt] ,

the	army	felt	,
这	军队	毛毡	,

一声振奋人心的呐喊，清楚地表明军队内部的平衡如何根本无关紧要。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ˈmet(ə)l] [ɪn] [ðæt] [dɪˈvɪʒ(ə)n] [stɪl] .

there	was	the	same	old	mettle	in	that	division	still	.
那里	曾是	这	相同的	老的	气概	在	那	分配	仍然	.

该部门依然保持着以往的拼搏精神。

[ðə; ði] [kənˈfedərət] [ˈɑːrmi] [ˈmɑːtʃt] [ˈsloʊli] [ɑːn] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 7th , [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ]

The	Confederate	army	marched	slowly	on	during	all	day	of	the	7th	,	and	during
这	南方邦联	军队	行军	缓慢地	在	期间	全部	天	的	这	7th	,	和	期间

[ðə; ði] [ɪnˈtaɪər] [naɪt] ,

the	entire	night	,
这	全部的	夜晚	,

7日当天，南方邦联军队行军缓慢，整个夜晚也是如此。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] [məˈlest] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] .

but	they	were	no	longer	molested	in	the	rear	.
但	他们	是	不	更长	性骚扰	在	这	后部	.

但她们的后背不再受到骚扰。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈkæv(ə)lri] [wʊd] [dæʃ] [ɪn] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwægən] [treɪn] ,

Occasionally	the	Federal	cavalry	would	dash	in	on	a	portion	of	their	wagon	train	,
偶尔	这	联邦	骑兵	会	短跑	在	在	一个	部分	的	他们的	车皮	火车	,

联邦骑兵偶尔会突袭他们车队的一部分。

[kɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈfraɪt(ə)n] [ˈdraɪvər] [ænd; ənd] [ˈkwɔːrtərmæstər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈskæmpər] [əˈweɪ]

kill	a	few	horses	,	frighten	drivers	and	Quartermasters	,	and	then	scamper	away
杀	一个	很少	马匹	,	吓唬	司机	和	军需官	,	和	然后	疾走	离开

,

,

,

杀死几匹马，吓唬一下车夫和军需官，然后逃之夭夭。

[bʌt; bət] [noʊ] [ˈsɪriəs] [ɪmˈpedɪmənt] [wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

but	no	serious	impediment	was	offered	their	march	.
但	不	严肃的	障碍	曾是	提供	他们的	行进	.

但他们的进军并未遇到任何严重阻碍。

[ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi][hæd; həd][left][ðə; ði][meɪn][roʊd][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['trævɜːsɪŋ] [æn; ən][aʊt] - [ʌv; əv]
The **whole** **army** **had** **left** **the** **main** **road** **and** **were** **traversing** **an** **out** **-** **of**
这 所有的 军队 有 左边 这 主要的 路 和 是 穿越 一个 出去 - 的
- [ðə; ði] - [wei] [pæθ] [θruː] [dens] ['θɪkɪt]
- **the** **-** **way** **path** **through** **dense** **thickets**
- 这 - 方式 小路 通过 稠密 灌木丛

整支军队都离开了主路，正沿着一条穿过茂密灌木丛的偏僻小路行进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd][paɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wei] [siːmd] ['wʌndər] - ['strɪkən]
of **oak** **and** **pine** **,** **and** **the** **natives** **on** **our** **way** **seemed** **wonder** **-** **stricken**
的 橡木 和 松树 , 和 这 本地人 在 我们的 方式 似乎 想知道 - 受打击的
[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃ] .
and **frightened** **at** **our** **approach** **.**
和 害怕 在 我们的 方法 .

沿途尽是橡树和松树，我们遇到的当地人似乎对我们的到来感到惊奇和害怕。

[ðə; ði] [kən'fedərəts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mɑːrtʃ] ['stedəli] [ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] 8th ,
The **Confederates** **continued** **to** **march** **steadily** **on** **during** **the** **8th** **,**
这 南方邦联 持续 到 行进 稳步 在 期间 这 8th ,

8日，南方邦联军继续稳步前进。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [strʌk] [ə; eɪ] ['betər] [roʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] ['ræpɪd]
and **in** **the** **middle** **of** **the** **day** **struck** **a** **better** **road** **,** **and** **made** **rapid**
和 在 这 中间 的 这 天 击 一个 更好的 路 , 和 制成 迅速的
['prɑːgres] [tɪl] [dɑːrk] ,
progress **till** **dark** **,**
进步 直到 黑暗的 ,

中午时分，他们找到了一条路况更好的路，并迅速赶路直至天黑。

[wen] [ðə; ði] [rɪr] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˌæpə'mætəks] ['kɔːrthaʊs] .
when **the** **rear** **were** **within** **four** **miles** **of** **Appomattox** **Courthouse** **.**
什么时候 这 后部 是 之内 四 英里 的 阿波马托克斯 法院 .

当后方距离阿波马托克斯法院不到四英里时。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːləm] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌæpə'mætəks] ['kɔːrthaʊs] .
The **head** **of** **the** **column** **had** **reached** **Appomattox** **Courthouse** **.**
这 头 的 这 柱子 有 达到 阿波马托克斯 法院 .

队伍最前面已经到达了阿波马托克斯法院。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ɑːr'selvz] [ðæt] [ðə; ði] [pər'suːt] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,
We **had** **begun** **to** **congratulate** **ourselves** **that** **the** **pursuit** **was** **over** **,**
我们 有 开始 到 祝贺 我们自己 那 这 追逐 曾是 超过 ,

我们开始庆幸追捕行动已经结束，

[ænd; ənd] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði][trɪp][tuː; tə] ['lintʃbəːg] ,
and **felt** **sure** **that** **we** **would** **make** **the** **trip** **to** **Lynchburg** **,**
和 毛毡 当然 那 我们 会 制作 这 旅行 到 林奇堡 ,

我们确信我们一定能去林奇堡。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] - [maɪlz] [ɔːf] .
as **it** **was** **only** **24** **miles** **off** **.**
作为 它 曾是 仅有的 - 英里 离开 .

因为距离只有24英里。

[nɑːt][ə; eɪ] [gʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] ,
Not **a** **gun** **had** **been** **fired** **during** **the** **day** **,**
不是 一个 枪 有 到过 被解雇 期间 这 天 ,

当天没有发生一起枪击事件。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ɪntuː][kæmp] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	we	went	into	camp	early	in	the	evening	.
和	我们	去	进入	营	早期的	在	这	晚上	.

我们傍晚很早就进入了营地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] ,

But	this	was	necessary	,
但	这	曾是	必要的	,

但这是必要的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [maːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] ['priːviəs] [hæd; həd]

for	the	continuous	marching	of	the	two	days	and	nights	previous	had
为了	这	连续的	行军	的	这	二	天	和	夜晚	以前的	有

[prə'duːst] [mʌtʃ] ['stræglɪŋ] ,

produced	much	straggling	,
生产	很多	零散的	,

因为前两天两夜的持续行军导致队伍出现了很多掉队。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bri'geidz] [wɜːr; wər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['skelitnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kɔːz] .

and	some	of	the	brigades	were	reduced	to	skeletons	from	this	cause	.
和	一些	的	这	旅	是	减少	到	骷髅	从	这	原因	.

一些旅因此损失惨重，只剩下骨架。

[wʌn][fækt] — [ə; eɪ][streɪndʒ][wʌn] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌz; wəz] ,

One	fact	—	a	strange	one	,	too	,	it	appeared	to	me	—	was	,
一	事实	—	一个	奇怪的	一	,	也	,	它	出现	到	我	—	曾是	,

有一个事实——在我看来，这也很奇怪——是：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['haɪər] ['ɑːfəsərz][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðɪs] ['stræglɪŋ] .

that	our	higher	officers	did	not	try	to	prevent	this	straggling	.
那	我们的	更高	警官	做过	不是	尝试	到	防止	这	零散的	.

我们的上级官员并没有试图阻止这种掉队现象。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[siːmd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊərli] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mændz] ,

seemed	to	shut	their	eyes	on	the	hourly	reduction	of	their	commands	,
似乎	到	关闭	他们的	眼睛	在	这	每小时	减少	的	他们的	命令	,

他们似乎对每小时减少的命令视而不见。

[ænd; ənd][roʊd][ɪn][æd'væns][ʌv; əv][ðer; ðər] [bri'geidz] [ɪn] ['dɔːgɪd] [ɪn'dɪfrəns] .

and	rode	in	advance	of	their	brigades	in	dogged	indifference	.
和	骑	在	进步	的	他们的	旅	在	顽强	漠不关心	.

他们漠不关心，骑马走在部队前面。

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː][kæmp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'streɪnt] . — [noʊ] ['enəmi] [siːmd] [nɪr] .

We	went	into	camp	without	restraint	.	—	No	enemy	seemed	near	.
我们	去	进入	营	没有	克制	.	—	不	敌人	似乎	靠近	.

我们毫无顾忌地进入了营地——附近似乎没有敌人。

[ðə; ði]['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [en'laɪvənd] [ðə; ði] [di'pɑːtɪŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['mɑːrʃ(ə)l]

The	bands	of	the	divisions	enlivened	the	departing	hours	of	day	with	martial
这	乐队	的	这	部门	活跃	这	离开	小时	的	天	和	武术

['mjuːzɪk] ,

music	,
音乐	,

各师的军乐队用激昂的进行曲为一天即将结束的时刻增添了活力。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ə'plɔːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['juːʒuəl] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] .

and	were	applauded	with	the	usual	cheers	of	the	troops	.
和	是	鼓掌	和	这	通常	干杯	的	这	军队	.

士兵们像往常一样报以热烈的掌声。

[ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] .

The	old	spirit	seemed	to	be	returning	.
这	老的	精神	似乎	到	是	返回	.

旧时的气息似乎又回来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

李将军的最后一次战役(Lee's Last Campaign)
第2/2页

[bɪˈfɔːr] [dɑːrk][ɔːl][hæd; həd][pɑːrˈteɪkən][ʌv; əv][ðer; ðər] [fuːd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['restɪŋ] ['æftər][ə; eɪ]
Before **dark** **all** **had** **partaken** **of** **their** **food** **,** **and** **were** **resting** **after** **a**
前 黑暗的 全部 有 参与 的 他们的 食物 , 和 是 休息 后 一个
['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [mɑːrtʃ] .
forty **-** **eight** **hours** **march** **.**
四十 - 八 小时 行进 .

天黑之前，所有人都吃饱了食物，在行军四十八小时后正在休息。

[æz; əz][fɔːr; fər][maɪˈself] , [aɪ][hæd; həd] [ˈemptid] [maɪ] ['hævərsæk] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ræpt] [maɪ]
As **for** **myself** **,** **I** **had** **emptied** **my** **haversack** **that** **night** **,** **and** **wrapped** **my**
作为 为了 我 , 我 有 清空 我的 手提袋 那 夜晚 , 和 包装 我的
['blæŋkɪt] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] ,
blanket **around** **me** **,**
毯子 大约 我 ,

至于我自己，那天晚上我把背包里的东西都倒空了，然后用毯子裹住了自己。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [saʊnd] ['slʌmbər] [bɪˈfɔːr] ['dɑːrknəs] [set][ɪn] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]
and **was** **in** **sound** **slumber** **before** **darkness** **set** **in** **,** **intending** **to** **have** **one**
和 曾是 在 声音 睡眠 前 黑暗 放 在 , 意图 到 有 一
[mɔːr] [gʊd] [næp] [ʃʊr] ,
more **good** **nap** **sure** **,**
更多的 好的 午睡 当然 ,

天黑之前我就睡得很香，还打算再好好睡一觉呢。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt][ɪgˈzæktli][laɪk][ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
as **I** **did** **not** **exactly** **like** **the** **appearance** **of** **things** **.**
作为 我 做过 不是 确切地 喜欢 这 外貌 的 事物 .

因为我不太喜欢这些东西的外观。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [kənˈsʌltɪŋ] [təˈgeðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [lʊks] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd]
The **general** **officers** **were** **consulting** **together** **,** **and** **their** **looks** **plainly** **indicated**
这 一般的 警官 是 咨询 一起 , 和 他们的 看起来 显然 表明的
[ə; eɪ] [dɪˈprest] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ;
a **depressed** **state** **of** **feeling** **;**
一个 郁闷 状态 的 感觉 ;

将军们聚在一起商议，他们的神情明显流露出沮丧之情；

[bɪˈsaɪdz] , [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] ['aʊər; ɑːr] [miːl] [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['dɪstənt]
besides **,** **before** **we** **had** **completed** **our** **meal** **the** **rumbling** **of** **distant**
除了 , 前 我们 有 完全的 我们的 一顿饭 这 隆隆声 的 遥远
[ˌkænəˈneɪdɪŋ] ['saʊndɪd]
cannonading **sounded**
炮击 听起来

此外，我们还没吃完饭，远处就传来隆隆的炮声。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

['wɔrnɪŋli] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd][aɪ] [kloʊzd] [maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [tuː; tə][ɪts]['mjuːzɪk] .
warningly **in** **front** **,** **and** **I** **closed** **my** **eyes** **and** **went** **to** **sleep** **to** **its** **music** **.**
警告 在 正面 , 和 我 关闭 我的 眼睛 和 去 到 睡觉 到 它是 音乐 .

前方传来警示般的声音，我闭上眼睛，伴着它的音乐入睡。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kæv(ə)lri] , [ɪn] ['hevi] [fɔːrs] , [æt; ət] [ˌæpə'mætəks] ,

The	fact	was	,	the	enemy's	cavalry	,	in	heavy	force	,	at	Appomattox	,
这	事实	曾是	,	这	敌人的	骑兵	,	在	重的	力量	,	在	阿波马托克斯	,

事实是，敌军骑兵在阿波马托克斯兵力雄厚。

[hæd; həd][dɪ'spjuːtɪd]['aʊər; ɑːr][æd'væns] — [hæd; həd][kʌt] [ɔːf][ə; eɪ][treɪn][ʌv; əv]['wægənz][ænd; ənd]

had	disputed	our	advance	—	had	cut	off	a	train	of	wagons	and
有	争议	我们的	进步	—	有	切	离开	一个	火车	的	马车	和

[ɑːr'tɪlәri] [huː] [wɜːr; wər] [ˌʌnsə'spektɪŋli] ['fiːdɪŋ] ,

artillery	who	were	unsuspectingly	feeding	,
炮兵	WHO	是	毫无防备地	喂养	,

他们阻挠了我们的前进——切断了一列正在毫无防备地补充给养的辎重车队和大炮。

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['ekstrə] [ɑːr'tɪlәri] [tuː; tə][biː; bi][kʌt] [daʊn] ,

and	orders	had	been	given	for	all	the	extra	artillery	to	be	cut	down	,
和	订单	有	到过	给定	为了	全部	这	额外的	炮兵	到	是	切	向下	,

已经下令削减所有多余的火炮。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mændz] [dɪs'bændid] . — [haʊ'evər] , [aɪ] [slept] [ɪn]['blɪsf(ə)l] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðɪs]

and	the	commands	disbanded	.	—	However	,	I	slept	in	blissful	ignorance	of	this
和	这	命令	解散	.	—	然而	,	我	睡着了	在	幸福的	无知	的	这

[steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

state	of	things	.
状态	的	事物	.

指挥部解散了。——然而，我对这一切却浑然不知，安然入睡。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th ['gɔrdənz] [kɔːr] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [æt; ət][ˌtuː'tuː][ə'klɔk, əu-]

On	the	morning	of	the	9th	Gordon's	corps	were	aroused	at	2	o'clock
在	这	早晨	的	这	9th	戈登的	兵团	是	被唤醒	在	2	点钟

[ænd; ənd] ['hɜːrid] ['fɔːrwərd] ,

and	hurried	forward	,
和	慌忙	向前	,

9日清晨2点，戈登军团被唤醒并匆匆向前推进。

['pæsɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['wægən][ænd; ənd] [ɑːr'tɪlәri] [treɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] .

passing	the	entire	wagon	and	artillery	train	of	the	army	.
通过	这	全部的	车皮	和	炮兵	火车	的	这	军队	.

经过军队的整列辎重和炮兵部队。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌæpə'mætəks] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['kæv(ə)lri] [fɔːrs] [drɔːn] [ʌp][ɪn]

When	they	arrived	at	Appomattox	they	found	the	whole	cavalry	force	drawn	up	in
什么时候	他们	到达的	在	阿波马托克斯	他们	成立	这	所有的	骑兵	力量	绘制	向上	在

[mæs] ,

mass	,
大量的	,

当他们到达阿波马托克斯时，发现所有骑兵都已集结完毕。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['truːpəz] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] ['maʊntɪd] .

and	the	troopers	apparently	asleep	mounted	.
和	这	骑警	显然	睡着了	安装	.

骑兵们显然都睡着了。

[ðə; ði] [fiːldz] , ['gaːdnz] [ænd; ənd] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər] [struːn] [wɪð; wɪθ] [truːps] ,

The	fields	,	gardens	and	streets	of	the	village	were	strewn	with	troops	,
这	字段	,	花园	和	街道	的	这	村庄	是	散落的	和	军队	,

村庄的田野、花园和街道上到处都是士兵，

['bɪvʊæk; 'bɪvwæk][ɪn][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] . — [ðə; ði] [kɔ:r] ['mɑ:tʃt] [θru:] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]

bivouacing	**in**	**line**	**of**	**battle**	**.**	**—**	**The**	**corps**	**marched**	**through**	**and**	**to**	**the**
露营	在	线	的	战斗	.	一	这	兵团	行军	通过	和	到	这

[west][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

west	**of**	**the**	**village**	**,**
西方	的	这	村庄	,

在战斗队形中扎营。——军团行军穿过村庄，向西行进，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔ:rmd] [ə; eɪ][laɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑ:pʃu:təz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə]

and	**there**	**formed**	**a**	**line**	**,**	**and**	**the**	**sharpshooters**	**were**	**ordered**	**to**
和	那里	形成	一个	线	,	和	这	神枪手	是	订购	到

[æd'væns]

advance
进步

于是他们排成一列，狙击手奉命向前推进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

[ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ðə; ði] ['pikits] [ʌv; əv] ['bʊʃˌrɑ:d] ['dʒɑ:nsənz][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [frʌnt] .

and	**relieve**	**the**	**pickets**	**of**	**Bushrod**	**Johnson's**	**division**	**,**	**who**	**were**	**in**	**front**	**.**
和	缓解	这	纠察队	的	灌木杆	强生	分配	,	WHO	是	在	正面	.

接替布什罗德·约翰逊师的纠察队员，他们当时在最前面。

[ðə; ði] ['kerləs] [pə'ziʃənz][ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɪd][nɑ:t] [si:m]

The	**careless**	**positions**	**of**	**things**	**as**	**they**	**approached**	**the**	**front**	**did**	**not**	**seem**
这	粗心	职位	的	事物	作为	他们	接近	这	正面	做过	不是	似乎

[ə'lɑ:rmɪŋ] ,

alarming	**,**
令人担忧	,

物品在靠近前线时随意摆放的位置似乎并不令人担忧。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [prɪ'perd] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [æn; ən] ['enəmi] [wʌz; wəz][soʊ][kloʊz] ,

and	**I**	**was**	**not**	**prepared**	**to**	**believe**	**an**	**enemy**	**was**	**so**	**close**	**,**
和	我	曾是	不是	准备	到	相信	一个	敌人	曾是	所以	关闭	,

我当时完全没想到敌人竟然离我这么近。

[wen] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌju: 'es] [ðæt] " [ðə; ði] ['jæŋki:z] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðæt] [wʊdz] ,

when	**the**	**picket**	**informed**	**us**	**that**	**"**	**the**	**Yankees**	**were**	**in**	**that**	**woods**	**,**
什么时候	这	纠察	知情的	我们	那	"	这	洋基队	是	在	那	树林	,

当纠察队员告诉我们"北方佬在那片树林里"时，

" [sʌm; səm] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz][ɪn] [frʌnt] .

"	**some**	**two**	**hundred**	**yards**	**in**	**front**	**.**
"	一些	二	百	码	在	正面	.

前方大约两百码处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðer; ðər] .

But	**they**	**were**	**there**	**.**
但	他们	是	那里	.

但他们当时就在那里。

[wen] [deɪ] [broʊk] , [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['ri:əl] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] .

When	**day**	**broke**	**,**	**I**	**began**	**to**	**see**	**the**	**real**	**state**	**of**	**affairs**	**.**
什么时候	天	打破	,	我	开始	到	看	这	真实的	状态	的	事务	.

天亮之后，我开始看清事情的真相。

[ðə; ði] ['fedərəlz] [held] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli][roʊd][tu:; tə] ['lintʃbə:g] , [ænd; ənd][dɪ'spju:tɪd]

The	Federals	held	possession	of	our	only	road	to	Lynchburg	,	and	disputed
这	联邦	握住	拥有	的	我们的	仅有的	路	到	林奇堡	,	和	争议

['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ] .

our	passage	.
我们的	通道	.

联邦军占领了我们通往林奇堡的唯一道路，并阻止我们通行。

['æftər] [ˌri:kə'nɔɪtərɪŋ] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'maʊntid] ['kæv(ə)lri] , [ɪn] ['hevi]

After	reconnoitering	,	they	were	discovered	to	be	dismounted	cavalry	,	in	heavy
后	侦察	,	他们	是	发现	到	是	下马	骑兵	,	在	重的

['fɔ:rsɪz] .

forces	.
力量	.

侦察后发现，他们是下马骑兵，兵力相当强大。

[dɪspə'zɪʃnz] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] [ə'tæk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] - [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][laɪn]

Dispositions	were	made	to	attack	them	,	and	about	10	o'clock	the	line
性情	是	制成	到	攻击	他们	,	和	关于	-	点钟	这	线

[wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] ['fɔ:rwərd] .

was	ordered	forward	.
曾是	订购	向前	.

已做好攻击他们的准备，大约10点钟，部队奉命向前推进。

[wɪð; wɪθ] [i:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['ru:tɪd; raʊtɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:rs] ['drɪvn] ['fʊli] [tu:] [maɪlz] ,

With	ease	they	were	routed	and	the	whole	force	driven	fully	two	miles	,
和	舒适	他们	是	路由	和	这	所有的	力量	驱动	完全	二	英里	,

他们轻易就被击溃，整支部队被驱赶了整整两英里。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ɔ:l][ðə; ði] [kən'fedərət] [laɪn][hæd; həd][tu:; tə][kən'tend][wɪð; wɪθ] ,

and	had	they	been	all	the	Confederate	line	had	to	contend	with	,
和	有	他们	到过	全部	这	南方邦联	线	有	到	抗衡	和	,

如果这些就是南方邦联防线需要面对的全部敌人，

[ðə; ði]['eksɪt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'ʃʊrd] .

the	exit	would	have	been	insured	.
这	出口	会	有	到过	投保人	.

出口处应该有保险。

[ðə; ði] ['fedərəl] ['kæv(ə)lri][wʌz; wəz] ['drɪvn] [ə'pɑ:n][ɪts] [oʊn] ['ɪnfəntri] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['heɪsənɪŋ] ['fɔ:rwərd]

The	Federal	cavalry	was	driven	upon	its	own	infantry	,	who	were	hastening	forward
这	联邦	骑兵	曾是	驱动	之上	它是	自己的	步兵	,	WHO	是	加速	向前

联邦骑兵被逼向己方步兵，而步兵正加速向前推进。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [fɔ:rmd] [tu:; tə][æd'væns] .

and	had	just	formed	to	advance	.
和	有	只是	形成	到	进步	.

并且刚刚集结完毕，准备前进。

[ðer; ðər][ðə; ði] [kən'fedərət] [æd'væns] [wʌz; wəz] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜ:rn] , [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [bæk]

There	the	Confederate	advance	was	stopped	,	and	in	return	,	were	forced	back
那里	这	南方邦联	进步	曾是	停止	,	和	在	返回	,	是	强制	后退

[ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rthaʊs] .

again	to	the	Courthouse	.
再次	到	这	法院	.

在那里，南方邦联的推进被阻止了，作为交换，他们被迫退回了法院大楼。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'vɪʒnz] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ə'nu:] , [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]

Just	as	the	divisions	had	formed	anew	,	to	resist	the	advance	of	the
只是	作为	这	部门	有	形成	重新	,	到	抵抗	这	进步	的	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

就像各部队重新集结起来，抵御敌人的进攻一样，

[waɪl] [ðə; ði] ['skɜ:rmɪʃərz] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] - ['bætəri] , (

while	the	skirmishers	were	engaged	,	and	the	Richmond	Howitser	battery	,	(
尽管	这	散兵游勇	是	已订婚的	,	和	这	里士满	-	电池	,	(

[wɪtʃ] ['faɪərd][ðə; ði][fɜ:rst][gʌn][æt; ət] [be'θel] ,

which	fired	the	first	gun	at	Bethel	,
哪个	被解雇	这	第一的	枪	在	伯特利	,

当散兵交战时，里士满榴弹炮连（向伯特利发射了第一门炮）

) ['hævɪŋ] [ɔ:l'redi] [dis'tʃa:dʒd] [wʌn] ['vɑ:li] , [wʌz; wəz] ['ləʊdɪŋ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] , [ðə; ði]['ɔ:rdər][wʌz; wəz]

)	having	already	discharged	one	volley	,	was	loading	for	another	,	the	order	was
)	拥有	已经	出院	一	截击	,	曾是	加载中	为了	其他	,	这	命令	曾是

['gɪv(ə)n][tu:; tə] [si:s] ['faɪərɪŋ] ,

given	to	cease	firing	,
给定	到	停止	射击	,

（已经发射了一轮齐射，正在装填下一轮时，接到停止射击的命令）

[ænd; ənd][ðə; ði][flæg][ʌv; əv] [tru:s] [wɪtʃ] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sə'rendər] [wʌz; wəz][sent][ɪn] .

and	the	flag	of	truce	which	terminated	in	our	surrender	was	sent	in	.
和	这	旗帜	的	休战	哪个	终止	在	我们的	投降	曾是	发送	在	.

于是，象征着我们投降的休战旗帜被送了进来。

['twenti] - [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɜ:r; wər] [sə'rendərd] [baɪ][dʒen] . [li:] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nʌmbər] ['oʊnli]

Twenty	-	three	thousand	men	were	surrendered	by	Gen	.	Lee	,	of	which	number	only
二十	-	三	千	男人	是	投降	经过	Gen	.	李	,	的	哪个	数字	仅有的

[ə; eɪ]['frækʃ(ə)n]['oʊvər][eɪt] ,

a	fraction	over	8	,
一个	分数	超过	8	,

李将军投降了23000名士兵，其中只有8000人左右。

- [wɜ:r; wər] [ɑ:rmd] ['ɪnfəntri] .

000	were	armed	infantry	.
-	是	武装	步兵	.

000人是武装步兵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sə'rendər] — [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] ['dʒenrəlz] [liː]
Official **Correspondence** **Concerning** **the** **Surrender** **—** **The** **Interview** **Between** **Generals** **Lee**
官方的 一致 有关 这 投降 — 这 面试 之间 将军们 李

[ænd; ənd][grænt] — [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [liː] — [siːnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] ['ʌndər]
and **Grant** **—** **Appearance** **of** **General** **Lee** **—** **Scenes** **Between** **the** **Two** **Armies** **Under**
和 授予 — 外貌 的 一般的 李 — 场景 之间 这 二 军队 在下面

[flæg][ʌv; əv] [truːs] — [ðə; ði] [sə'rendər] — ['dʒen(ə)rəl] ['liːz] [ˌfer'wel] [ə'dres] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .
Flag **of** **Truce** **—** **The** **Surrender** **—** **General** **Lee's** **Farewell** **Address** **to** **His** **Army** **.**
旗帜 的 休战 — 这 投降 — 一般的 李氏 告别 地址 到 他的 军队 .

关于投降的官方信函——李将军和格兰特将军的会面——李将军的出现——休战旗帜下两军的场景——投降——李将军向他的军队发表告别演说。

[waɪl] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['liːz] ['ɑːrmi][baɪ] ['grænts] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['fɔːrsɪz] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['prɑːgres]
While **the** **pursuit** **of** **Lee's** **army** **by** **Grant's** **overwhelming** **forces** **was** **still** **in** **progress**
尽管 这 追逐 的 李氏 军队 经过 格兰特 压倒 力量 曾是 仍然 在 进步

,
,
,

当格兰特率领的压倒性兵力仍在追击李将军的军队时，

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [ɪn'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kə'mɑːndəz] :
the **following** **correspondence** **ensued** **between** **the** **two** **commanders** **:**
这 下列的 一致 随后 之间 这 二 指挥官 :

两位指挥官随后进行了如下通信：

['eɪprəl] 7th , - .
April **7th** **,** **1865** **.**
四月 7th , - .

1865年4月7日。

['dʒen(ə)rəl][ɑːr] . [iː] . [liː] , [kə'mændɪŋ] [kən'fedərət] [steɪts] ['ɑːrmi] :
General **R** **.** **E** **.** **Lee** **,** **Commanding** **Confederate** **States** **Army** **:**
一般的 拉 . E . 李 , 指挥 南方邦联 各州 军队 :

罗伯特·E·李将军，南方邦联军队总司令：

['dʒen(ə)rəl] :
General **:**
一般的 :

一般的：

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wiːk] [mʌst; məst] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv]
The **result** **of** **the** **last** **week** **must** **convince** **you** **of** **the** **hopelessness** **of**
这 结果 的 这 最后的 星期 必须 说服 你 的 这 绝望 的

['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [vər'dʒɪniə][ɪn] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] .
further **resistance** **on** **the** **part** **of** **the** **Army** **of** **Northern** **Virginia** **in** **this** **struggle** **.**
更远 反抗 在 这 部分 的 这 军队 的 北方 弗吉尼亚州 在 这 斗争 .

上周的战果应该足以让你确信，北弗吉尼亚军在这场斗争中再进行抵抗是毫无希望的。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,
I **feel** **that** **it** **is** **so** **,**
我 感觉 那 它 是 所以 ,

我觉得确实如此。

[ænd; ənd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [ʃɪft] [frʌm; frəm][maɪ'self][ðə; ði][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][ʌv; əv]
and **regard** **it** **as** **my** **duty** **to** **shift** **from** **myself** **the** **responsibility** **of**
和 看待 它 作为 我的 责任 到 转移 从 我 这 责任 的

['eni] ['fɜːrðər] [ɪ'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] ,
any **further** **effusion** **of** **blood** **,**
任何 更远 渗出液 的 血 ,

我认为我有责任将进一步出血的责任从我身上转移出去。

[baɪ] ['æskɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

by	asking	of	you	the	surrender	of	that	portion	of	the
经过	问	的	你	这	投降	的	那	部分	的	这

要求你交出那一部分

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[kən'fedərət] ['sʌðərn] ['ɑ:rmi] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [vər'dʒɪniə] .

Confederate	southern	army	known	as	the	Army	of	Northern	Virginia	.
南方邦联	南部	军队	已知	作为	这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	.

南方邦联军队，又称北弗吉尼亚军。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,

Very	respectfully	,
非常	尊敬	,

非常恭敬，

[jʊr; jər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,

Your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[ju:] . [es] . [grænt] ,

U	.	S	.	GRANT	,
U	.	S	.	授予	,

美国格兰特

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	.
中尉	.

中尉

['dʒen(ə)rəl] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

General	Commanding	Armies	of	the	United	States	.
一般的	指挥	军队	的	这	团结的	各州	.

美国陆军总司令。

['eɪprəl] 7th , - .

April	7th	,	1865	.
四月	7th	,	-	.

1865年4月7日。

['dʒen(ə)rəl] : [aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [jʊr; jər][noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] .

General	:	I	have	received	your	note	of	this	day	.
一般的	:	我	有	已收到	你的	笔记	的	这	天	.

将军：我已收到您今天的来信。

[ðoʊ] [nɑ:t][ɪn'taɪərli][ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən][ju:; jʊ] [ɪk'spres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv] ['fɜ:rðər]

Though	not	entirely	of	the	opinion	you	express	of	the	hopelessness	of	further
尽管	不是	完全	的	这	观点	你	表达	的	这	绝望	的	更远

[rɪ'zɪstəns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [vər'dʒɪniə] ;

resistance	on	the	part	of	the	Army	of	Northern	Virginia	;
反抗	在	这	部分	的	这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	;

虽然我并不完全赞同你关于北弗吉尼亚军进一步抵抗毫无希望的观点；

[aɪ] [rɪ'sɪprəkeɪt] [jʊr; jər][dɪ'zaɪər][tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['ju:sləs] [ɪ'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [blʌd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r]
I **reciprocate** **your** **desire** **to** **avoid** **the** **useless** **effusion** **of** **blood** **,** **and** **therefore**
我 往复 你的 欲望 到 避免 这 无用 渗出液 的 血 , 和 所以
,
,
,

我理解您希望避免不必要的失血，因此，

[bɪ'fɔ:r] [kən'sɪdərɪŋ] [jʊr; jər][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] , [æsk][ðə; ði][tɜ:rmz][ju:; jʊ] [wɪl] ['ɔ:fər][ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]
before **considering** **your** **proposition** **,** **ask** **the** **terms** **you** **will** **offer** **on** **conditions** **of**
前 考虑 你的 主张 , 问 这 条款 你 将要 提供 在 状况 的
[ɪts] [sə'rendər] .
its **surrender** **.**
它是 投降 .

在考虑你的提议之前，先问问你愿意为它的交出提供哪些条件。

[ɑ:r] . [i:] . [li:] , ['dʒen(ə)rəl] .
R **.** **E** **.** **LEE** **,** **General** **.**
拉 . E . 李 , 一般的 .

李将军。

['ɛl'ti:] . [dʒen] . [ju:] . [es] . [grænt] ,
Lt **.** **Gen** **.** **U** **.** **S** **.** **Grant** **,**
中尉 . Gen . U . S . 授予 ,

美国陆军中将尤利西斯·格兰特

[kə'mændɪŋ] ['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
Commanding **Army** **of** **the** **United** **States** **.**
指挥 军队 的 这 团结的 各州 .

美国陆军司令。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

['eɪprəl] 8th , - .
April **8th** **,** **1865** **.**
四月 8th , - .

1865年4月8日。

[tu:; tə][dʒen] . [ɑ:r] . [i:] . [li:] , [kə'mændɪŋ] [kən'fedərət] [steɪts] ['ɑ:rmi] :
To **Gen** **.** **R** **.** **E** **.** **Lee** **,** **Commanding** **Confederate** **States** **Army** **:**
到 Gen . 拉 . E . 李 , 指挥 南方邦联 各州 军队 :

致南方邦联陆军总司令罗伯特·E·李将军：

['dʒen(ə)rəl] : [jʊr; jər][noʊt][ʌv; əv][læst] ['i:vnɪŋ] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪn][ʌv; əv] [seɪm] [deɪt] ,
General **:** **Your** **note** **of** **last** **evening** **,** **in** **reply** **to** **mine** **of** **same** **date** **,**
一般的 : 你的 笔记 的 最后的 晚上 , 在 回复 到 矿 的 相同的 日期 ,

总则：您昨晚的来信，是对我同日来信的回复，

['æskɪŋ] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [ək'sept][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv]
asking **the** **conditions** **on** **which** **I** **will** **accept** **the** **surrender** **of** **the** **Army** **of**
问 这 状况 在 哪个 我 将要 接受 这 投降 的 这 军队 的
['nɔ:rðərn] [vər'dʒɪniə][ɪz][dʒʌst] [rɪ'si:vd] .
Northern **Virginia** **is** **just** **received** **.**
北方 弗吉尼亚州 是 只是 已收到 .

我刚刚收到询问我接受北弗吉尼亚军投降的条件。

[ɪn][rɪ'plaɪ] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ðæt] [pi:s] ['bi:ɪŋ] [maɪ][fɜ:rst][dɪ'zaɪər] ,
In **reply** **,** **I** **would** **say** **,** **that** **peace** **being** **my** **first** **desire** **,**
在 回复 , 我 会 说 , 那 和平 存在 我的 第一的 欲望 ,

对此，我会说，和平是我最渴望的，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] , [vɪz] :

there	**is**	**but**	**one**	**condition**	**that**	**I**	**insist**	**upon**	**,**	**viz**	**:**
那里	是	但	一	状况	那	我	坚持	之上	,	即	:

我只有一个坚持的条件，那就是：

[ðæt] [ðə; ði][men] [sə'rendərd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪs'kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði]

That	**the**	**men**	**surrendered**	**shall**	**be**	**disqualified**	**for**	**taking**	**up**	**arms**	**against**	**the**
那	这	男人	投降	将	是	取消资格	为了	采取	向上	武器	反对	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌn'tɪl] ['prɑːpərli] [iks'tʃeindʒd] .

government	**of**	**the**	**United**	**States**	**until**	**properly**	**exchanged**	**.**
政府	的	这	团结的	各州	直到	适当地	交换	.

投降者不得再拿起武器对抗美国政府，直至得到妥善交换。

[aɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] ,

I	**will**	**meet**	**you**	**,**
我	将要	见面	你	,

我会见到你，

[ɔːr] ['dezɪgneɪt] ['ɑːfəsərz][tuː; tə] [miːt] ['eni]['ɑːfəsərz][juː; jʊ] [meɪ] [neɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] ,

or	**designate**	**officers**	**to**	**meet**	**any**	**officers**	**you**	**may**	**name**	**for**	**the**	**same**	**purpose**	**,**
或者	指定	警官	到	见面	任何	警官	你	可能	姓名	为了	这	相同的	目的	,

或指定官员与您为此目的指定的任何官员会面，

[æt; ət] ['eni] [pɔɪnt] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɜ'ɛɪndʒɪŋ] ['defɪnətli] [ðə; ði]

at	**any**	**point**	**agreeable**	**to**	**you**	**,**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**arranging**	**definitely**	**the**
在	任何	观点	同意	到	你	,	为了	这	目的	的	安排	确实	这

[tɜːrmz]

terms
条款

在您同意的任何时间，为了最终确定条款，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [vər'dʒɪniə] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] .

upon	**which**	**the**	**surrender**	**of**	**the**	**Army**	**of**	**Northern**	**Virginia**	**will**	**be**	**received**	**.**
之上	哪个	这	投降	的	这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	将要	是	已收到	.

届时将接受北弗吉尼亚军的投降。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,

Very	**respectfully**	**,**
非常	尊敬	,

非常恭敬，

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,

Your	**obedient**	**servant**	**,**
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[juː] . [es] . [grænt] ,

U	**.**	**S**	**.**	**GRANT**	**,**
U	.	S	.	授予	,

美国格兰特

[lɛf'tɛnənt] .

Lieut	**.**
中尉	.

中尉

['dʒen(ə)rəl] , [kə'mændɪŋ] ['ɑ:miz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .

General	,	Commanding	Armies	of	the	United	States	.
一般的	,	指挥	军队	的	这	团结的	各州	.

美国陆军总司令。

['eɪprəl] 8th , - .

April	8th	,	1865	.
四月	8th	,	-	.

1865年4月8日。

['dʒen(ə)rəl] : [aɪ] [rɪ'si:vd] , [æt; ət][ə; eɪ] [leɪt] ['aʊər] , [jʊr; jər][noʊt][ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [maɪn][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .

General	:	I	received	,	at	a	late	hour	,	your	note	of	to	-	day	,	in	answer	to	mine	of	yesterday	.
一般的	:	我	已收到	,	在	一个	晚的	小时	,	你的	笔记	的	到	-	天	,	在	回答	到	矿	的	昨天	.

将军：我今天很晚才收到您回复我昨天来信的来信。

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][tu:; tə][prə'poʊz][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [vər'dʒɪniə] ,

I	did	not	intend	to	propose	the	surrender	of	the	Army	of	Northern	Virginia	,
我	做过	不是	打算	到	提出	这	投降	的	这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	,

我原本并不打算提议北弗吉尼亚军团投降。

[bʌt; bət][tu:; tə][æsk][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

but	to	ask	the	terms	of	your	proposition	.
但	到	问	这	条款	的	你的	主张	.

但我想问问你提议的具体条款。

[tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi][hæz; həz] [ə'rɪzn] [tu:; tə][kɔ:l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sə'rendər] .

To	be	frank	,	I	do	not	think	the	emergency	has	arisen	to	call	for	the	surrender	.
到	是	坦率	,	我	做	不是	思考	这	紧急情况	有	出现	到	称呼	为了	这	投降	.

坦白地说，我认为目前还没有到需要呼吁投降的地步。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [pi:s] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][soʊl]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ɔ:l] ,

But	as	the	restoration	of	peace	should	be	the	sole	object	of	all	,
但	作为	这	恢复	的	和平	应该	是	这	唯一	目的	的	全部	,

但是，恢复和平应该是所有人的唯一目标，

[aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊr; jər] [prə'pəʊzlz] [tend] [tu:; tə] [ðæt] [end] .

I	desire	to	know	if	your	proposals	tend	to	that	end	.
我	欲望	到	知道	如果	你的	提案	趋向	到	那	结尾	.

我想知道你们的提议是否旨在达到这个目的。

[aɪ]['kænɑ:t] , ['ðerfɔ:r] , [mi:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] [sə'rendər] [ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [vər'dʒɪniə] ;

I	cannot	,	therefore	,	meet	you	with	a	view	to	surrender	the	Army	of	Northern	Virginia	;
我	不能	,	所以	,	见面	你	和	一个	看法	到	投降	这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	;

因此，我不能与你们会面，以交出北弗吉尼亚军；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər][ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n][meɪ][əˈfekt][ðə; ði][kənˈfedərət][steɪts]['fɔːrsɪz]['ʌndər][maɪ]

but	so	far	as	your	proposition	may	affect	the	Confederate	States	forces	under	my
但	所以	远的	作为	你的	主张	可能	影响	这	南方邦联	各州	力量	在下面	我的

[kəˈmænd][ænd; ənd][tend][tuː; tə][ðə; ði][ˌrestəˈreɪʃn][ʌv; əv][piːs] ,

command	and	tend	to	the	restoration	of	peace	,
命令	和	趋向	到	这	恢复	的	和平	,

但是，只要你的提议可能影响到我指挥下的南方邦联军队，并有助于恢复和平，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pliːzd][tuː; tə][miːt][juː; jʊ][æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

I	should	be	pleased	to	meet	you	at	10	a	.	m	.	,	to	-	morrow	,
我	应该	是	高兴	到	见面	你	在	-	一个	.	米	.	,	到	-	明天	,

我很高兴明天上午十点能见到你。

[ɑːn][ðə; ði][oʊld][steɪdʒ][roʊd][tuː; tə]['rɪtʃmənd] , [bɪ'twiːn][ðə; ði]['pɪkɪt][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][tuː]['ɑːmiz]

on	the	old	stage	road	to	Richmond	,	between	the	picket	lines	of	the	two	armies
在	这	老的	阶段	路	到	里士满	,	之间	这	纠察	线条	的	这	二	军队

.

:

.

在通往里士满的旧驿道上，位于两军的警戒线之间。

['veri][rɪ'spektfəli] ,

Very	respectfully	,
非常	尊敬	,

非常恭敬，

[jʊr; jər][ə'biːdiənt]['sɜːrvənt] ,

Your	obedient	servant	,
你的	听话	仆人	,

您忠实的仆人，

[ɑːr] . [iː] . [liː] ,

R	.	E	.	LEE	,
拉	.	E	.	李	,

李瑞

['dʒen(ə)rəl][kə'mændɪŋ][kənˈfedərət][steɪts]['ɑːrmi] .

General	Commanding	Confederate	States	Army	.
一般的	指挥	南方邦联	各州	军队	.

南方邦联军队总司令。

[tuː; tə][lɛfˈtɛnənt] .

To	Lieut	.
到	中尉	.

致中尉

[dʒen] . [juː] . [es] . [grænt] , [kə'mændɪŋ][juˈnaɪtɪd][steɪts]['ɑːmiz] .

Gen	.	U	.	S	.	Grant	,	Commanding	United	States	Armies	.
Gen	.	U	.	S	.	授予	,	指挥	团结的	各州	军队	.

美国陆军总司令，格兰特将军。

['eɪprəl] 9th , - .

April	9th	,	1865	.
四月	9th	,	-	.

1865年4月9日。

[dʒen] . [ɑːr] . [iː] . [liː] , [kə'mændɪŋ][kənˈfedərət][steɪts]['ɑːrmi] :

Gen	.	R	.	E	.	Lee	,	Commanding	Confederate	States	Army	:
Gen	.	拉	.	E	.	李	,	指挥	南方邦联	各州	军队	:

罗伯特·E·李将军，南方邦联军队总司令：

['dʒen(ə)rəl] : [jʊr; jər] [noʊt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [ɪz] [rɪ'si:vd] .

General	:	Your	note	of	yesterday	is	received	.
一般的	:	你的	笔记	的	昨天	是	已收到	.

总负责人：您昨天的来信已收到。

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [tri:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [pi:s] ,

As	I	have	no	authority	to	treat	on	the	subject	of	peace	,
作为	我	有	不	权威	到	对待	在	这	主题	的	和平	,

由于我没有权力就和平问题进行磋商，

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [prə'poʊzd] [fɔ:r; fər] [æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [tu:; tə] - [deɪ] [kʊd; kəd] [li:d] [tu:; tə] [noʊ] [gʊd] .

the	meeting	proposed	for	at	10	a	.	m	.	to	-	day	could	lead	to	no	good	.
这	会议	建议的	为了	在	-	一个	.	米	.	到	-	天	可以	带领	到	不	好的	.

今天上午10点举行的会议可能不会有什么好结果。

[aɪ] [wɪl] [steɪt] , [haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəl] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

I	will	state	,	however	,	General	,	that	I	am
我	将要	状态	,	然而	,	一般的	,	那	我	是

不过，将军，我要声明的是，我是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['i:kwəli] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər] [pi:s] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [nɔ:rθ] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði]

equally	anxious	for	peace	with	yourself	;	and	the	whole	North	entertain	the
同样地	焦虑的	为了	和平	和	你自己	;	和	这	所有的	北	招待	这

[seɪm] ['fi:lɪŋ] .

same	feeling	.
相同的	感觉	.

每个人都同样渴望内心的平静；整个北方都有这种感觉。

[ðə; ði] [tɜ:rmz] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [pi:s] [kæn; kən] [bi:; bi] [hæd; həd] [ɑ:r; ər] [wel] [ˌʌndər'stʊd] .

The	terms	upon	which	peace	can	be	had	are	well	understood	.
这	条款	之上	哪个	和平	能	是	有	是	出色地	理解	.

和平的条件已广为人知。

[baɪ] [ðə; ði] [saʊθ] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] [ɑ:rmz] [ðeɪ] [wɪl] ['heɪs(ə)n] [ðæt] [moʊst] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ɪ'vent] ,

By	the	South	laying	down	their	arms	they	will	hasten	that	most	desirable	event	,
经过	这	南	躺下	向下	他们的	武器	他们	将要	趋	那	最多	理想	事件	,

南方放下武器将加速这一最令人期盼的事件的发生。

[seɪv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['hju:mən] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti]

save	thousands	of	human	lives	,	and	hundreds	of	millions	of	property
节省	数千	的	人类	生活	,	和	数百	的	百万	的	财产

[nɑ:t] [jet] [dɪ'strɔɪd] .

not	yet	destroyed	.
不是	然而	损毁	.

拯救成千上万人的生命，以及数亿尚未被毁坏的财产。

[sɪn'sɪrli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['dɪfəkəltɪz] [meɪ] [bi:; bi] ['setld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv]

Sincerely	hoping	that	all	our	difficulties	may	be	settled	without	the	loss	of
真挚地	希望	那	全部	我们的	困难	可能	是	定居	没有	这	损失	的

[ə'nʌðər] [laɪf] ,

another	life	,
其他	生活	,

衷心希望所有困难都能在不造成人员伤亡的情况下得到解决。

[aɪ] [səb'skraɪb] [maɪ'self] ,

I	subscribe	myself	,
我	订阅	我	,

我本人也订阅了。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,
Very respectfully ,
非常 尊敬 ,

非常恭敬，

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[juː] . [es] . [grænt] ,
U . S . GRANT ,
U . S . 授予 ,

美国格兰特

[luː'tenənt] ['dʒen(ə)rəl] , [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .
Lieutenant General , United States Army .
中尉 一般的 , 团结的 各州 军队 .

美国陆军中将。

['eɪprəl] 9th , - .
April 9th , 1865 .
四月 9th , - .

1865年4月9日。

['dʒen(ə)rəl] : [aɪ] [rɪ'siːvd] [jʊr; jər] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪkɪt] [laɪn] ,
General : I received your note of this morning , on the picket line ,
一般的 : 我 已收到 你的 笔记 的 这 早晨 , 在 这 纠察 线 ,

将军：我收到了你今天早上在纠察线上写的信，

['wɪðər] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] ['defɪnətli] [wʌt] [tɜːrmz] [wɜːr; wər]
whither I had come to meet you and ascertain definitely what terms were
往哪里去 我 有 来 到 见面 你 和 探明 确实 什么 条款 是
[ɪm'breɪst] [ɪn] [jʊr; jər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ,
embraced in your proposition of yesterday ,
拥抱 在 你的 主张 的 昨天 ,

我此行的目的是与你见面，并最终确定你昨天提出的方案中包含哪些条款。

[wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrmi] .
with reference to the surrender of this army .
和 参考 到 这 投降 的 这 军队 .

指的是这支军队的投降。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[aɪ] [naʊ] [rɪ'kwest] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [kən'teɪnd] [ɪn] [jʊr; jər] ['letər]
I now request an interview in accordance with the offer contained in your letter
我 现在 要求 一个 面试 在 根据 和 这 提供 包含 在 你的 信
[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
of yesterday for that purpose .
的 昨天 为了 那 目的 .

我现在请求根据您昨天来信中提出的面试邀请进行面试。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,
Very respectfully ,
非常 尊敬 ,

非常恭敬，

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your **obedient** **servant** **,**
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[ɑːr] . [iː] . [liː] , ['dʒen(ə)rəl] .
R **.** **E** **.** **LEE** **,** **General** **.**
拉 . E . 李 , 一般的 .

李将军。

[tuː; tə] [luː'tenənt] ['dʒen(ə)rəl][grænt] , [kə'mændɪŋ] [ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] .
To **Lieutenant** **General** **Grant** **,** **Commanding** **United** **States** **Army** **.**
到 中尉 一般的 授予 , 指挥 团结的 各州 军队 .

致美国陆军总司令格兰特中将。

['eɪprəl] 9th , - .
April **9th** **,** **1865** **.**
四月 9th , - .

1865年4月9日。

[dʒen] . [ɑːr] . [iː] . [liː] , [kə'mændɪŋ] [kən'fedərət] [steɪts] ['ɑːrmi] :
Gen **.** **R** **.** **E** **.** **Lee** **,** **Commanding** **Confederate** **States** **Army** **:**
Gen . 拉 . E . 李 , 指挥 南方邦联 各州 军队 :

罗伯特·E·李将军，南方邦联军队总司令：

[jʊr; jər] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] [ɪz] [bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊmənt] , - . - [ə; eɪ] . [em] . , [rɪ'siːvd] .
Your **note** **of** **this** **date** **is** **but** **this** **moment** **,** **11** **.** **50** **a** **.** **m** **.** **,** **received** **.**
你的 笔记 的 这 日期 是 但 这 片刻 , - . - 一个 . 米 . , 已收到 .

您今天上午 11 点 50 分的留言已收到。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] ['lintʃbəːg] [roʊd] , [aɪ]
In **consequence** **of** **having** **passed** **from** **the** **Richmond** **and** **Lynchburg** **road** **,** **I**
在 结果 的 拥有 通过了 从 这 里士满 和 林奇堡 路 , 我
[ˌeɪ 'em] ,
am **,**
是 ,

由于我已离开里士满和林奇堡公路，因此，

[æt; ət] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] , [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [west] [ʌv; əv] ['wɔltɚz] [tʃɜːrtʃ] ,
at **this** **writing** **,** **about** **four** **miles** **west** **of** **Walter's** **Church** **,**
在 这 写作 , 关于 四 英里 西方 的 沃尔特的 教会 ,

截至撰写本文时，位于沃尔特教堂以西约四英里处，

[ænd; ənd] [wɪl] [pʊʃ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .
and **will** **push** **forward** **to** **the** **front** **for** **the** **purpose** **of** **meeting** **you** **.**
和 将要 推 向前 到 这 正面 为了 这 目的 的 会议 你 .

并将奋力走到最前面，只为与您见面。

['noʊtɪs] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] [roʊd] [wer] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ,
Notice **sent** **to** **me** **on** **this** **road** **where** **you** **wish** **the** **interview** **to** **take** **place** **,**
注意 发送 到 我 在 这 路 在哪里 你 希望 这 面试 到 拿 地方 ,

请将通知寄到您希望面试地点的这条路上。

[wɪl] [miːt] [ˌem 'iː] .
will **meet** **me** **.**
将要 见面 我 .

会和我见面。

['veri] [rɪ'spektfəli] .
Very **respectfully** **.**
非常 尊敬 .

非常尊敬。

[juː] . [es] . [grænt] ,
U . **S** . **GRANT** ,
U . S . 授予 ,

美国格兰特

[luːˈtenənt] [ˈdʒen(ə)rəl] .
Lieutenant **General** .
中尉 一般的 .

中将。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌæpəˈmætəks] [kɔːrt] [haʊs] ,
Appomattox **Court** **House** ,
阿波马托克斯 法庭 房子 ,

阿波马托克斯法院

[ˈeɪprəl][naɪn] , - .
April **9** , **1865** .
四月 9 , - .

1865年4月9日。

[ˈdʒen(ə)rəl][ɑːr] . [iː] . [liː] , [kəˈmændɪŋ] [kənˈfedərət] [steɪts] [ˈɑːrmi] :
General **R** . **E** . **Lee** , **Commanding** **Confederate** **States** **Army** :
一般的 拉 . E . 李 , 指挥 南方邦联 各州 军队 :

罗伯特·E·李将军，南方邦联军队总司令：

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌbstəns] [ʌv; əv][maɪ] [ˈletər] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] 8th [ɪnst] . ,
In **accordance** **with** **the** **substance** **of** **my** **letter** **to** **you** **of** **the** **8th** **inst** . ,
在 根据 和 这 物质 的 我的 信 到 你 的 这 8th 装置 . ,

根据我8日致您的信函内容，

[aɪ][prəˈpoʊz][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [səˈrendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [vərˈdʒɪniə][ɑːn][ðə; ði]
I **propose** **to** **receive** **the** **surrender** **of** **the** **Army** **of** **Northern** **Virginia** **on** **the**
我 提出 到 收到 这 投降 的 这 军队 的 北方 弗吉尼亚州 在 这
['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] , [tuː; tə] - [wɪt] :
following **terms** , **to** - **wit** :
下列的 条款 , 到 - 有 :

我提议按以下条件接受北弗吉尼亚军团的投降：

[roʊlz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ɪn]['duːplɪkeɪt] ,
Rolls **of** **all** **the** **officers** **and** **men** **to** **be** **made** **in** **duplicate** ,
卷 的 全部 这 警官 和 男人 到 是 制成 在 复制 ,

所有官兵名册一式两份，

[wʌn]['kɑːpi][tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][æn; ən]['ɑːfɪsər] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ˌem 'iː] ,
one **copy** **to** **be** **given** **to** **an** **officer** **designated** **by** **me** ,
一 复制 到 是 给定 到 一个 官 指定的 经过 我 ,

一份副本交给我指定的官员，

[ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [riˈteind] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɑːfəsərz][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ['dezɪgneɪt] .
the **other** **to** **be** **retained** **by** **such** **officers** **as** **you** **may** **designate** .
这 其他 到 是 保留 经过 这样的 警官 作为 你 可能 指定 .

另一部分由您指定的官员保留。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][tu:; tə] [gɪv] [ðer; ðər][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][pə'roʊl][nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ɑ:rmz] [ə'genst] [ðə; ði]

The	officers	to	give	their	individual	parole	not	to	take	arms	against	the
这	警官	到	给	他们的	个人	言语	不是	到	拿	武器	反对	这

['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌn'tɪl] ['prɑ:pərli] [ɪks'ʧeɪndʒd] ,

government	of	the	United	States	until	properly	exchanged	,
政府	的	这	团结的	各州	直到	适当地	交换	,

这些军官应各自签署假释协议，承诺在获得适当交换之前不得拿起武器对抗美国政府。

[i:ʧ] ['kʌmpəni] [ɔ:r][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [kə'mændər] [tu:; tə][saɪn][ə; eɪ][pə'roʊl][fɔ:r; fər][ðə; ði][men][ʌv; əv]

each	company	or	regimental	commander	to	sign	a	parole	for	the	men	of
每个	公司	或者	团级	指挥官	到	符号	一个	言语	为了	这	男人	的

[ðer; ðər] [kə'mændz] .

their	commands	.
他们的	命令	.

各连或团长须为其麾下士兵签署假释书。

[ðə; ði][ɑ:rmz] , [ɑ:r'tɪlәri] , [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][bi:; bi] [pa:kt] [ænd; ənd] [stækt] ,

The	arms	,	artillery	,	and	public	property	to	be	parked	and	stacked	,
这	武器	,	炮兵	,	和	民众	财产	到	是	停放	和	堆叠	,

武器、火炮和公共财产将被停放和堆放。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:fəsərz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

and	turned	over	to	the	officers	appointed	by	me	to	receive	them	.
和	转向	超过	到	这	警官	任命	经过	我	到	收到	他们	.

并移交给我指定的官员接收。

[ðɪs] [wɪl] [nɑ:t] [ɪm'breɪs] [ðə; ði][saɪd][ɑ:rmz][ʌv; əv]

This	will	not	embrace	the	side	arms	of
这	将要	不是	拥抱	这	边	武器	的

这不会包括.....的副武器

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz] , [nɔ:r][ðer; ðər] ['praɪvət] ['hɔ:rsɪz] , [ɔ:r] ['bægɪdʒ] .

the	officers	,	nor	their	private	horses	,	or	baggage	.
这	警官	,	也不	他们的	私人的	马匹	,	或者	行李	.

军官们，以及他们的私人马匹和行李。

[ðɪs] [dʌn] , [i:ʧ] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][mæn] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] ,

This	done	,	each	officer	and	man	will	be	allowed	to	return	to	their	homes	,
这	完毕	,	每个	官	和	男人	将要	是	允许	到	返回	到	他们的	房屋	,

完成这些步骤后，每位警官和士兵都将被允许返回家中。

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ə'θɔ:rəti] ,

not	to	be	disturbed	by	the	United	States	authority	,
不是	到	是	不安	经过	这	团结的	各州	权威	,

不受美国当局干扰，

[soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [əb'zɜ:rv] [ðer; ðər][pə'roʊl][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ɪn] [fɔ:rs] [wer] [ðeɪ] [meɪ]

so	long	as	they	observe	their	parole	and	the	laws	in	force	where	they	may
所以	长的	作为	他们	观察	他们的	言语	和	这	法律	在	力量	在哪里	他们	可能

[rɪ'zaɪd] .

reside	.
居住	.

只要他们遵守假释规定和居住地现行法律。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,

Very	respectfully	,
非常	尊敬	,

非常恭敬，

[juː] . [es] . [grænt] ,
U . **S** . **GRANT** ,
U . S . 授予 ,

美国格兰特

[luːˈtenənt] [ˈdʒen(ə)rəl] .
Lieutenant **General** .
中尉 一般的 .

中将。

[ˈɑːrmi] [ˈnɔːrðərn] [ˌvi ˈe] . ,
H'dq'rs **Army** **Northern** **Va** . ,
h'dq'rs 军队 北方 瓦 . ,

北弗吉尼亚陆军总部

[ˈeɪprəl][naɪn] , - .
April **9** , **1865** .
四月 9 , - .

1865年4月9日。

[luːˈtenənt] [ˈdʒen(ə)rəl][juː] . [es] . [grænt] , [kəˈmændɪŋ] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɑːrmi] :
Lieutenant **General** **U** . **S** . **Grant** , **Commanding** **United** **States** **Army** :
中尉 一般的 U . S . 授予 , 指挥 团结的 各州 军队 :

美国陆军中将尤利西斯·格兰特:

[ˈdʒen(ə)rəl] :
General :
一般的 :

一般的:

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] [jʊr; jər] [ˈletər] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪt] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈrendər]
I **have** **received** **your** **letter** **of** **this** **date** **containing** **the** **terms** **of** **the** **surrender**
我 有 已收到 你的 信 的 这 日期 包含 这 条款 的 这 投降
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [vərˈdʒɪniə] ,
of **the** **Army** **of** **Northern** **Virginia** ,
的 这 军队 的 北方 弗吉尼亚州 ,

我已收到您于今日来信，信中载有北弗吉尼亚军团投降的条款。

[æz; əz] [prəˈpoʊzd] [baɪ][juː; jʊ] .
as **proposed** **by** **you** .
作为 建议的 经过 你 .

正如你所建议的那样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [səbˈstænʃəli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪkˈsprest] [ɪn][jʊr; jər] [ˈletər] [ʌv; əv][ðə; ði]
As **they** **are** **substantially** **the** **same** **as** **those** **expressed** **in** **your** **letter** **of** **the**
作为 他们 是 实质性 这 相同的 作为 那些 表达 在 你的 信 的 这
8th [ɪnst] . ,
8th **inst** . ,
8th 装置 . ,

由于它们与您8日来信中所述内容基本相同,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əkˈseptɪd] .
they **are** **accepted** .
他们 是 公认 .

它们被接受了。

[aɪ] [wɪl]
I **will**
我 将要

我会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[proʊ'siːd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['ɑːfəsərz] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [ˌstɪpjə'leɪʃənz] ['ɪntuː] [ɪ'fekt] .
proceed to designate the proper officers to carry the stipulations into effect .
继续 到 指定 这 恰当的 警官 到 携带 这 规定 进入 影响 .

接下来指定适当官员执行各项规定。

['veri] [rɪ'spektfəli] ,
Very respectfully ,
非常 尊敬 ,

非常恭敬，

[jʊr; jər] [ə'biːdiənt] ['sɜːrvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[ɑːr] . [iː] . [liː] , ['dʒen(ə)rəl] .
R . E . LEE , General .
拉 . E . 李 , 一般的 .

李将军。

[dʒen] . [liː] [ænd; ənd] [dʒen] . [grænt] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wilmə] [mə'kliːn, mə'kleɪn] .
Gen . Lee and Gen . Grant met at the house of Mr . Wilmer McLean .
Gen . 李 和 Gen . 授予 遇见 在 这 房子 的 先生 . 威尔默 麦克莱恩 .

李将军和格兰特将军在威尔默·麦克莱恩先生的家中会面。

['dʒen(ə)rəl] [liː] [wʌz; wəz] [ə'tendid] ['oʊnli] [baɪ] [kɑːl] . ['mɑːrʃ(ə)l] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdz] ;
General Lee was attended only by Col . Marshal , one of his aids ;
一般的 李 曾是 参加 仅有的 经过 上校 . 元帅 , 一 的 他的 艾滋病 ;

李将军身边只有他的一名副官马歇尔上校；

[wɪð; wɪθ] [grænt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ['ɑːfəsərz] .
with Grant there were several of his staff officers .
和 授予 那里 是 一些 的 他的 职员 警官 .

格兰特身边有几名参谋军官。

[ðə; ði] [tuː] [kə'mɑːndəz] ['griːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrtəsi] .
The two commanders greeted each other with courtesy .
这 二 指挥官 问候 每个 其他 和 礼貌 .

两位指挥官互相礼貌地打了个招呼。

['dʒen(ə)rəl] [liː] [ɪ'miːdiətli] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'rendər] ,
General Lee immediately alluded to the conditions of the surrender ,
一般的 李 立即地 暗示 到 这 状况 的 这 投降 ,

李将军随即提及了投降的条件，

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl] ['grænts] [oʊn] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
and said he would leave the details to General Grant's own discretion .
和 说 他 会 离开 这 细节 到 一般的 格兰特 自己的 审慎 .

并表示具体细节将由格兰特将军自行决定。

['dʒen(ə)rəl] [grænt] ['steɪtɪd] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'roʊl] ; [ðæt] [ðə; ði] [ɑːrmz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stækt] ,
General Grant stated the terms of the parole ; that the arms should be stacked ,
一般的 授予 声明 这 条款 的 这 言语 ; 那 这 武器 应该 是 堆叠 ,

格兰特将军阐明了假释条件：武器必须堆放起来。

[ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [paːkt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [mjuː'nɪʃnz] [tɜːrnd] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,
the artillery parked , and the supplies and munitions turned over to him ,
这 炮兵 停放 , 和 这 补给品 和 弹药 转向 超过 到 他 ,

炮兵部队已停稳，补给和弹药也已移交给他。

[ðə; ði]['ɑ:fəsərz][tu:; tə][rɪ'teɪn][ðer; ðər][saɪd][ɑ:rmz] , ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd]['pɜ:rsən(ə)l][ɪ'fekts] .

the	officers	to	retain	their	side	arms	,	horses	,	and	personal	effects	.
这	警官	到	保持	他们的	边	武器	,	马匹	,	和	个人的	效果	.

军官们可以保留他们的佩枪、马匹和个人物品。

['dʒen(ə)rəl][li:]['prɑ:mptli][ə'sentid][tu:; tə][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'gri:mənt][ʌv; əv][ðə; ði]

General	Lee	promptly	assented	to	the	conditions	,	and	the	agreement	of	the
一般的	李	及时	同意	到	这	状况	,	和	这	协议	的	这

[sə'rendər][wʌz; wəz][ɪn'groʊst][ænd; ənd]

surrender	was	engrossed	and
投降	曾是	全神贯注	和

李将军立即同意了这些条件，投降协议被正式签署。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[saɪnd][baɪ]['dʒen(ə)rəl][li:][æt; ət][hæf] - [pæst][θri:][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] .

signed	by	General	Lee	at	half	-	past	three	o'clock	in	the	afternoon	.
签名	经过	一般的	李	在	一半	-	过去的	三	点钟	在	这	下午	.

由李将军于下午三点半签署。

[ə; eɪ]['nɔ:rðərn][ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt][ðʌs][dɪ'skraɪbd][ðə; ði][ə'pɪrəns][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][li:][ɪn][ðɪs]

A	northern	correspondent	thus	described	the	appearance	of	General	Lee	in	this
一个	北方	通讯员	因此	描述	这	外貌	的	一般的	李	在	这

['memərəb(ə)l]['ɪntərvju:] :

memorable	interview	:
难忘	面试	:

一位北方记者在这次令人难忘的采访中这样描述了李将军的外貌：

“ ['dʒen(ə)rəl][li:][lʊkt]['veri]['dʒeɪdɪd][ænd; ənd][wɔ:rn] , [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

“	General	Lee	looked	very	jaded	and	worn	,	but	,	nevertheless	,
“	一般的	李	看起来	非常	厌倦	和	磨损	,	但	,	尽管如此	,

“李将军看起来非常疲惫不堪，但尽管如此，

[prɪ'zentɪd][ðə; ði][seɪm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] - [fɔ:r; fər][wɪtʃ][hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz][bɪn]['noʊtɪd] .

presented	the	same	magnificent	phisique	for	which	he	has	always	been	noted	.
呈现	这	相同的	壮丽	-	为了	哪个	他	有	总是	到过	著名的	.

他展现出了一如既往的健硕体魄。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['ni:tli][drest][ɪn][greɪ][klɔ:θ] , [wɪ'ðaʊt]['eni][ɪm'brɔɪdəri][ɔ:r][ɛns:gnə][ʌv; əv][ræŋk] ,

He	was	neatly	dressed	in	grey	cloth	,	without	any	embroidery	or	ensigna	of	rank	,
他	曾是	整齐地	穿着	在	灰色的	布	,	没有	任何	刺绣	或者	旗帜	的	秩	,

他身着整洁的灰色布衣，没有任何刺绣或军衔标志。

[ɪk'sept][θri:][stɑ:rz][wɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rnd]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][koʊt]['kɑ:lər] .

except	three	stars	worn	on	the	turned	portion	of	his	coat	collar	.
除了	三	明星	磨损	在	这	转向	部分	的	他的	外套	衣领	.

除了他外套领子翻折部分佩戴的三颗星。

[hɪz; ɪz][tʃi:ks][wɜ:r; wər]['veri][mʌtʃ][brɑ:nzd][baɪ][ɪk'spoʊʒər] , [bʌt; bət][stɪl][ʃoʊn]['rʌdi][ˌʌndər'ni:θ]

His	cheeks	were	very	much	bronzed	by	exposure	,	but	still	shone	ruddy	underneath
他的	脸颊	是	非常	很多	古铜色	经过	接触	,	但	仍然	闪耀	红润	下

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

it	all	.
它	全部	.

他的双颊被日晒晒成了古铜色，但即便如此，仍然泛着红润的光泽。

[hi:; hi][ɪz]['groʊɪŋ][kwaɪt][bɔ:ld] ,

He	is	growing	quite	bald	,
他	是	生长	相当	秃	,

他秃顶越来越严重了。

[ænd; ənd] [werz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd]['lɑ:ks][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [θroʊn] [ə'krɔ:s][ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:rʃ(ə)n]

and	wears	one	of	the	side	locks	of	his	hair	thrown	across	the	upper	portion
和	穿着	一	的	这	边	锁	的	他的	头发	抛掷	穿过	这	上	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

of	his	forehead	,
的	他的	前额	,

他将一缕鬓角的头发随意地搭在额头上。

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [fer] [æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmənz] .

which	is	as	white	and	fair	as	a	woman's	.
哪个	是	作为	白色的	和	公平的	作为	一个	女性的	.

它像女人的皮肤一样白皙。

[hi:; hi][stændz] ['fʊli] [sɪks] [fi:t] [wʌn] [ɪntʃ] [ɪn] [haɪt] , [ænd; ənd] [weɪz] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] [tu:]

He	stands	fully	six	feet	one	inch	in	height	,	and	weighs	something	over	two
他	站立	完全	六	脚	一	英寸	在	高度	,	和	重量	某物	超过	二

['hʌndrəd] [paʊndz] ,

hundred	pounds	,
百	磅	,

他身高足足六英尺一英寸，体重超过两百磅。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv] [su:'pɜ:rfluəs] [fleʃ] .

without	being	burdened	with	a	pound	of	superfluous	flesh	.
没有	存在	负担	和	一个	磅	的	多余	肉	.

不背负一磅多余的肉。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['ɪntərvju:] [hi:; hi][wʌz; wəz][rɪ'taɪərd][ænd; ənd]['dɪgnɪfaɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'gri:]

During	the	whole	interview	he	was	retired	and	dignified	to	a	degree
期间	这	所有的	面试	他	曾是	退休	和	凝重	到	一个	程度

['bɔ:dərɪŋ]

bordering
毗邻

整个采访过程中，他都表现得十分端庄，举止得体，几乎到了令人难以置信地步。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ɑ:n][ˌtæsɪ'tɜ:rnəti] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tempər][ɔ:r][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

on	taciturnity	,	but	was	free	from	all	exhibition	of	temper	or	mortification	.
在	沉默寡言	,	但	曾是	自由的	从	全部	展览	的	脾气	或者	屈辱	.

他性格沉默寡言，但从不表现出任何脾气或羞愧。

[hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [pə'zest] ['dʒent(ə)lmən] , [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ]

His	demeanor	was	that	of	a	thoroughly	possessed	gentleman	,	who	had	a
他的	风度	曾是	那	的	一个	彻底	拥有	绅士	,	WHO	有	一个

['veri] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['du:ti][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ,

very	disagreeable	duty	to	perform	,
非常	令人不快的	责任	到	履行	,

他举止间透着一股被某种东西压垮的绅士气质，仿佛肩负着一项极其令人不快的职责。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][get] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [wel] [ænd; ənd][æz; əz] [su:n] [æz; əz]

but	was	determined	to	get	through	it	as	well	and	as	soon	as
但	曾是	决定	到	得到	通过	它	作为	出色地	和	作为	很快	作为

[hi:; hi][kʊd; kəd] .

he	could	.
他	可以	.

但他决心尽快渡过难关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['ferli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [əd'mɪtɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['grænts] [kən'dʌkt] ,

It	is	to	be	fairly	and	cheerfully	admitted	that	General	Grant's	conduct	,
它	是	到	是	相当	和	愉快地	承认	那	一般的	格兰特	执行	,

必须公平且欣然地承认，格兰特将军的行为，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'rendər] [ɪg'zɪbɪtɪd] [sʌm; səm]

with	respect	to	all	the	circumstances	of	the	surrender	exhibited	some
和	尊重	到	全部	这	情况	的	这	投降	展出	一些

[ɪk'strɔːrdəneri] [treɪts] [ʌv; əv][ˌmægnə'nɪməti] .

extraordinary	traits	of	magnanimity	.
非凡的	特征	的	海量	.

就投降的所有情况而言，他表现出了非凡的宽宏大量。

[hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ə'vɔɪdɪd]

He	had	conducted	it	with	as	much	simplicity	as	possible	,	avoided
他	有	实施	它	和	作为	很多	简单	作为	可能的	,	避免

[sen'seɪʃ(ə)n] ,

sensation	,
感觉	,

他尽可能以最简朴的方式进行，避免引起轰动。

[ænd; ənd] [sperd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [wuːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɔːr][ɪm'plaɪ][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]

and	spared	everything	that	might	wound	the	feelings	or	imply	the	humiliation	of
和	幸存	一切	那	可能	伤口	这	情怀	或者	意味着	这	屈辱	的

[ə; eɪ] ['væŋkwɪʃt] [foʊ] .

a	vanquished	foe	.
一个	战败者	敌人	.

并避免使用任何可能伤害战败敌人感情或暗示其受辱的内容。

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]['noʊb(ə)l] .

Such	conduct	was	noble	.
这样的	执行	曾是	高贵	.

这种行为是高尚的。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sə'rendər] ,

Before	the	surrender	,
前	这	投降	,

投降之前，

['dʒen(ə)rəl][grænt][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɑːfəsərz][hɪz; ɪz][ɪn'tenʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə][rɪ'kwaɪər]

General	Grant	had	expressed	to	his	own	officers	his	intention	not	to	require
一般的	授予	有	表达	到	他的	自己的	警官	他的	意图	不是	到	要求

[ðə; ði] [seɪm] [fɔːr'mælətiz] [æz; əz][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][ɪn][ə; eɪ] [sə'rendər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['fɔːrsɪz][ʌv; əv] [tuː]

the	same	formalities	as	are	required	in	a	surrender	between	the	forces	of	two
这	相同的	手续	作为	是	必需的	在	一个	投降	之间	这	力量	的	二

['fɔːrən] [neiʃəns][ɔːr] [bəlɪdʒɝənt] ['paʊɝz] ,

foreign	nations	or	beligerant	powers	,
外国的	国家	或者	好战的	权力	,

格兰特将军曾向他的军官们表示，他不打算要求像两个外国军队或交战国之间投降时那样履行同样的正式手续。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪg'zækt][noʊ][kən'dɪʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

and	to	exact	no	conditions	for	the	mere	purpose	of	humiliation	.
和	到	精确的	不	状况	为了	这	仅仅	目的	的	屈辱	.

并且不为羞辱而提出任何条件。

[waɪl] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sə'rendər] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

While	the	interview	with	reference	to	the	surrender	was	taking	place	between
尽管	这	面试	和	参考	到	这	投降	曾是	采取	地方	之间

[ðə; ði] [kə'mɑːndəz] ,

the	commanders	,
这	指挥官	,

在指挥官们就投降事宜进行面谈期间，

[ə; eɪ][streɪndʒ] [siːn] [wʌz; wəz][træn'spaɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] ,

a	strange	scene	was	transpiring	between	the	lines	of	the	two	armies	,
一个	奇怪的	场景	曾是	正在发生	之间	这	线条	的	这	二	军队	,

两军阵线之间正在发生一件奇怪的事情。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] .

and	occupied	the	period	of	the	armistice	.
和	占领	这	时期	的	这	停战	.

并占据了停战时期。

[æn; ən][ɪn'fɔːrm(ə)l] ['kɑːnfərəns] [ænd; ənd] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] [geɪv]

An	informal	conference	and	mingling	of	the	officers	of	both	armies	gave
一个	非正式	会议	和	混杂	的	这	警官	的	两个都	军队	给予

[tuː; tə][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌæpə'mætəks] [kɔːrt] [haʊs] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ə'pɪrəns]

to	the	streets	of	the	village	of	Appomattox	Court	House	a	strange	appearance
到	这	街道	的	这	村庄	的	阿波马托克斯	法庭	房子	一个	奇怪的	外貌

.

:

.

两军军官的一次非正式会晤和交流，给阿波马托克斯法院村的街道带来了一种奇特的景象。

[ɑːn][ðə; ði] ['fedərəl] [saɪd][wɜːr; wər][dʒenz] . ['ɔrd] , ['ʃəridən] , [krʊk] , ['gɪbən] , ['grɪfɪn] , ['merɪt] ,

On	the	Federal	side	were	Gens	.	Ord	,	Sheridan	,	Crook	,	Gibbon	,	Griffin	,	Merritt	,
在	这	联邦	边	是	基因	.	奥德	,	谢里丹	,	克鲁克	,	长臂猿	,	格里芬	,	梅里特	,

['aɪɜ-z, 'eɪɜ-z] ,

Ayers	,
艾尔斯	,

联邦军方面有奥德将军、谢里丹将军、克鲁克将军、吉本将军、格里芬将军、梅里特将军、艾尔斯将军等。

['bɑːrtlət] , ['tʃeɪmbərlɪn] , ['fɔrsaɪð] , [ænd; ənd] ['mɪtʃi] .

Bartlett	,	Chamberlain	,	Forsythe	,	and	Mitchie	.
巴特利特	,	管家	,	福赛斯	,	和	米奇	.

巴特利特、张伯伦、福赛斯和米奇。

[ɑːn][ðə; ði] [kən'fedərət] [saɪd][wɜːr; wər] ['dʒenrəlz] ['lɔŋstriːt] , ['gɔːrdn] , [het] , ['wilkɔks] , [ænd; ənd]

On	the	Confederate	side	were	Generals	Longstreet	,	Gordon	,	Heth	,	Wilcox	,	and
在	这	南方邦联	边	是	将军们	朗斯特里特	,	戈登	,	赫斯	,	威尔科克斯	,	和

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

南方邦联一方有朗斯特里特将军、戈登将军、希思将军、威尔科克斯将军等人。

[ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['læstɪd][sʌm; səm]['aʊər][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

The	conference	lasted	some	hour	and	a	half	.
这	会议	持续	一些	小时	和	一个	一半	.

会议持续了大约一个半小时。

[nʌn] [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl]['ɑːfəsərz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] ;

None	but	general	officers	were	allowed	to	pass	through	the	skirmish	line	;
没有任何	但	一般的	警官	是	允许	到	经过	通过	这	小规模冲突	线	;

只有高级军官才被允许通过散兵线；

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mjuːtʃuəl] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz]

there	were	mutual	introductions	and	shaking	of	hands	,	and	soon	was
那里	是	相互的	介绍	和	摇晃	的	双手	,	和	很快	曾是

[pæst] [sʌm; səm] ['wɪski] ,

passed	some	whiskey	,
通过了	一些	威士忌酒	,

双方互相介绍、握手，很快就有人递上了威士忌。

[ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] [helθ] [dræŋk] .

and	mutual	healths	drank	.
和	相互的	健康	喝	.

并互相祝酒。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['waidnd] .

Gradually	the	area	of	the	conference	widened	.
逐步地	这	区域	的	这	会议	扩大	.

会议区域逐渐扩大。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [fɪld] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['kɑːnfərəns] [kloʊzd] , [sʌm; səm]

The	parties	filled	the	streets	and	before	this	singular	conference	closed	,	some
这	各方	已填	这	街道	和	前	这	单数	会议	关闭	,	一些

[wɜːr; wər] ['siːtɪd]

were	seated
是	坐着

各方人士挤满了街道，在这次特殊的会议闭幕前，一些人已经坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ɑːn][ðə; ði] [steps] , [ænd; ənd] ['ʌðər] , [fɔːr; fər] ['betər] [əˌkɑːmə'deɪʃənz] , [tʃæt] ['koʊzɪli] , ['siːtɪd] [ɑːn]

on	the	steps	,	and	others	,	for	better	accommodations	,	chatted	cosily	,	seated	on
在	这	步骤	,	和	其他的	,	为了	更好的	住宿	,	聊天	舒适地	,	坐着	在

[ə; eɪ] [kən'tɪgjuəs] [fens] .

a	contiguous	fence	.
一个	相邻的	栅栏	.

一些人坐在台阶上，另一些人为了更好的住宿条件，则舒适地坐在相邻的栅栏上聊天。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃ] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːmiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [sə'spens] ,

Between	the	skirmish	lines	of	the	two	armies	there	was	a	great	suspense	,
之间	这	小规模冲突	线条	的	这	二	军队	那里	曾是	一个	伟大的	悬念	,

两军交战线之间气氛紧张，扣人心弦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][felt] [ðæt] [greɪt] ['ɪntrəst] [wɜːr; wər][æt; ət] [steɪk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

for	it	was	felt	that	great	interest	were	at	stake	between	them	.
为了	它	曾是	毛毡	那	伟大的	兴趣	是	在	赌注	之间	他们	.

因为人们觉得他们之间牵涉到重大利益。

['skɜːrmɪʃ] [laɪn] [kən'frʌntɪd] ['skɜːrmɪʃ] [laɪn] , [laɪnz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] [kən'frʌntɪd] [laɪnz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,

Skirmish	line	confronted	skirmish	line	,	lines	of	battle	confronted	lines	of	battle	,
小规模冲突	线	面对	小规模冲突	线	,	线条	的	战斗	面对	线条	的	战斗	,

['kænən] [kən'frʌntɪd] ['kænən] .

cannon	confronted	cannon	.
大炮	面对	大炮	.

散兵线对散兵线，战线对战线，大炮对大炮。

['i:gər] [hoʊps] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [greɪt] [kə'mɑ:ndəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Eager hopes hung on the interview between the opposing great commanders of the
渴望的 希望 悬挂 在 这 面试 之间 这 反对 伟大的 指挥官 的 这
[tu:] ['ɑ:miz] .
two armies .
二 军队 .

人们热切期盼着两军对立的两位伟大统帅的会面。

[pi:s] [maɪt] ['fɑ:loʊ] [ðɪs] ['ɪntərvju:] .
Peace might follow this interview .
和平 可能 跟随 这 面试 .

这次采访或许会带来和平。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [end][ɪn] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] , [ɪn] ['fɪrsəst] ['bæt(ə)l] , [ɪn]['terəb(ə)l]['kɑ:rnɪdʒ] .
It might end in resumption of hostilities , in fiercest battle , in terrible carnage .
它 可能 结尾 在 恢复 的 敌对行动 , 在 最凶猛 战斗 , 在 糟糕的 屠杀 .

它可能导致敌对行动的再次爆发，演变成最激烈的战斗，造成可怕的屠杀。

[ðə; ði] [tu:] ['ɑ:miz] [wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
The two armies were plainly visible to one another .
这 二 军队 是 显然 可见的 到 一 其他 .

两军彼此都能清楚地看到对方。

[ðə; ði] [kən'fedərəts] ['skɜ:rtɪd][ə; eɪ][strɪp][ʌv; əv] [wʊdz] [ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
The Confederates skirted a strip of woods in rear of the town .
这 南方邦联 裙摆 一个 条 的 树林 在 后部 的 这 镇 .

南方邦联军绕过了城镇后方的一片树林。

[θru:] [ðə; ði]['vɪstəz][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] [ðer; ðər]['wægən][treɪnz] .
Through the vistas of the streets might be seen their wagon trains .
通过 这 景色 的 这 街道 可能 是 已见 他们的 车皮 火车 .

透过街道的视野，可以看到他们的篷车队。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæst] [bʌt; bət] ['sloʊli] .
The minutes passed but slowly .
这 分钟 通过了 但 缓慢地 .

时间过得很慢。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['evri] ['hɔ:rsmən] [ə'træktɪd] [æn; ən] ['i:gər] [lʊk] .
The approach of every horseman attracted an eager look .
这 方法 的 每一个 骑手 吸引 一个 渴望的 看 .

每一位骑马者的到来都引来众人热切的目光。

[tu:] [ə'klɔk, əu-][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][grænt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] .
Two o'clock had been appointed by Grant for the resumption of hostilities .
二 点钟 有 到过 任命 经过 授予 为了 这 恢复 的 敌对行动 .

格兰特将军已将两点钟定为恢复战争的时间。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'raɪvd] ,
It arrived ,
它 到达的 ,

它到了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fedərəl] ['skɜ:rmɪʃ] [laɪn] [kə'menst] [tu:; tə] [æd'væns] .
and the Federal skirmish line commenced to advance .
和 这 联邦 小规模冲突 线 开始 到 进步 .

联邦散兵线开始向前推进。

[ðə; ði] [kən'fedərət] ['pikits] [wɜ:r; wər][ɪn][pleɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] .

The	Confederate	pickets	were	in	plain	sight	,	and	stationary	.
这	南方邦联	纠察队	是	在	清楚的	视线	,	和	静止的	.

南方邦联的哨兵就站在显眼的地方，一动不动。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌmpʃ(ə)n]

A	moment	more	and	the	crack	of	the	rifle	would	indicate	the	resumption
一个	片刻	更多的	和	这	裂缝	的	这	步枪	会	表明	这	恢复

[ʌv; əv]['kɑ:rnɪdʒ] .

of	carnage	.
的	屠杀	.

再过片刻，步枪的枪声就会响起，表明屠杀又将重新开始。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['klætər] [ʌv; əv] [hu:f] [ɪz] [hɜ:rd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [tru:s] [ə'pɪrz] [ə'pɑ:n] [ðɪs]

But	a	clatter	of	hoofs	is	heard	,	and	a	flag	of	truce	appears	upon	this
但	一个	哒	的	蹄子	是	听到	,	和	一个	旗帜	的	休战	出现	之上	这

[si:n] ,

scene	,
场景	,

但随即传来一阵马蹄声，一面休战旗帜出现在这番景象中。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔ:rdər][frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][grænt] [ðæt] [hɔs'tilitiz] [ʃʊd; ʃəd] [si:s] [ʌn'tɪl] ['fɜ:rðər]

with	an	order	from	General	Grant	that	hostilities	should	cease	until	further
和	一个	命令	从	一般的	授予	那	敌对行动	应该	停止	直到	更远

['ɔ:rdərz] .

orders	.
订单	.

格兰特将军下令停止敌对行动，直至另行通知。

['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvju:] [æt; ət][mə'kli:nz, mə'kleɪnz] [haʊs] ['dʒen(ə)rəl] [li:] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

After	the	interview	at	McLean's	house	General	Lee	returned	to	his	own
后	这	面试	在	麦克林	房子	一般的	李	返回	到	他的	自己的

[kæmp] ,

camp	,
营	,

在麦克莱恩家接受采访后，李将军返回了自己的营地。

[ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [wer] [hɪz; ɪz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [ə'sembld] [ə'weɪtɪŋ]

about	half	a	mile	distant	,	where	his	leading	officers	were	assembled	awaiting
关于	一半	一个	英里	遥远	,	在哪里	他的	领导	警官	是	组装	等待中

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .

his	return	.
他的	返回	.

大约半英里外，他的高级军官们聚集在那里等待他回来。

[hi:; hi] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd][ðə; ði][tɜ:rmz] .

He	announced	the	result	and	the	terms	.
他	宣布	这	结果	和	这	条款	.

他宣布了结果和条款。

[ðeɪ] [ðen] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][ɪn]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ræŋk] , [ʃʊk] [hændz] ,

They	then	approached	him	in	order	of	rank	,	shook	hands	,
他们	然后	接近	他	在	命令	的	秩	,	摇晃	双手	,

然后他们按等级顺序走上前去，与他握手。

[ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'gret] [æt; ət] ['pɑ:rtɪŋ] , [ɔ:l] ['ʃedɪŋ]

expressed	satisfaction	at	his	course	and	their	regret	at	parting	,	all	shedding
表达	满意	在	他的	课程	和	他们的	后悔	在	离别	,	全部	脱落

[terz] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

tears	on	the	occasion	.
眼泪	在	这	场合	.

他们对他的做法表示满意，并对离别感到遗憾，临别时都流下了眼泪。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [sə'rendər] [ænd; ənd][ðə; ði][fɔːrmz][wɜːr; wər] [ðen] [ə'naʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] [truːps] ,

The	fact	of	surrender	and	the	forms	were	then	announced	to	the	troops	,
这	事实	的	投降	和	这	表格	是	然后	宣布	到	这	军队	,

随后，投降的事实和相关表格被宣布给部队。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [ə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][wʌz; wəz] ['laʊdli] [tʃɪrd] .

and	when	General	Lee	appeared	among	them	he	was	loudly	cheered	.
和	什么时候	一般的	李	出现	之中	他们	他	曾是	高声	欢呼	.

当李将军出现在他们中间时，受到了热烈的欢呼。

[æt; ət][ə'baʊt] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'naʊnst]

At	about	four	o'clock	it	was	announced
在	关于	四	点钟	它	曾是	宣布

大约四点钟的时候，有人宣布了这件事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ɪn] ['grænts] ['ɑːrmi] [ðæt] [ðə; ði] [sə'rendər] [hæd; həd] [bɪn] ['kɔnsəˌmeɪtid] [ænd; ənd] [saɪnd] .

in	Grant's	army	that	the	surrender	had	been	consummated	and	signed	.
在	格兰特	军队	那	这	投降	有	到过	完成	和	签名	.

格兰特的军队认为投降已经完成并签署。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [broʊk] [luːs] .

And	now	the	enthusiasm	which	had	been	restrained	by	uncertainty	broke	loose	.
和	现在	这	热情	哪个	有	到过	克制	经过	不确定	打破	松动的	.

现在，原本因不确定性而抑制的热情彻底爆发了。

[ðə; ði] ['veriəs] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndəz] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [nuːz] [tuː; tə][ðer; ðər] [kə'mændz] ,

The	various	brigade	commanders	announced	the	joyful	news	to	their	commands	,
这	各种各样的	旅	指挥官	宣布	这	快乐	消息	到	他们的	命令	,

各旅长纷纷向各自的部下宣布了这一喜讯。

[ænd; ənd] [tʃɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst] [dɪ'skrɪpʃn] ['fɑːloʊd] .

and	cheers	of	the	wildest	description	followed	.
和	干杯	的	这	最狂野的	描述	随后	.

随后响起了一阵对各种奇闻轶事的欢呼声。

[ðə; ði][men] [liːpt] , [ræn] , [dʒʌmpt] , [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz][ænd; ənd]

The	men	leaped	,	ran	,	jumped	,	threw	themselves	into	each	other's	arms	and
这	男人	跳跃	,	跑	,	跳了起来	,	扔	他们自己	进入	每个	其他的	武器	和

[siːmd] [mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .

seemed	mad	with	joy	.
似乎	疯狂的	和	喜悦	.

男人们跳跃、奔跑、欢呼，互相拥抱，似乎欣喜若狂。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] [sə'rendər] ['dʒen(ə)rəl] [liː] [bɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	day	after	the	surrender	General	Lee	bid	farewell	to	his	army	in	the	following
这	天	后	这	投降	一般的	李	出价	告别	到	他的	军队	在	这	下列的

['sɪmp(ə)l] [ə'dres] ,

simple	address	,
简单的	地址	,

投降后的第二天，李将军发表了如下简短的告别演说，向他的军队告别：

[soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pleɪn][ænd; ənd]['mænli] [staɪl] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] :

so	characteristic	of	his	plain	and	manly	style	of	writing	:
所以	特征	的	他的	清楚的	和	男子气概	风格	的	写作	:

这是他朴实而充满男子气概的写作风格的典型特征：

['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər] ,

General	Order	,
一般的	命令	,

总命令，

[noʊ] . [naɪn] .

No	.	9	.
不	.	9	.

9号。

- ['ɑ:rmi][en] . [vi:] . ,

Headq'rs	Army	N	.	V	.	,
-	军队	N	.	V	.	,

内华达州陆军总部

['eɪprəl] 10th , - .

April	10th	,	1865	.
四月	10th	,	-	.

1865年4月10日。

['æftər] [fɔ:r] ['jɪrz] [ʌv; əv]['ɑ:rdʒuəs] ['sɜ:rvɪs] , [mɑ:rkt] [baɪ] [ˌʌnsər'pæst] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɔ:rtɪtu:d] ,

After	four	years	of	arduous	service	,	marked	by	unsurpassed	courage	and	fortitude	,
后	四	年	的	艰巨	服务	,	标记	经过	无与伦比	勇气	和	坚韧	,

经过四年艰苦卓绝的服役，展现出无与伦比的勇气和毅力，

[ðə; ði]['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] [vər'dʒɪniə][hæz; həz]

the	Army	of	Northern	Virginia	has
这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	有

北弗吉尼亚军团

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] ['ri:sɔ:rsɪz] .

been	compelled	to	yield	to	overwhelming	numbers	and	resources	.
到过	被迫	到	屈服	到	压倒	数字	和	资源	.

被迫向压倒性的数量和资源屈服。

[aɪ] [ni:d] [nɑ:t] [tel] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] [hɑ:rd] [fɔ:t] ['bætlz] ,

I	need	not	tell	the	survivors	of	so	many	hard	fought	battles	,
我	需要	不是	告诉	这	幸存者	的	所以	许多	难的	战斗	战斗	,

我无需向经历过无数场艰苦战斗的幸存者们赘述，

[hu:] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ['stedfæst] [tu:; tə][ðə; ði][læst] ,

who	have	remained	steadfast	to	the	last	,
WHO	有	剩余	坚定不移	到	这	最后的	,

那些始终坚定不移的人，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm][noʊ] [dɪs'trʌst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ,

that	I	have	consented	to	this	result	from	no	distrust	of	them	;	but	,
那	我	有	同意	到	这	结果	从	不	怀疑	的	他们	;	但	,

我同意这个结果并非出于对他们的不信任；但是，

['fi:lɪŋ] [ðæt] ['vælər][ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ə'kɑ:mplɪʃ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kɑ:mpenseɪt]

feeling	that	valor	and	devotion	could	accomplish	nothing	that	could	compensate
感觉	那	勇气	和	虔诚	可以	完成	没有什么	那	可以	补偿

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tendid] [ðə; ði][kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntest] ,

for	the	loss	that	would	have	attended	the	continuation	of	the	contest	,
为了	这	损失	那	会	有	参加	这	续篇	的	这	竞赛	,

认为勇气和奉献精神都无法弥补继续比赛所造成的损失。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] ['ju:sləs] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [pæst]['sɜ:rvɪsɪz]

I	have	determined	to	avoid	the	useless	sacrifice	of	those	whose	past	services
我	有	决定	到	避免	这	无用	牺牲	的	那些	谁	过去的	服务

[hæv; həv] [en'dɪəd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] ['kʌntri:mɪn] .

have	endeared	them	to	their	countrymen	.
有	可爱的	他们	到	他们的	同胞们	.

我决心避免让那些过去为国效力、深受同胞爱戴的人遭受无谓的牺牲。

[baɪ][ðə; ði][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ə'gri:mənt] ['ɑ:fəsərz][ænd; ənd][men] [wɪl] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

By	the	terms	of	agreement	officers	and	men	will	be	allowed	to	return	to
经过	这	条款	的	协议	警官	和	男人	将要	是	允许	到	返回	到

[ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [iks'tʃeindʒd] .

their	homes	and	remain	there	until	exchanged	.
他们的	房屋	和	保持	那里	直到	交换	.

根据协议条款，军官和士兵将被允许返回家乡，并在那里居住直到交换结束。

[ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] ['proʊsi:dz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs]

You	will	take	with	you	the	satisfaction	that	proceeds	from	the	consciousness
你	将要	拿	和	你	这	满意	那	收益	从	这	意识

[ʌv; əv]['du:ti] ['feɪθfəli] [pər'fɔ:rmd] ;

of	duty	faithfully	performed	;
的	责任	忠实	执行	;

你会带着忠实履行职责所带来的满足感离开;

[ænd; ənd][aɪ] ['ɜ:rnɪstli] [preɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] [wɪl] [ɪk'stend][tu:; tə][ju:; jʊ][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ]

and	I	earnestly	pray	that	a	merciful	God	will	extend	to	you	His	blessing
和	我	切实	祈祷	那	一个	仁慈	上帝	将要	延长	到	你	他的	祝福

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

and	protection	.
和	保护	.

我衷心祈祷仁慈的上帝能赐福于你，保佑你平安。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'si:sɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər]

With	an	unceasing	admiration	of	your
和	一个	不断	钦佩	的	你的

我对你的钦佩之情永无止境。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['kɑ:nstənsi] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] ,

constancy	and	devotion	to	your	country	,
恒常	和	虔诚	到	你的	国家	,

对国家的忠诚和奉献，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][kaɪnd][ænd; ənd] ['dʒenərəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

and	a	grateful	remembrance	of	your	kind	and	generous	consideration	of
和	一个	感激的	纪念	的	你的	种类	和	慷慨的	考虑	的

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我衷心感谢您对我的体贴和慷慨关怀。

[aɪ][bɪd][ju:; jʊ][æn; ən] [ə'fekʃənət] [ˌfer'wel] .

I	bid	you	an	affectionate	farewell	.
我	出价	你	一个	亲热	告别	.

我向你致以深切的告别。

[ɑːr] . [iː] . [liː] ,
R . **E** . **LEE** ,
拉 . E . 李 ,

李瑞

['dʒen(ə)rəl] .
General .
一般的 .

一般的。

[['ædvɝˌtaɪzmənts] .]
[ADVERTISEMENTS .]
[广告 .]

【广告】

[nuː] [bʊks] .
NEW BOOKS .
新的 图书 .

新书。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] ,
Just Published ,
只是 已发布 ,

刚刚发布

[baɪ] ['mesərz] .
BY MESSRS .
经过 先生们 .

由先生们

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

[biː] . [smɪθ] & ['kʌmpəni] .
B . SMITH & COMPANY .
B . 史密斯 & 公司 .

B.史密斯公司。

[fiːld] [ænd; ənd] ['faɪərsaɪd] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] .
FIELD AND FIRESIDE PUBLISHING HOUSE .
场地 和 炉边 出版 房子 .

田野与炉边出版社。

['neɪmləs] .
NAMELESS .
无名 .

无名。

[baɪ] ['fæni] ['mɝːdɔ] ['daʊnɪŋ] .
BY FANNY MURDAUGH DOWNING .
经过 舳 默多克 击倒 .

作者：范妮·默多克·唐宁。

[['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .]
[Second Edition .]
[第二 版 .]

[第二版。]

[wʌn] ['vɑːljəm] , 16mo .
One Volume , 16mo .
一 体积 , 16mo .

一卷，16个月。

['peɪpər] , $1 . -
paper , $1 . 00
纸 , $1 . -

纸张，1.00美元

[[θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] .]
[Third Edition .]
[第三 版 .]

[第三版]

[wʌn] ['vɑːljəm] , 16mo . [klɔːθ] , $1 . -
One Volume , 16mo . cloth , $1 . 50
一 体积 , 16mo . 布 , $1 . -

单册，16个月布面精装，1.50美元

[ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] !
The Most Remarkable Book of The Times !
这 最多 卓越 书 的 这 《时代周刊》 !

《时代》杂志评选出的最杰出的书籍!

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] !
The Most Extraordinary Work of The Age !
这 最多 非凡的 工作 的 这 年龄 !

时代最杰出的作品!

[ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] !
The Most Charming Book of The Day !
这 最多 迷人 书 的 这 天 !

今日最迷人的书籍!

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz] [kəm'perd] [tuː; tə] ['hænə] [mɔːr] , ['mɪsɪz] . ['edʒwəːθ] ,
The Author is compared to HANNAH MORE , Mrs . EDGEWORTH ,
这 作者 是 比较的 到 汉娜 更多的 , 太太 . 埃奇沃斯 ,

作者被比作汉娜·莫尔、埃奇沃思夫人。

['mɪsɪz] . ['brædən] [ænd; ənd] [tʃɑːrlz] ['dɪkɪnz] !
Mrs . BRADDON and CHARLES DICKENS !
太太 . 布拉登 和 查尔斯 狄更斯 !

布拉登夫人和查尔斯·狄更斯!

[[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'teləʤənsər] .]
[From the Church Intelligencer .]
[从 这 教会 情报员 .]

[摘自《教会情报员》]

“ [ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][ɔːl] [wel] [sə'steɪnd] [θruː'aʊt] . — [ɪts] ['elɪgənt] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — [ɪts]
“ The characters are all well sustained throughout . — Its elegant composition — its
“ 这 人物 是 全部出色地 持续 自始至终 . — 它是 优雅的 作品 — 它是
['ædmərəb(ə)l][plɑːt][ænd; ənd][ɪts] ['θɜːroʊ] [kən'sɪstənsi] — [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]
admirable plot and its thorough consistency — are enough not only to give the
令人钦佩的 阴谋 和 它是 彻底 一致性 — 是 足够的 不是 仅有的 到 给 这
[bʊk] [ə; eɪ] ['redi] [seɪl] ,
book a ready sale ,
书 一个 准备好 销售 ,

“所有人物都塑造得非常成功。——其优雅的构思、引人入胜的情节和前后一致的逻辑，不仅足以让这本书畅销，

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθəres] [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['dʒiːniəs]
but to establish the reputation of the authoress as a woman of genius
但 到 建立 这 名声 的 这 作者 作为 一个 女士 的 天才
[ænd; ənd] ['kʌltʃər] .
and culture .
和 文化 .

但目的是为了树立这位女作家作为一位才华横溢、有文化修养的女性的声誉。

" ([frʌm; frəm][ðə; ði] - [rɪ'kɔ:rdər] .)
" (From the Biblibal Recorder .)
" (从 这 - 录音机 .)

（摘自《圣经记录》）

" [ðə; ði]['stɔ:ri][ɪz][toʊld][wɪð; wɪθ] [skɪl] [ænd; ənd]['paʊər] ,
" The story is told with skill and power ,
" 这 故事 是 讲述 和 技能 和 力量 ,

"故事讲述得既技巧又有力"，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [kə'mens] ['ri:dɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][stɑ:p] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fɪnɪʃt] .
and those who commence reading it will not wish to stop till it is finished .
和 那些 WHO 开始 阅读 它 将要 不是 希望 到 停止 直到 它 是 完成的 .

一旦开始阅读，读者就会一口气读完。

" ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['pi:təzbə:g] , [ˌvi 'e] . , ['deɪli] ['ɪndeks] .)
" (From the Petersburg , Va . , Daily Index .)
" (从 这 圣彼得堡 , 瓦 . , 日常的 指数 .)

（摘自弗吉尼亚州彼得斯堡《每日索引报》）

" [ðə; ði]['vɑ:ljəm][ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , [wel] [baʊnd][ænd; ənd] ['prɪntɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'flekts] ['kredɪt]
" The volume is a handsome one , well bound and printed , and reflects credit
" 这 体积 是 一个 英俊的 一 , 出色地 边界 和 打印 , 和 反映 信用
[ɑ:n][ðə; ði] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] .
on the publishing house .
在 这 出版 房子 .

"这本书装帧精美，印刷精良，为出版社赢得了声誉。"

" ([frʌm; frəm][ðə; ði]['seɪləm] , [en] . [si:] . , [pres] .)
" (From the Salem , N . C . , Press .)
" (从 这 塞勒姆 , N . C . , 按 .)

（摘自北卡罗来纳州塞勒姆新闻报）

" [ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [wɪl] [pru:v] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [tri:t] .
" The perusal of this book will prove a rich treat .
" 这 仔细阅读 的 这 书 将要 证明 一个 富有的 对待 .

"阅读这本书将是一次丰富的享受。"

" ([frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['herəld] , ['rɪtʃmənd] , [ˌvi 'e] .)
" (From the Religious Herald , Richmond , Va .)
" (从 这 宗教 先驱报 , 里士满 , 瓦 .)

（摘自弗吉尼亚州里士满市《宗教先驱报》）

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [wel] ['rɪt(ə)n] , ['ɪntrəstɪŋ] ['vɑ:ljəm] , [ʌv; əv] [saʊnd] ['mɔ:rəl] ['ɪnfluəns] , [ænd; ənd] [wel]
" It is a well written , interesting volume , of sound moral influence , and well
" 它 是 一个 出色地 书面 , 有趣的 体积 , 的 声音 道德 影响 , 和 出色地
['wɜ:rði] [ʌv; əv][pə'ru:z(ə)l] .
worthy of perusal .
值得 的 仔细阅读 .

"这是一本文笔流畅、引人入胜的书籍，具有良好的道德教化意义，非常值得一读。"

" [[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɔ:rfək] ['deɪli] [və'dʒinjən] .]
" [From the Norfolk Daily Virginian .]
" [从 这 诺福克 日常的 弗吉尼亚人 .]

[摘自《诺福克每日弗吉尼亚人报》]

" [ðə; ði]['stɔ:ri] [rʌnz] [ɑ:n][laɪk][ə; eɪ]['lɪmpɪd] [brʊk] — [naʊ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,
" The story runs on like a limpid brook — now in the sun , now in the shadow ,
" 这 故事 跑步 在 喜欢 一个 清澈的 溪 — 现在 在 这 太阳 , 现在 在 这 阴影 ,

"故事就像一条清澈的小溪，时而沐浴阳光，时而隐于阴影之中，不断流淌。"

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [klɪr] .

but	always	clear	.
但	总是	清除	.

但始终清晰。

" ([frʌm; frəm][ðə; ði] ['steitsvil] , [en] . [si:] . , [ə'merɪkən] .)

"	(	From	the	Statesville	,	N	.	C	.	,	American	.	)
"	(	从	这	斯泰茨维尔	,	N	.	C	.	,	美国人	.	)

（摘自北卡罗来纳州斯泰茨维尔的《美国人报》）

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [hɑ:rt] - [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][wɜ:rld] , [ænd; ənd] ,

"	It	is	a	thrilling	story	of	heart	-	life	and	the	fashionable	world	,	and	,
"	它	是	一个	惊险	故事	的	心	-	生活	和	这	时髦	世界	,	和	,

"这是一个关于爱情和时尚世界的精彩故事，而且，

[ə'saɪd][frʌm; frəm][æn; ən][əb'zɔ:rbɪŋ,əb'sɔ:rbɪŋ][plɑ:t] [ɑ:r'tɪstɪkli] [,intə'wəuvən] ,

aside	from	an	absorbing	plot	artistically	interwoven	,
旁边	从	一个	吸收	阴谋	艺术上	交织	,

除了引人入胜、艺术性十足的故事情节之外，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'baundz] [ɪn] [sə'dʒestɪv] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪptɪv] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][grænd][ænd; ənd]

it	abounds	in	suggestive	thoughts	and	descriptive	passages	grand	and
它	很多	在	暗示性的	想法	和	描述性的	段落	盛大	和

[ɪk'skwɪzɪt] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] .

exquisite	in	character	and	finish	.
精美的	在	特点	和	结束	.

它充满了引人深思的思想和描写性的段落，其风格和完成度都非常高，堪称宏伟而精致。

" [[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] ['deɪli] [eɪdʒ] .]

"	[	From	the	Philadelphia	Daily	Age	.	]
"	[	从	这	费城	日常的	年龄	.	]

[摘自《费城每日时代报》]

" [ðə; ði] ['ɔ:θəres] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ][və'dʒinjən][baɪ][bɜ:rθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['meni]

"	The	authoress	of	this	book	is	a	Virginian	by	birth	,	and	a	lady	of	many
"	这	作者	的	这	书	是	一个	弗吉尼亚人	经过	出生	,	和	一个	女士	的	许多

[ə'kʌmpliʃmənts] .

accomplishments	.
成就	.

"本书作者出生于弗吉尼亚州，是一位成就斐然的女士。"

[ˌaɪ 'ti:] [pə'zesiz] [mʌtʃ] ['eksələns] .

It	possesses	much	excellence	.
它	拥有	很多	卓越	.

它拥有诸多优点。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [dɪ'zɜ:rv] [greɪt] [preɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][sent][ðə; ði]

The	publishers	deserve	great	praise	for	the	manner	in	which	they	have	sent	the
这	出版商	应得	伟大的	称赞	为了	这	方式	在	哪个	他们	有	发送	这

[bʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] .

book	from	the	press	.
书	从	这	按	.

出版社寄送书籍的方式值得高度赞扬。

" [[frʌm; frəm] ['deɪli] [taɪmz] , ['ʃɑ:rlət] , [en] . [si:] .]

"	[	From	Daily	Times	,	Charlotte	,	N	.	C	.	]
"	[	从	日常的	《时代周刊》	,	夏洛特	,	N	.	C	.	]

[摘自北卡罗来纳州夏洛特《每日时报》]

“ [hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['rerli] [prə'duːst] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən]
“ **Have read it with a thrill of pleasure rarely produced by an American**
“ 有 读 它 和 一个 刺激 的 乐趣 很少 生产 经过 一个 美国人
['nɑːv(ə)l] . — [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [sə'steɪnd] ,
novel . — The interest of the story is sustained ,
小说 . — 这 兴趣 的 这 故事 是 持续 ,

“读完这本书，我感到无比愉悦，这种愉悦感在美国小说中实属罕见。——故事引人入胜，始终贯穿其中。”

[θruː'aʊt] — [ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ɪn'tensli] [ɪk'saɪtɪŋ] !
throughout — in some instances intensely exciting !
自始至终 — 在 一些 实例 强烈地 激动人心 !

全程——有些时候非常精彩!

— [ə; eɪ][veɪn][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] ['kʌltʃər] [rʌnz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ri'maindz][ˌjuː 'es][ʌv; əv]
— A vein of refinement and culture runs through it which reminds us of
— 一个 静脉 的 精炼 和 文化 跑步 通过 它 哪个 提醒 我们 的
['hænə] [mɔːr] ,
Hannah More ,
汉娜 更多的 ,

——其中流露出的精致和文化气息，让我们想起了汉娜·莫尔。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['edʒwəːθ] .
and Mrs . Edgeworth .
和 太太 . 埃奇沃思 .

还有埃奇沃思夫人。

” [[frʌm; frəm] ['deɪli] ['prɑːgres] , ['rɔːli] , [en] . [siː] .]
” [From Daily Progress , Raleigh , N . C .]
” [从 日常的 进步 , 罗利 , N . C .]

[摘自北卡罗来纳州罗利市《每日进展报》]

“ [ə; eɪ] [swiːt] ['stɔːri] , [fʊl] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][æz; əz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
“ **A sweet story , full of pathos as instruction ,**
“ 一个 甜的 故事 , 满的 的 感伤 作为 操作说明 ,

“一个温馨的故事，充满了感伤和教益，

[ænd; ənd] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][bəuθ]['kwɑːlətiz] . — [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['efərt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [wɪl]
and replete with both qualities . — The present effort of Mrs . Downing will
和 充足的 和 两个都 品质 . — 这 展示 努力 的 太太 . 唐宁 将要
[gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][kleɪm][tuː; tə]['feivəritizəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pʌblɪk] [ɪk'siːdɪŋ] [ðæt] [riːtʃt] [baɪ]
give her a claim to favoritism with the public exceeding that reached by
给 她 一个 宣称 到 偏爱 和 这 民众 超过 那 达到 经过
['mɪsɪz] . [em] . [iː] . ['brædən] !
Mrs . M . E . Braddon !
太太 . M . E . 布拉登 !

并兼具这两种品质。——唐宁夫人目前的努力将使她赢得公众的喜爱，甚至超过布拉登夫人!

” [[frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪli] ['sentɪn(ə)l] , ['rɔːli] , [en] . [siː] .]
” [From the Daily Sentinel , Raleigh , N . C .]
” [从 这 日常的 哨兵 , 罗利 , N . C .]

[摘自北卡罗来纳州罗利市《每日哨兵报》]

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ][dʒem] — [ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd]['pjʊrəti] .
“ **It is certainly a gem — of wonderful beauty and purity .**
“ 它 是 当然 一个 宝石 — 的 精彩的 美丽 和 纯度 .

“它真是一颗璀璨的宝石——拥有绝妙的美丽和纯净。”

[ðə; ði] ['ri:dər] [ɪz] [kept] [ɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['peɪnf(ə)l] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] ['leɪdi:z] ['si:krət] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɪmɪn(ə)l]

The	reader	is	kept	in	almost	painful	doubt	whether	the	lady's	secret	is	a	criminal
这	读者	是	保留	在	几乎	痛苦	怀疑	无论	这	女士的	秘密	是	一个	刑事

[wʌn] [ɔ:r] [nɑ:t] .

one	or	not	.
一	或者	不是	.

读者几乎痛苦地怀疑这位女士的秘密是否构成犯罪。

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['hɔtən] ,

In	painting	the	character	of	Lady	Haughton	,
在	绘画	这	特点	的	女士	霍顿	,

在描绘霍顿夫人这一人物形象时，

['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋ] [hæz; həz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['wʊmənli] [ænd; ənd]

Mrs	.	Downing	has	succeeded	in	giving	us	a	more	womanly	and
太太	.	唐宁	有	成功了	在	给予	我们	一个	更多的	女性	和

['nætʃ(ə)rəl] [kri'eɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['dɪkɪnz] [hæz; həz] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kaʊntərpɑ:rt] ,

natural	creation	than	Dickens	has	in	her	counterpart	,
自然的	创建	比	狄更斯	有	在	她	对应物	,

唐宁夫人成功地塑造了一个比狄更斯笔下更具女性魅力和自然美感的人物形象。

['leɪdi] ['dɛdlɔk] .

Lady	Dedlock	.
女士	德洛克	.

戴德洛克夫人。

[wi:; wi] ['hɑ:rtɪli] [kə'mend] [ðə; ði] [bʊk] — [tu:; tə] [ɔ:l] [hu:] [dɪ'zaɪər] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tri:t] !

We	heartily	commend	the	book	—	to	all	who	desire	an	intellectual	treat	!
我们	衷心地	表彰	这	书	—	到	全部	WHO	欲望	一个	知识分子	对待	!

我们衷心推荐这本书——给所有渴望获得精神享受的人！

" [[frʌm; frəm] ['deɪli] ['sentɪn(ə)l] , ['rɪtʃmənd] , [ˌvi 'e] .]

"	[	From	Daily	Sentinel	,	Richmond	,	Va	.	]
"	[	从	日常的	哨兵	,	里士满	,	瓦	.	]

[摘自弗吉尼亚州里士满《每日哨兵报》]

" [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [laɪf] [wɪtʃ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [freʃ] ['ɔnəz] [tu:; tə] [ðoʊz] [ɔ:l'redi] [wʌn] . —

"	A	Tale	of	English	Life	which	will	add	fresh	honors	to	those	already	won	.	—
"	一个	故事	的	英语	生活	哪个	将要	添加	新鲜的	荣誉	到	那些	已经	韩元	.	—

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] [ʌp] [tu:; tə] [laɪf] .

The	characters	are	drawn	up	to	life	.
这	人物	是	绘制	向上	到	生活	.

"这部展现英国生活风貌的作品，必将为它已获得的荣誉再添新篇章。——人物刻画栩栩如生。"

[ɔ:l] [hu:] [ri:d] [ɪn] [ðɪs] [kə'mju:nəti] [wɪl] [baɪ] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] [bʊk] .

All	who	read	in	this	community	will	buy	this	charming	book	.
全部	WHO	读	在	这	社区	将要	买	这	迷人	书	.

这个社区里所有爱读书的人都会买这本迷人的书。

" ☞For [seɪl] [æt; ət] [ɔ:l] [ðə; ði] ['bʊkˌstɔ:z] .

"	☞For	sale	at	all	the	Bookstores	.
"	☞For	销售	在	全部	这	书店	.

☞各大书店均有售。

[wɪl] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['eni] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ] [meɪl] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [rɪ'si:t] [ʌv; əv]

Will	be	sent	to	any	part	of	the	United	States	by	mail	upon	the	receipt	of
将要	是	发送	到	任何	部分	的	这	团结的	各州	经过	邮件	之上	这	收据	的

[ðə; ði] [praɪs] .

the	price	.
这	价格	.

收到货款后，将通过邮寄方式寄往美国任何地区。

['liːz] [læst] [kæm'peɪn] .
LEE'S LAST CAMPAIGN .
李氏 最后的 活动 .

李将军的最后一次竞选。

[baɪ] [kæpt] .
BY CAPT .
经过 船长 .

由船长

[dʒeɪ] . [siː] . [dʒiː] .
J . C . G .
J . C . G .

JCG

32mo . , ['peɪpər] , [praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
32mo . , Paper , Price 20 cts .
32mo . , 纸 , 价格 - cts .

32个月，纸质，价格20美分。

[ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn]
A historical narrative of the final and thrilling events of the war in
一个 历史 叙述 的 这 最终的 和 惊险 活动 的 这 战争 在
[vər'dʒɪniə] ,
Virginia ,
弗吉尼亚州 ,

这是一部关于弗吉尼亚战争最后激动人心的事件的历史叙述。

[kə'mensɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bætlz] [ə'raʊnd] ['piːtəzbəːg] ,
commencing with the battles around Petersburg ,
开始 和 这 战斗 大约 圣彼得堡 ,

从圣彼得堡战役开始，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] [ʌn'tɪl] ['liːz] [sə'rendər] [æt; ət][ˌæpə'mætəks]
and following the movements of both armies until Lee's surrender at Appomatox
和 下列的 这 移动 的 两个都 军队 直到 李氏 投降 在 阿波马托克斯
[kɔːrt] [haʊs] — [ɪn] [ʃɔːrt] [æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt][peɪdʒ][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ˌhɪrtu'fɔːr] [ˌʌn'rɪtn] .
Court House — in short an important page of history heretofore unwritten .
法庭 房子 — 在 短的 一个 重要的 页 的 历史 此前 不成文 .

并跟踪两军的行动，直到李将军在阿波马托克斯法院投降——简而言之，这是此前未被书写的重要历史篇章。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sə'rendər] , [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn]
Containing the official correspondence concerning the surrender , the interview between
包含 这 官方的 一致 有关 这 投降 , 这 面试 之间
[dʒen] . [liː] [ænd; ənd][dʒen] . [grænt] ,
Gen . Lee and Gen . Grant ,
Gen . 李 和 Gen . 授予 ,

其中包括有关投降的官方信函、李将军和格兰特将军的会面记录，

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dʒen] . [liː] , [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['nɔːrðərn]
appearance of Gen . Lee , his farewell address to the Army of Northern
外貌 的 Gen . 李 , 他的 告别 地址 到 这 军队 的 北方
[vər'dʒɪniə] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Virginia , etc . etc .
弗吉尼亚州 , ETC . ETC .

李将军的亮相，他对北弗吉尼亚军团的告别演说等等。

[ðə; ði] [-] ['dɔːtər] .
THE DESERTER'S DAUGHTER .
这 逃兵的 女儿 .

逃兵的女儿。

[baɪ]['dʌbljuː] . [diː] . ['hɛrɪŋtən] .
BY **W** **.** **D** **.** **HERRINGTON** **.**
经过 W . D . 赫灵顿 .

作者：W·D·赫林顿。

16mo .
16mo **.**
16mo .

16个月

['peɪpər] , [praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
Paper **,** **Price** **10** **cts** **.**
纸 , 价格 - cts .

纸，价格 10 美分。

[ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][ɪn] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] .
A **story** **of** **the** **war** **in** **North** **Carolina** **.**
一个 故事 的 这 战争 在 北 卡罗莱纳 .

北卡罗来纳州战争的故事。

[[wʌn][hæf][ɔːf][tuː; tə] [treɪd] .]
[**One** **half** **off** **to** **trade** **.** **]**
[一 一半 离开 到 贸易 .]

【半价可换购】

[kɑː'stiːni] .
CASTINE **.**
卡斯蒂内 .

卡斯廷。

[baɪ] ['edwərd] - .
BY **EDWARD** **EDGEVILLE** **.**
经过 爱德华 - .

作者：爱德华·埃奇维尔。

64pp .
64pp **.**
64pp .

64页。

16mo . , ['peɪpər] , [praɪs] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
16mo **.** **,** **Paper** **,** **Price** **,** **10** **cts** **.**
16mo . , 纸 , 价格 , - cts .

16个月，纸，价格，10美分。

[ə; eɪ] [ˌnɑːvl'et] [ʌv; əv] ['tʃɑːrmɪŋ] ['ɪntrəst] .
A **novelette** **of** **charming** **interest** **.**
一个 小说 的 迷人 兴趣 .

一部引人入胜的中篇小说。

[siːnz] [kə'mens] [ɪn] [ˌtenə'siː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd][kloʊz][ɪn][vər'dʒɪniə] ['dʊrɪŋ]
Scenes **commence** **in** **Tennessee** **before** **the** **rebellion** **,** **and** **close** **in** **Virginia** **during**
场景 开始 在 田纳西州 前 这 叛乱 , 和 关闭 在 弗吉尼亚州 期间
[ðə; ði][wɔːr] .
the **war** **.**
这 战争 .

故事从叛乱前的田纳西州开始，到战争期间的弗吉尼亚州结束。

[[wʌn][hæf][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] .]
[**One** **half** **off** **to** **the** **trade** **.** **]**
[一 一半 离开 到 这 贸易 .]

[一半折扣给贸易伙伴。]

['stændərd] [skuːl] [bʊks] :
STANDARD SCHOOL BOOKS :
标准 学校 图书 :

标准学校课本:

['mesərz] . [smɪθ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
Messrs . Smith & Co . ,
先生们 . 史密斯 & 合作 . ,

史密斯公司

['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['kɑːpi] - [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌðərn] [steɪts] [ɑːn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]
having secured the use of copy - right for the Southern States on the National
拥有 安全 这 使用 的 复制 - 正确的 为了 这 南方 各州 在 这 国家的
['sɪriːz] [ʌv; əv] ['spɛlɚz] [ænd; ənd] ['riːdɚz] ,
Series of Spellers and Readers ,
系列 的 拼写者 和 读者 ,

已获得南方各州对《全国拼写和阅读系列丛书》的版权使用权,

[[baɪ][ɑːr] . [dʒiː] . ['pɑːkə] [ænd; ənd][dʒeɪ] . [em] . ['wɑːtsn]] [hæv; həv][dʒʌst] ['ɪʃuːd]
[By R . G . Parker and J . M . Watson] have just issued
[经过 拉 . G . 帕克 和 J . M . 沃森] 有 只是 发布

[作者: RG Parker 和 JM Watson] 刚刚发布

[ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['praɪmər] ,
THE NATIONAL PRIMER ,
这 国家的 底漆 ,

国家入门读物

[ɔːr]['praɪmeri][wɜːrd] ['bɪldər] .
Or Primary Word Builder .
或者 基本的 单词 建筑商 .

或者初级词汇构建器。

['bjuːtɪfli] ['ɪləstreɪtɪd] — 64pp . , 16mo . , [hæf] [baʊnd] , [praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
Beautifully illustrated — 64pp . , 16mo . , half bound , price 30 cts .
非常漂亮 插图 — 64pp . , 16mo . , 一半 边界 , 价格 - cts .

插图精美——64页,16开,半精装,定价30美分。

[kəm'praiziz] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [nʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]
Comprises about fifteen hundred monosyllables , none of which contain more than
包括 关于 十五 百 单音节词 , 没有任何 的 哪个 包含 更多的 比
[faɪv] ['letərz] .
five letters .
五 信件 .

由大约一千五百个单音节词组成,其中没有一个单音节词包含超过五个字母。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][kæn; kən] ['iːzəli] [ə'kwaɪər][ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]
It is believed that the pupil can easily acquire a thorough knowledge of
它 是 相信 那 这 瞳孔 能 容易地 获得 一个 彻底 知识 的
[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][juːz][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
the meaning and use of these words ,
这 意义 和 使用 的 这些 字 ,

人们相信,学生可以很容易地掌握这些词语的含义和用法。

[ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['eksərsaɪzɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər] [ɔːr'θɑːgrəfi] [ænd; ənd] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɪn]
in the reading exercises , as well as their orthography and pronunciation in
在 这 阅读 练习 , 作为 出色地 作为 他们的 正字法 和 发音 在
[ðə; ði][lɪsts] ,
the lists ,
这 列表 ,

在阅读练习中,以及列表中单词的拼写和发音,

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] , [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈletərz] ,

as	they	are	all	arranged	with	regard	to	their	formation	,	number	of	letters	,
作为	他们	是	全部	安排	和	看待	到	他们的	形成	,	数字	的	信件	,

[ænd; ənd][ˈvoʊk(ə)l] [saʊndz] .

and	vocal	sounds	.
和	声乐	声音	.

因为它们都是按照字母的构成、字母的数量和发音排列的。

[ˈnæʃ(ə)nəl] [ˌelɪˈmentri] [ˈspelər] ,

NATIONAL	ELEMENTARY	SPELLER	,
国家的	初级	拼写者	,

全国小学拼写比赛

[ˈrɪtʃli] [ˈɪləstreɪtɪd] ; 160pp . , 18mo . , [hæf] [baʊnd] , [praɪs] - [ˈsiːˌtiːˈɛs] .

Richly	illustrated	;	160pp	.	,	18mo	.	,	half	bound	,	price	35	-	cts	.
丰富	插图	;	160pp	.	,	18mo	.	,	一半	边界	,	价格	-		cts	.

插图丰富；160页，18开，半精装，定价35美分。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [əˈreɪndʒd] [æz; əz][tuː; tə] [tiːtʃ] [ɔːrˈθɑːgrəfi] [ænd; ənd][ɔːrˈθoʊəpi; ˈɔːrθoʊəpi; ˈɔːrθoʊˌepi]

It	is	so	arranged	as	to	teach	orthography	and	orthoepy
它	是	所以	安排	作为	到	教	正字法	和	正畸

[ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] .

simultaneously	.
同时地	.

它的设计旨在同时教授正字法和辅音拼写法。

[ðə; ði][vəˈkæbjəleri; voʊˈkæbjəleri] [kənˈteɪnz] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [juːˈfoʊniəs] [ænd; ənd] [pɪˈkjuːliərli]

The	vocabulary	contains	several	hundred	euphonious	and	peculiarly
这	词汇	包含	一些	百	悦耳的	和	奇特地

[sɪgˈnɪfɪkənt] [wɜːrdz] ,

significant	words	,
重要的	字	,

词汇表包含数百个悦耳动听且意义独特的词语，

[ˌhɪrtuˈfɔːr] [nɑːt] [kəmˈpraɪzd] [ɪn] [ˈspɛlɚz] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪd] .

heretofore	not	comprised	in	spellers	of	this	grade	.
此前	不是	包括	在	拼写者	的	这	年级	.

此前未包含在该级别拼写者中的。

[ɔːl] [lɪsts] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [ˈstrɪktli] [ˈklæsɪfaɪd] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər]

All	lists	of	words	are	strictly	classified	with	regard	to	their	formation	,	their
全部	列表	的	字	是	严格	分类	和	看待	到	他们的	形成	,	他们的

['vaʊəl] [saʊndz] ,

vowel	sounds	,
元音	声音	,

所有单词列表都根据其构成、元音发音进行严格分类。

[ˌælfəˈbetɪk] [ˈɔːrdər] , [ˈæksent][ænd; ənd] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsiləblz] .

alphabetic	order	,	accent	and	number	of	syllables	.
字母	命令	,	口音	和	数字	的	音节	.

字母顺序、重音和音节数。

[ˈnæʃ(ə)nəl] [fɜːrst] [ˈriːdər] .

NATIONAL	FIRST	READER	.
国家的	第一的	读者	.

全国第一读者。

[ɔːr] , [wɜːrd] [ˈbɪldər] .

Or	,	Word	Builder	.
或者	,	单词	建筑商	.

或者，单词生成器。

['faɪnli] ['ɪləstreɪtɪd] .
Finely Illustrated .
精细地 插图 .

插图精美。

128pp . , 16mo . , [hæf] [baʊnd] , - ['siːˌtiː'ɛs] .
128pp . , 16mo . , half bound , 45 - cts .
128pp . , 16mo . , 一半 边界 , - cts .

128页，16开，半精装，45美分。

[ɪts] [plæn] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Its plan is entirely new and original .
它是 计划 是 完全 新的 和 原来的 .

它的方案完全是全新且原创的。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['les(ə)n] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [wʌn] ['letər] , ['neɪmli] , [ə; eɪ] , [aɪ] ,
The first lesson consists of the words of one letter , namely , A , I ,
这 第一的 课 由 的 这 字 的 一 信 , 即 , 一个 , 我 ,

第一课包含的单词只有一个字母，即 A、I、

[ænd; ənd] [oʊ] . [frʌm; frəm] [ðiːz] [θriː] [wɜːrdz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ['ʌðər] [wɜːrdz] [wɪtʃ]
and O . From these three words there are about sixteen other words which
和 哦 . 从 这些 三 字 那里 是 关于 十六 其他 字 哪个
[ɑːr; ər] [fɔːrmd] [baɪ] [ə'fɪksɪŋ] ,
are formed by affixing ,
是 形成 经过 粘贴 ,

还有 O。由这三个词通过添加词缀构成，大约还有十六个其他词。

[ænd; ənd] [eɪt] [mɔːr] [baɪ] ['priːfɪksɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['letər] .
and eight more by prefixing , a single letter .
和 八 更多的 经过 前缀 , 一个 单身的 信 .

再加一个字母前缀，就能得到八个。

[æz; əz] [ðə; ði] ['lɜːrnər] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [wʌn] [ænd; ənd] [tuː] ['letərz] ,
As the learner is able to read these lessons of one and two letters ,
作为 这 学习者 是 有能力的 到 读 这些 课程 的 一 和 二 信件 ,

当学习者能够阅读这些由一个或两个字母组成的课程时，

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] ['les(ə)n] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kə'pæsəti] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] ['soʊlli] [ʌv; əv] [ðiːz]
a reading lesson adapted to his capacity , and composed solely of these
一个 阅读 课 改编 到 他的 容量 , 和 由 仅 的 这些
[wɜːrdz] , [ɪz] [prɪ'zentɪd] .
words , is presented .
字 , 是 呈现 .

现提供一份适合他阅读能力的阅读课程，该课程仅由这些词语组成。

[ðen] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [θriː] ['letərz] ,
Then follow a list of words of three letters ,
然后 跟随 一个 列表 的 字 的 三 信件 ,

然后列出一系列三个字母的单词。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tuː] ['letərz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['letər] ['priːfɪkst] ;
composed of words of two letters with some other letter prefixed ;
由 的 字 的 二 信件 和 一些 其他 信 前缀 ;

由两个字母组成的单词，前面加上另一个字母；

[ə; eɪ] [lɪst] [fɔːrmd] [frʌm; frəm] ['sɪmələr] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tuː] ['letərz] , [baɪ] [ə'fɪksɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l]
a list formed from similar words of two letters , by affixing an additional
一个 列表 形成 从 相似的 字 的 二 信件 , 经过 粘贴 一个 额外的
['letər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
letter , etc .
信 , ETC .

由两个字母的相似单词组成的列表，通过添加一个额外的字母等方式排列。

[ɪn] [pres] :
IN PRESS :
在 按 :

即将出版:

[[wɪl] [biː; bi] ['redi] [ə'baʊt] ['dʒænjueri] 30th .]
[Will Be Ready About January 30th .]
[将要 是 准备好 关于 一月 30th .]

【预计1月30日左右完成。】

[mɔːsɪz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] [stoʊn] .
MOSSES FROM A ROLLING STONE .
苔藓 从 一个 滚动 石头 .

滚石上的苔藓。

[baɪ] [tɪ'nɛlə] — ['meri] ['beərd] ['klɑːrk] .
BY TENELLA — MARY BAYARD CLARKE .
经过 特内拉 — 玛丽 巴亚德 克拉克 .

作者：特内拉——玛丽·贝亚德·克拉克。

['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv]['kjuːbə] , ”
Author of “ Reminiscences of Cuba , ”
作者 的 “ 回忆录 的 古巴 , ”

《古巴回忆录》的作者

“ [wʊd] [noʊts] , ”
“ Wood Notes , ”
“ 木头 笔记 , ”

“木质音符”

“ [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] - [ˌmɑːrgə'riːt] , - ”
“ Translations of ' Marguerite , ' ”
“ 翻译 的 - 玛格丽特 , - ”

“《玛格丽特》的译文”

“ ['leɪdi] [tɑː'tuf; -'tuːf; tɑːr'tjuːf] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ Lady Tartuffe , ” etc .
“ 女士 伪君子 , ” ETC .

《伪君子夫人》等等。

[wʌn] ['vɑːljəm] , 16mo .
One Volume , 16mo .
一 体积 , 16mo .

一卷，16个月。

[klɔːθ] , [praɪs] $1 . - .
cloth , Price $1 . 25 .
布 , 价格 $1 . - .

布料，价格 1.25 美元。

[kən'teɪnz] [kəm'pliːt] [poʊ'etɪkl] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːpjələr] ['ɔːθər] ,
Contains complete poetical writings of the popular author ,
包含 完全的 诗意的 著作 的 这 受欢迎的 作者 ,

收录了这位著名作家的全部诗歌作品。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['daiəmənds] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd]
and 和 **is** 是 **a** 一个 **beautiful** 美丽的 **setting** 环境 **of** 的 **all** 全部 **the** 这 **sparkling** 闪闪发光 **diamonds** 钻石 **that** 那 **have** 有 **been** 到过 **found** 成立

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] “ ['roʊlɪŋ] [stoʊn] ” [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [laɪf][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [wɑ:ʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
clinging 依恋 **to** 到 **the** 这 **“** “ **rolling** 滚动 **stone** 石头 **”** ” **of** 的 **a** 一个 **great** 伟大的 **life** 生活 **as** 作为 **it** 它 **washed** 洗过 **with** 和 **the** 这

[eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:ðɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
ebb 落潮 **and** 和 **flow** 流动 **of** 的 **the** 这 **seething** 沸腾 **tide** 潮 **of** 的 **thought** 想法 **and** 和 **imagination** 想像力 **.** .

它就像一个美丽的舞台，镶嵌着所有闪耀的钻石，这些钻石依附在伟大人生的“滚石”上，随着思想和想象力的汹涌浪潮起伏而不断冲刷。

[tu:; tə][ðə; ði] [treɪd] ;
TO 到 **THE** 这 **TRADE** 贸易 **;** ;

致贸易界;

— [ðɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] [sə'plaɪ] [ɔ:l][ðer; ðər][wɜ:rks][æz; əz] [tʃi:p] [æz; əz] ['eni] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]
— — **This** 这 **Publishing** 出版 **House** 房子 **supply** 供应 **all** 全部 **their** 他们的 **works** 作品 **as** 作为 **cheap** 便宜的 **as** 作为 **any** 任何 **house** 房子 **in** 在 **the** 这
[ju'naɪtɪd] [steɪts] .
United 团结的 **States** 各州 **.** .

这家出版社提供的所有作品价格都和美国任何一家出版社一样便宜。

☞All [ðer; ðər] [prbli'keiʃnz] [sent][tu:; tə]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [baɪ][meɪl][ɔ:r] [ɪk'spres] ,
☞**All** ☞All **their** 他们的 **publications** 出版物 **sent** 发送 **to** 到 **any** 任何 **part** 部分 **of** 的 **the** 这 **country** 国家 **,** , **by** 经过 **mail** 邮件 **or** 或者 **express** 表达 **,** ,

☞他们所有的出版物都通过邮寄或快递寄往全国各地，

[ə'pɑ:n] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][praɪs] .
upon 之上 **receipt** 收据 **of** 的 **price** 价格 **.** .

收到价款后。

[ə'dres]
Address 地址

地址

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .
WM 西摩 **.** .

WM。

[bi:] . [smɪθ] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] ,
B B **.** . **SMITH** 史密斯 **&** & **CO** 一氧化碳 **.** . **,** , **Publishers** 出版商 **,** ,

B. SMITH & CO. 出版社

['rɔ:li] , [en] . [si:] .
Raleigh 罗利 **,** , **N** N **.** . **C** C **.** .

北卡罗来纳州罗利市

[mə'sɑ:nɪk] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,
MASONIC 共济会 **JEWELS** 珠宝 **,** ,

共济会珠宝

[rɪ'geɪliə] , [lɑːdʒ] ['fɜːrnɪtʃər] ,
Regalia , Lodge Furniture ,
礼服 , 小屋 家具 ,

礼服、旅馆家具

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði]
AND ALL THE
和 全部 这

以及所有

[mə'sɑːnɪk] [bʊks]
MASONIC BOOKS
共济会 图书

共济会书籍

['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [kept] ['kɑːnstəntli] [ɑːn] [hænd]
PUBLISHED IN THIS COUNTRY KEPT CONSTANTLY ON HAND
已发布 在 这 国家 保留 不断地 在 手

本国出版，常备于手边

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['seɪlz] [ruːmz; rʊmz] .
AT OUR SALES ROOMS .
在 我们的 销售量 房间 .

在我们的销售展厅。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
WM .
西摩 .

WM。

[biː] . [smɪθ] & [ˌsiː 'oʊ] . ,
B . SMITH & CO . ,
B . 史密斯 & 一氧化碳 . ,

B. SMITH & CO.

- ['feietvil] [striːt] , ['rɔːli] , [en] . [siː] .
58 Fayetteville Street , Raleigh , N . C .
- 费耶特维尔 街道 , 罗利 , N . C .

北卡罗来纳州罗利市费耶特维尔街58号

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mə'sɑːnɪk] [bʊks] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][hænd][ænd; ənd][fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ˌjuː 'es] [meɪ]
AMONG THE MASONIC BOOKS CONSTANTLY ON hand and for sale by us may
之中 这 共济会 图书 不断地 在 手 和 为了 销售 经过 我们 可能
[biː; bi] [faʊnd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɑːpjələr] [wɜːrks] ,
be found the following popular works ,
是 成立 这 下列的 受欢迎的 作品 ,

在我们常备并出售的共济会书籍中，可以找到以下几部广受欢迎的作品：

['eni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [sent] [baɪ] [ɪk'spres] [ɔːr] [meɪl] [ə'pɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] [praɪs] :
any of which will be sent by express or mail upon receipt of price :
任何 的 哪个 将要 是 发送 经过 表达 或者 邮件 之上 收据 的 价格 :

其中任何一件商品将在收到价款后通过快递或邮寄方式寄出：

[ə; eɪ] ['leksɪkɑːn] [ʌv; əv] [friː] ['meɪsənri] , [baɪ]['ælbərt][dʒiː] . ['mæki] , [em] . [diː] . [wʌn]['vɑːl] . , 16mo . ,
A LEXICON OF FREE MASONRY , by Albert G . Mackey , M . D . 1 vol . , 16mo . ,
一个 词汇 的 自由的 石工 , 经过 阿尔伯特 G . 麦基 , M . D . 1 卷 . , 16mo . ,
[klɔːθ] , 524pp .
cloth , 524pp .
布 , 524pp .

《共济会词典》，作者：阿尔伯特·G·麦基医学博士，1 卷，16 开，精装，524 页。

[praɪs] $3 . -
Price $3 . 50
价格 $3 . -

价格 3.50 美元

[tekst] [bʊk] [ʌv; əv] [mə'sɑːnɪk] [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] , [baɪ]['ælbərt][dʒiː] . ['mæki] , [em] . [diː] . [wʌn]['vɑːl] . ,
TEXT BOOK OF MASONIC JURISPRUDENCE , by Albert G . Mackey , M . D . 1 vol . ,
文本 书 的 共济会 法理 , 经过 阿尔伯特 G . 麦基 , M . D . 1 卷 . ,
[lɑːrdʒ] 24mo . , 570pp .
large 24mo . , 570pp .
大的 24mo . , 570pp .

《共济会法理学教科书》，作者：阿尔伯特·G·麦基医学博士，1 卷，大 24 开本，570 页。

[praɪs] $2 . -
Price $2 . 50
价格 $2 . -

价格 2.50 美元

['mænjuəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːdʒ] , [baɪ]['ælbərt][dʒiː] . ['mæki] , [em] . [diː] . [wʌn]['vɑːl] .
MANUAL OF THE LODGE , by Albert G . Mackey , M . D . 1 vol .
手动的 的 这 小屋 , 经过 阿尔伯特 G . 麦基 , M . D . 1 卷 .

《会所手册》，作者：阿尔伯特·G·麦基医学博士，共 1 卷。

12mo . , 225pp .
12mo . , 225pp .
12mo . , 225pp .

12开，225页。

[praɪs] $2 . -
Price $2 . 00
价格 $2 . -

价格 2.00 美元

[bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] , [baɪ]['ælbərt][dʒiː] . ['mæki] , [em] . [diː] . [wʌn]['vɑːl] .
BOOK OF THE CHAPTER , by Albert G . Mackey , M . D . 1 vol .
书 的 这 章 , 经过 阿尔伯特 G . 麦基 , M . D . 1 卷 .

《章节之书》，作者：阿尔伯特·G·麦基医学博士，共 1 卷。

24mo . , 259pp .
24mo . , 259pp .
24mo . , 259pp .

24开，259页。

[praɪs] $2 . -
Price $2 . 00
价格 $2 . -

价格 2.00 美元

['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [mə'sɑːnɪk] [ˌdʒʊrɪs'pruːd(ə)ns] , [baɪ][dʒeɪ ɛn oʊ] . ['dʌbljuː] . ['saɪmənz] , [pæst][grænd]
PRINCIPLES OF MASONIC JURISPRUDENCE , by Jno . W . Simons , Past Grand
原则 的 共济会 法理 , 经过 约翰 . W . 西蒙斯 , 过去的 盛大
['mæstər] , [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,
Master , of New York ,
掌握 , 的 新的 约克 ,

《共济会法理学原理》，作者：约翰·W·西蒙斯，纽约前任总会长。

[wʌn]['vɑːl] . , 24mo . , [klɔːθ] , 219pp .
1 vol . , 24mo . , cloth , 219pp .
1 卷 . , 24mo . , 布 , 219pp .

1 卷，24 开，精装，219 页。

[praɪs] $2 . -
Price $2 . 00
价格 $2 . -

价格 2.00 美元

[daɪ'dʒest][ʌv; əv] [mə'sɑ:nɪk] [lɔ:] , [baɪ][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
DIGEST OF MASONIC LAW , by Geo .
消化 的 共济会 法律 , 经过 地理 .

共济会法律摘要，作者：乔治。

['wɪn,geɪt] [tʃeɪs] , 16mo . , 456pp . , [klɔ:θ] .
Wingate Chase , 16mo . , 456pp . , cloth .
温盖特 追赶 , 16mo . , 456pp . , 布 .

Wingate Chase出版社，16开本，456页，精装。

[praɪs] $2 . -
Price $2 . 50
价格 $2 . -

价格 2.50 美元

['wɛbz] [fri:] ['meɪsənz] ['mɑ:nɪtər] , [baɪ] [θɑ:z] .
WEBB'S FREE MASON'S MONITOR , by Thos .
韦伯的 自由的 石匠的 监视器 , 经过 托马斯 .

韦伯共济会会刊，作者：托马斯·韦伯

[smɪθ] [web] — [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mɑ:nɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [raɪt] ,
Smith Webb — together with a Monitor of the Ancient and Accepted Rite ,
史密斯 韦伯 — 一起 和 一个 监视器 的 这 古老的 和 公认 仪式 ,
['θɜ:rti] - [θri:] [dɪ'gri:z] ,
thirty - three degrees ,
三十 - 三 学位 ,

史密斯·韦伯——以及一位拥有三十三个等级的古老而公认的仪式监督员，

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði][ɪn'efəb(ə)l] [dɪ'gri:z] — [baɪ][i:] . [ti:] . ['kɑ:rsn] . [wʌn]['vɑ:l] . , 16mo . , [klɔ:θ] , 418pp .
including the Ineffable Degrees — by E . T . Carson . 1 vol . , 16mo . , cloth , 418pp .
包括 这 难以言喻的 学位 — 经过 E . T . 卡森 . 1 卷 . , 16mo . , 布 , 418pp .

包括《不可言喻的层次》——作者：ET Carson。1 卷，16 开，精装，418 页。

[praɪs] $2 . -
Price $2 . 00
价格 $2 . -

价格 2.00 美元

[ðə; ði] [ˌræʃə'næl] [ænd; ənd] ['eθɪks] [ʌv; əv] ['fri:meɪsnri] .
THE RATIONALE AND ETHICS OF FREEMASONRY .
这 理由 和 伦理 的 共济会 .

共济会的理论基础和伦理道德。

[baɪ] [ɔ:g] . [si:] . [el] . ['ɑ:rnəld] . [əl] .
By Aug . C . L . Arnold . LL .
经过 八月 . C . L . 阿诺德 . 二 .

作者：Aug. CL Arnold. LL.

[di:] . 16mo . , 298pp . , [klɔ:θ] .
D . 16mo . , 298pp . , cloth .
D . 16mo . , 298pp . , 布 .

D. 16开，298页，精装。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 75
价格 $1 . -

价格 1.75 美元

['mænjuəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ək'septɪd] ['skɑːtɪʃ] [raɪt] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'vaɪzd] [kɒnstɪt'juːʃnz] ,
MANUAL **OF** **THE** **ANCIENT** **ACCEPTED** **SCOTTISH** **RITE** **,** **with** **revised** **Constitutions** **,**
手动的 的 这 古老的 公认 苏格兰的 仪式 , 和 修改 宪法 ,
[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [baɪ] [wɪl] .
etc **.** **,** **by** **Will** **.**
ETC . , 经过 将要 .

古老而公认的苏格兰礼仪手册，附修订宪章等，由威尔编写。

[em] . ['kʌnɪŋˌhæm] .
M **.** **Cunningham** **.**
M . 坎宁安 .

M. 坎宁安。

16mo . , 272pp . , [klɔːθ] .
16mo **.** **,** **272pp** **.** **,** **cloth** **.**
16mo . , 272pp . , 布 .

16开，272页，精装。

[praɪs] $2 . -
Price **$2** **.** **25**
价格 $2 . -

价格 2.25 美元

[ðə; ði] [stɑːr] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .
THE **STAR** **IN** **THE** **EAST** **.**
这 星星 在 这 东方 .

东方之星。

[baɪ] [rev] . [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . ['dʌbljuː] . ['ɑːlɪvər] , [diː] . [diː] . , [nuː] [ɪ'dɪʃn] , 12mo . , 102pp . , [klɔːθ] .
By **Rev** **.** **Geo** **.** **W** **.** **Oliver** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **new** **edition** **,** **12mo** **.** **,** **102pp** **.** **,** **cloth** **.**
经过 牧师 . 地理 . W . 奥利弗 , D . D . , 新的 版 , 12mo . , 102pp . , 布 .

作者：乔治·W·奥利弗牧师，神学博士，新版，12开本，102页，精装。

[praɪs] $1 . -
Price **$1** **.** **50**
价格 $1 . -

价格 1.50 美元

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [friː] ['meɪsənri] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd] .
THE **BEAUTIES** **OF** **FREE** **MASONRY** **EXEMPLIFIED** **.**
这 美女 的 自由的 石工 举例说明 .

共济会之美的例证。

[baɪ] [rev] . [dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] . ['dʌbljuː] . ['ɑːlɪvər] , [diː] . [diː] . , ['peɪpər] . 25c .
By **Rev** **.** **Geo** **.** **W** **.** **Oliver** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **paper** **.** **25c** **.**
经过 牧师 . 地理 . W . 奥利弗 , D . D . , 纸 . 25c .

作者：乔治·W·奥利弗牧师，神学博士，论文。25美分。

[ðə; ði] [greɪt] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['spekjələtɪv] [friː] ['meɪsənri] .
THE **GREAT** **OUTLINES** **OF** **SPECULATIVE** **FREE** **MASONRY** **.**
这 伟大的 概述 的 推测性的 自由的 石工 .

思辨共济会的宏伟蓝图。

[baɪ]['seɪləm] [taʊn] , [əl] .
By **Salem** **Town** **,** **LL** **.**
经过 塞勒姆 镇 , 二 .

由塞勒姆镇有限责任公司提供。

[diː] . , ['peɪpər] .
D **.** **,** **paper** **.**
D . , 纸 .

D.，论文。

25c .
25c .
25c .

25c。

[krɔːs] - [məˈsɑːnɪk] [tekst] [bʊk] .
CROSS - MASONIC TEXT BOOK .
叉 - 共济会 文本 书 .

克罗斯的共济会教科书。

['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [ænd; ənd][goʊld] [ɪ'dɪʃn] , 32mo . , 280pp .
Beautiful blue and gold edition , 32mo . , 280pp .
美丽的 蓝色的 和 金子 版 , 32mo . , 280pp .

精美的蓝金版，32开，280页。

[praɪs] 85c .
Price 85c .
价格 85c .

价格 85 美分。

['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [krɔːs] - [məˈsɑːnɪk] [tekst] [bʊk] , ['elɪgənt] [gɪlt] , [ɪn] [faɪn] [məˈrɑːkoʊ] [tʌks] , 32mo . , 284pp .
POCKET EDITION CROSS - MASONIC TEXT BOOK , elegant gilt , in fine morocco tucks , 32mo . , 284pp .
口袋 版 叉 - 共济会 文本 书 , 优雅的 镀金 , 在 美好的 摩洛哥 褶皱 , 32mo . , 284pp .

袖珍版《克罗斯共济会教科书》，精美烫金，摩洛哥皮精装，32开，284页。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 25
价格 $1 . -

价格 1.25 美元

['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] ['ændɚsənz] [kɒnstɪt'juːʃnz] , [wɪð; wɪθ] [məˈsɑːnɪk] [ˌmemə'rændə] , [ɪn] [faɪn] [məˈrɑːkoʊ] [tʌks] , [gɪlt] , 32mo . , 212pp .
POCKET EDITION ANDERSON'S CONSTITUTIONS , with masonic memoranda , in fine morocco tucks , gilt , 32mo . , 212pp .
口袋 版 安德森的 宪法 , 和 共济会 备忘录 , 在 美好的 摩洛哥 褶皱 , 镀金 , 32mo . , 212pp .

袖珍版安德森宪章，附共济会备忘录，精装摩洛哥皮封面，烫金，32开，212页。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 25
价格 $1 . -

价格 1.25 美元

['pɑːkɪt] [ɪ'dɪʃn] [məˈsɑːnɪk] ['dɪkʃəneri] , [ænd; ənd]['mænjuəl][məˈsɑːnɪk] [lɔː] , [baɪ][dʒiː] . ['dʌbljuː] . [tʃeɪs] , [ɪn] [faɪn] [məˈrɑːkoʊ] [tʌks] ,
POCKET EDITION MASONIC DICTIONARY , and Manual Masonic Law , by G . W . Chase , in fine morocco tucks ,
口袋 版 共济会 字典 , 和 手动的 共济会 法律 , 经过 G . W . 追赶 , 在 美好的 摩洛哥 褶皱 ,

《袖珍版共济会词典》和《共济会法律手册》，作者：GW Chase，精装摩洛哥皮封面。

[gɪlt] , 32mo . , 75pp .
gilt , 32mo . , 75pp .
镀金 , 32mo . , 75pp .

烫金，32开，75页。

[praɪs] $1 . -
Price $1 . 00
价格 $1 . -

价格 1.00 美元

['ɔ:lsoʊ] :
ALSO **:**
还 :

还:

[lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [oʊdz] [ɑ:n] [kɑ:rdz] , ['elɪgəntli] ['gɑ:tn] [ʌp] .
LODGE **AND** **CHAPTER** **ODES** **ON** **CARDS** **,** **elegantly** **gotten** **up** **.**
小屋 和 章 颂歌 在 牌 , 优雅地 获得 向上 .

卡片上的会所和分会颂歌，优雅地呈现在眼前。

[praɪs] , [pər]['dʌz(ə)n] , $1 . -
Price **,** **per** **dozen** **,** **$1** **.** **50**
价格 , 每 打 , $1 . -

每打售价1.50美元

[waɪt] ['lɪnɪn] ['eiprənz] .
WHITE **LINEN** **APRONS** **.**
白色的 亚麻布 围裙 .

白色亚麻围裙。

[praɪs] [pər]['dʌz(ə)n] $10 . -
Price **per** **dozen** **$10** **.** **00**
价格 每 打 $10 . -

每打售价 10.00 美元

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][fɔ:r; fər] [lɑ:dʒ] .
JEWELS **FOR** **LODGE** **.**
珠宝 为了 小屋 .

旅馆珠宝。

[praɪs] [pər] [set] $35 [tu:; tə] $50
Price **per** **set** **$35** **to** **$50**
价格 每 放 $35 到 $50

每套价格为 35 至 50 美元

['dʒu:əlz, 'dʒu:lz][fɔ:r; fər][ɑ:r] . [ə; eɪ] . ['tʃæptər] .
JEWELS **FOR** **R** **.** **A** **.** **CHAPTER** **.**
珠宝 为了 拉 . 一个 . 章 .

RA分会的珠宝。

[praɪs] [pər] [set] $40 [tu:; tə] $60
Price **per** **set** **$40** **to** **$60**
价格 每 放 $40 到 $60

每套价格 40 至 60 美元

[-] [noʊts] :
Transcriber's **Notes** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ðə; ði] [kwoʊt] [ɑ:n] [peɪdʒ] - [ɪz] ['oʊpənd] [wɪð; wɪθ] [ma:rks] [bʌt; bət] [ɪz] [nɑ:t] [kloʊzd] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] .
The **quote** **on** **page** **52** **is** **opened** **with** **marks** **but** **is** **not** **closed** **in** **the** **original** **text** **.**
这 引用 在 页 - 是 打开 和 标记 但 是 不是 关闭 在 这 原来的 文本 .

第 52 页的引文开头有标记，但原文中没有结尾。

[ɑ:n] [peɪdʒ] - ,
On **page** **13** **,**
在 页 - ,

第13页,

[ðə; ði] [freɪz] “ 1st [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] ” [ɪz] [prɪ'zentɪd] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]

the	**phrase**	**“**	**1st**	**of**	**March**	**and**	**1st**	**of**	**April**	**”**	**is**	**presented**	**as**	**in**	**the**
这	短语	“	1st	的	行进	和	1st	的	四月	”	是	呈现	作为	在	这

[ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

original	**text**	**.**
原来的	文本	.

“3月1日和4月1日”这句话与原文一致。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['laɪkli] [ðɪs] [tekst][ʃʊd; ʃəd] [riːd] “ 31st [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] 1st [ʌv; əv]['eɪprəl] ” .

It	**is**	**most**	**likely**	**this**	**text**	**should**	**read**	**“**	**31st**	**of**	**March**	**and**	**1st**	**of**	**April**	**”**	**.**
它	是	最多	可能	这	文本	应该	读	“	31st	的	行进	和	1st	的	四月	”	.

这段文字很可能应该写成“3月31日和4月1日”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神